

## SEDER

- ..... . .
- en-voorts-geschiedt-het: 1  
 ..//.....< >.....\..... . . . .  
 laat-na het-gestorven-zijn-van MoShèH heerdienaar-van die-JHWH-van-  
 [Israël;  
 .....//| .....\  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-JeHóWShoeàNg stichtzoon-van NuWN:  
 ....//.....< >..... !  
 bedienaar-van MoShèH om-te-zeggen.
- .....//.....< >..... . . . . 2  
 MoShèH de-heerdienaar-mijner is-een-gestorvene;  
 .....> ..\...../.....\..... . .  
 en-nu sta-op steek-over enwel~de-Jordaan deze:  
 ...| .....\  
 jij en de-al-afheid-van het aansluitvolk dit:  
 ..... :.....\.....\_.....//.....\  
 naar-het land dat ik gevende-ben voor-hen  
 .....\  
 [voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
- ..... . .
- een-al-afheid~opstaanplaats: 3  
 ..\.....\.....\_.....  
 aldus de-weg-aan't-nemen-is een-voetzool-van~de-voetebenen-jelieder  
 ..//.....\..... . . . .  
 [daarop aan-jullie geef-ik-hem;  
 .....//.....< >..... !  
 zoals-wat ik-inbreng naar~MoShèH.
- .....> ..... \..... « 4  
 vandaan-van-het-inbrengveld en-de-LeBánÓWN (n.l.)deze  
 ..... \..... . . . .  
 [en-tot~de-blikkering<sup>1</sup> (n.l.)de-grote de-blikkering de PheRÁT<sup>2</sup>:  
 ....< >.....\  
 de-al-afheid land-van de ChiTTieJM,  
 .....\  
 en-tot-de-zee (nl)de-grote vandaan-van-het-komen-van de zon;  
 ..... < >..... !  
 is-aan't-geschieden als-grens-jelieder!
- .....//..... | 5  
 niet-is-zich-aan't-tegenplaatsen een-manmenselijke

<sup>1</sup> Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'stroom'/'rivier' vertaald. Het woord is echter afgeleid van een werkwoord dat 'blinken' betekent. Het komt weinig voor en daarom vertalen we het met het wat minder gebruikelijke Nederlandse 'blikkeren'. In sommige teksten wordt dit werkwoord met 'stromen' vertaald, maar dat is onnodig, ook daar kan 'blikkeren'; vertaald worden. En waterstroom en zeker een brede rivier vanuit te verte ziet er uit als een glinsterende, 'blikkerende' kronkel. In het Midden-Oosten nog meer als ons Noord-Westen.

<sup>2</sup> = de Euphraat.

.....  
 [voor-de-vertegenwoordiging-jouwer,  
 .....< >.....\.....  
 de-al-afheid-van dagen-van het-in-leven-zijn-jouwer;  
 ..\.....< >..... | .....\.....  
 zoals ik-geschied mèt-MoShèH ben-ik-aan-t-geschieden mèt-jou,  
 .//.....< >.....//.....!  
 niet ben-ik-aan't-tot-zakken-brengen-jou en-niet aan't-verlaten-ben-ik-jou.  
 .....<>.....  
 word-hard en-hardbottig; 6  
 .\.....  
 ja jij:  
 ..... | .....\.....  
 jij-doet-ten-eigendom-krijgen enwel-het-aansluitvolk (n.l.)dit,  
 ..... :  
 enwel-het-land  
 .....//.....<>.....//.....  
 dat-ik-bezeven<sup>3</sup> aan-de-omvamen-jelieder om-te-geven  
 .....!  
 [aan-hen.

..>.....\...../.....  
 minimaal word-hard en hardbottig machtig; 7  
 .....//..... | .....  
 om-waar-te-houden om-te-maken volgens-de-al-afheid-van-de-uitleg:  
 .//..... | .....\.....  
 die jou-gebiedt MoShèH de-heerdienaar-mijner,  
 .....//.....<>.....\.....  
 niet-aan't-wijken-jij daarvandaan zuiden-rechts  
 .....  
 [en-noorden-links;

..\.....  
 daarom-opdat jij-eeen-onderwezene-aan't-zijn-bent,  
 .....<>.....//.....!  
 in-de-al-afheid waar jij-aan't-gaan-bent.  
 ..... || .....\...../.....  
 niet-is-aan't-verdwijnen het-staafboek-van de-uitleg (nl.)deze 8  
 .....  
 [vandaanvan-de-mond-jouwer:  
 .....//..... | .....\.....  
 en-aan't-mompelen-ben-jij daarin des-daags en 's-nachts,  
 ...../..... | .....\.....  
 ter-toebuiging-daarvan-dat jij-aan't-waar-houden-bent om-te-maken,  
 .....< >.....  
 naar-de-al-afheid-van-het-geschrevene daarin;

<sup>3</sup> Dit Hebr. werkwoord wordt meestal met 'zweren' vertaald, maar het kernwoord is het getalwoord 'zeven'. Het betekent dus zoiets als zeven keer bevestigen: vandaar 'zich zevenen' of 'bezevenen'.

.....//.....//.....<>.....//.  
ja-dan ben-jij-aan't-doorzetten enwel~de-neemweg-jouwer en-dan

..... !  
[ben-jij-een-onderwezene-aan't-woorden.

..///...../..... | .....\..... .  
niet? gebied-ik-jou, wees-hard en-hardbottig, 9

.....<>..... . . . . .  
niet-aan't-terugdeinzen-jij en-niet-aan't-moedeloos-zijn;

///..... | .....\..... .  
ja mèt-jou(is) die-JHWH-van-Israël de-gods-jouwer,

.....< >.....//..... !  
bij-de-al-afheid-van waar jij-aan't-gaan-bent.

~

.....\..... .  
en-voorts-gebiedt JeHóWSoeàNg, 10

.....//.....<>..... !  
en-wel-de-beamten-van het-aansluitvolk om te-zeggen.

....\.....\..... . .  
steekt-over inhet-naderlijf-van de-neerlatinge: 11

.....///..... | ..... .  
en-gebiedt enwel-het-aansluitvolk om-te-zeggen,

.....//.....<>..... .  
zet-vast-zo voor-jullie teerkost;

./.....\.....\..... . .  
ja in-nogmaals drie dagen:

..... | ..... | .....\..... . . . .  
(zijn)jullie overstekenden enwel~de-JàRèDÉN deze,

..... | .....\..... .  
om-te-komen om-weg-te-vangen enwel-het-land,

.... | .....\..... .  
dat die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder,

..//.....<>..... !  
gevende(is) aan-jullie om-weg-te-vangen-dat.

~

..... | ..... .  
en-tot-de-RauWBeNiet en-tot-de-GáDiet, 12

.....<>.....\..... . . . .  
en-tot-de-helpt-van de-stamstaf-van MeNàShShèH;

..//.....<>..... !  
zegt JeHóWShoeàNg om-te-zeggen.

..... | ..... .  
haak-aan enwel~bij-de-inbreng, 13

.\.....//.....//.....//.....<>.....  
die gebiedt enwel-jullie MoShèH de-heerdienaar-van~die-JHWH-van-Israël

.....  
[om-te-zeggen;

.....///..... | ..\.....  
die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder rust-brengend voor-jullie,

.....//.....//..... !  
en-voorts-is-hij-aan't-geven enwel-het-land (nl.)dit.

.....\.....□..... ,  
de-vrouwmenlijken-jelieder het-trippelkroost-jelieder 14  
[en de-verwerving-jelieder

. | | ..... \ \ ... // ..... // ..... <> ..... \ .....  
zitten in-het-land dat geeft aan-jullie MoShèH in-het-oversteekse-van

.....  
[de-JàReDÉN;

.....□ ..... \ ..... / .....  
en-jullie, aan't-oversteken-zijn-jullie vervijftigd<sup>4</sup>

..... \ .....  
[voor-de-vertegenwending-van de-broederverwanten-jelieder:

....///..... \ .....  
de-al-afheid-van de-heerbazen-van het-vermogen,  
.....< >..... !  
en-voorts-zijn-jullie-aan't-helpen enwel-hen.

□ ..... \ ..... // .....  
tot dat-aan't-rust-geven-is die-JHWH-van-Israël 15

.....□ ..... ,  
[voor-de-broederverwanten-jelieder als-jullie

..... \ .....  
en-zij-aan't-wegvangen-zijn ook-zij,  
..... | | ..... // ..... <> .....  
enwel-het-land dat-die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder

..... \ .....  
[gevende(is) aan-hen;

..... | | ..... /// ..... |  
en-terug-keren-jullie voor-het-land-van de-wegvangst-jelieder

..... \ .....  
[en-voorts-zijn-jullie-aan'twegvangen enwel-dat,

.. \ ..... \ .....  
wat geeft aan-jullie:

..... | ..... \ .....  
MoShèH de-heerdienaar-van die-JHWH-van-Israël,  
..... // ..... <> .....  
in-het-oversteekse-van de-JàReDÉN

..... // ..... !  
[vandaan-van-het-oprijzen-van de-zon.

.....  
en-voorts-buigen-zij-zich-toe, 16

..... <> .....  
enwel-naar-JeHóWShoeàNg om-te-zeggen;

<sup>4</sup> = in strijdgroepen van vijftig

.....///...../..... | .....  
 de-al-afheid-van wat~jij-gebiedt zijn-wij-aan't-maken,  
 .....//.....<>.....  
 en-naar~de-ala-afheid-van~waar jij-aan't-zenden-bent-ons

.....!  
 [zijn-wij-aan't-gaan.

.....///...../..... | .....  
 in-de-al-afheid-van waarin~wij-horen naar~MoShèH, 17  
 .<>.....\..... . . . .  
 vastzo zijn-wij-aan't-horen naar-jou;

□..... | | .....///...../..... |  
 alleen is-aan't-geschieden die-JHWH-van-Israël de-gods-jouwer

..... .  
 [tot-genoot-met-jou<sup>5</sup>,

.....//.....<>.....!  
 zoals-dat hij-geschiedt tot-genoot-met~MoShèH.

..... | | .....\..... . . . .  
 al-af~iedermenselijke die~zich-aan't-ergeren-is enwel~aan-de-mond-jouwer: 18  
 .....\\.....//.....//.....  
 en-niet-aan't-horen-is enwel~de-inbrengen-jouwer voor-de-al-afheid-van

.....<>..... . . . . .  
 [wat~jij-aan't-gebieden-bent-ons is-een-gestorvene-aan't-worden;

....<>.....//.....!  
 alleen wees-hard en-hardbottig.

~

.....\.....\.....  
 en-voorts-zendt JeHóWSHoeàNg-stichtzoon-van~NuWN 2,1  
 ..... | | .....///.....  
 [vandaan-van ShiThThieJM een-andertwee-paar~menselijken

..... | .....\..... .  
 [voetebeneden in-zwijgzaamheid te-zeggen,

///.....//.....<>..... . . . .  
 gaat ziet enwel~het-land en-ook~JeRieChóW;

.\\...../.....\\.....  
 en-voorts-gaan-zij en-voorts-komen-zij-aan-bij

.....//.....//.....//.....<>.  
 [het-huis-van-een-vrouwenselijke een-hoer en-de-naam-harer RáCháb

.....!  
 [envoorts-gaan-zij-liggen~daar.

..... .  
 en-voorts-doet-men-zeggen, 2

<sup>5</sup> Vanaf hier wordt in het boek Jozua het hebreeuwse voorzetsel NgieM, dat hier voor met 'mèt' vertaald werd, weergegeven met 'tot-genoot-met', omdat het stamverwant is met het woord NgàM, dat tot hioer met 'volk', maar vanaf hier met 'genoten-volk' wordt vertaald.

.....//.....<>..... . . . .  
 aan-de-koning-van JeRieJChóW te-zeggen;  
 ..... \.□.....\.....\\.....<>....  
 kijk-hier menselijken komen hierheen vannacht  
 .....//.....<>.....//.....  
 [vandaan-van-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL om-op-te-woelen  
 ..... !  
 [enwel-het-land.  
 ..... | .....\..... .  
 en-voorts-zendt de-koning-van JeRieChóW, 3  
 .....<>..... . . . .  
 naar~RáCháB om-te-zeggen;  
 □.....\\.....///...../..... | .....\.....  
 doe-uittrekken de-menselijken de-komenden naar-jou die~komen  
 ..... .  
 [aan-het-huis-jouwer,  
 //.....//.....<>..... !  
 ja om-op-te-woelen enwel~de-al-afheid-van~het-land komen-zij.  
 .....///.....//.....//.....<>.....  
 en-voorts-neemt de-vrouwmenzelijke enwel~de-andertwee-van de-menselijken 4  
 ..... . . . .  
 [en-voorts-bergt-zij-op-hen;  
 ..... \. . . .  
 en-voorts-zegt-zij vastzo:  
 .///..... | ..... .  
 komen naar-mij de-menselijken,  
 .....//.....<>.....//... !  
 en-niet volkèn-ik vandaan-van-waar zij.  
 ..... \. . . . / ..... . . . .  
 en-voorts-geschiedt de-poort om-te-sluiten: 5  
 ...../..... | ..... \. . . .  
 in-de-duisternis en-de-manmenzelijken trekken-uit,  
 ..\..... .  
 niet volkèn-ik,  
 ..//.....<>..... . . . .  
 waar-heen gaan die-manmenzelijken;  
 .//.....//.....<>.....//..... !  
 volgt ijlings laat-achter-hen-aan ja aan't-bereiken-zijn-jullie-hen.  
 .....<>..... \. . . . .  
 en-zij, zij-doet-opgaan-hen dak-waarts; 6  
 ..... | ..... \. . . . .  
 en-voorts-stopt-zij-weg-hen bij-vlasstengels-van boomhout,  
 .....//.....<>..... !  
 gerangschikt voor-haar op-het-dak.  
 ..... . . . .  
 en-de-manmenzelijken: 7  
 .....///..... | ..... \. . . . .  
 zij-volgen laat-achter-hen-aan de-neemweg-van de-JàReDÉN,

<>.....  
 op de-oversteekbare-plaatsen;  
 .....\  
 en-de-poort sluiten-zij,  
 .....||.....//.....<>.....!  
 laat-achter: naar-dat uittrekken de-volgers laat-achter-hen-aan.  
 <>.....\  
 zij nog-vers aan't-liggen-zijn-zij-dan; 8  
 .....//.....//.....<>.....!  
 en-zij op-gaat-zij op-tot-hen op-het-dak.  
 ...../.....|.....  
 en-voorts-zegt-zij tot-de-menselijken, 9  
 .....||.....\\ .....//.....<>.....  
 ik-volkèn ja-hij-geeft die-JHWH-van-Israël aan-jullie enwel-het-land;  
 .....///.....|.....  
 en-ja-neer-valt het-afgrijzen-voor-jullie op-ons,  
 ....//.....//.....//.....  
 en-ja aan't-golven-brengen-zich de-al-afheid-van-inzittenden-van  
 .....<>.....!  
 [het-land voor-de-vertegenwending-jelieder.  
 .\  
 ja wij-horen't: 10  
 □.....\\...../.....///.....  
 enwel wat-droog-doet-zijn die-JHWH-van-Israël enwel-de-wateren-van  
 .....|.....  
 [de-riet-zee vandaan-de-vertegenwending-jelieder,  
 .....<>.....  
 bij-het-uittrekken-van-jullie vandaan-van-MiTseRáJieM;  
 .....\  
 en-wat jullie-maken voor-de-andertwee koningen-van de-AêMoRiet  
 .\\.....///.....|.....\  
 [die in-het-oversteekse-van de-JàReDÉN voor SieJChoN en voor-NgóWG,  
 .//.....<>.....!  
 dat jullie-onder-de-ban-brengen enwel-hen.  
 .....|.....\  
 en-voorts-horen-wij en-voorts-ervloeit het-hart-onzer, 11  
 .....\\.....//.....//.....<>.....  
 en-niet-staat-op nogmalig beluchting bij-een-iedermenselijke  
 .....  
 [vandaan-de-vertegenwending-van-jullie;  
 ///.....\  
 ja die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder,  
 ///.....|.....\  
 hij(is) gods in-de-helftenhemel vandaan-van-bovenop,  
 .....<>.....!  
 en-op-het-land vandaan-van-de-drukplek(daarvan).  
 .....  
 en-welnu: 12

.....//.....| ..... .  
 bezevent~toch voor-mij bij-die-JHWH-van-Israël,  
 .....//.....<>..... . . . .  
 ja-maak-ik genoot-zijnde-mèt-jullie goede-gunst;  
 .....\\...../.....//.....  
 voorts-maken-jullie ook-jullie genoot-zijnde-mèt-het-huis-van  
 .....|..... .  
 [de-mij-omvamende goede-gunst,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-geven aan-mij een-kenteken-van trouw.  
 .....||.....\.....  
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-doen-leven enwel-de-mij-omvamende 13  
 ..... . .  
 [enwel-de-over-mij-moederende:  
 .....\\..... .  
 en-ook-de-broederverwanten-mijner en-ook-de-zusterverwanten-mijner,  
 ....<>.....\..... . . . .  
 en-ook de-al-afheid-van-wat aan-hen(is);  
 .....//.....<>.....  
 en-voorts-doen-jullie-eruit-slepen enwel-delichaamzielen-onzer  
 ..... !  
 [vandaan-van-de-gestorvenheid.  
 .....\\.....\..... . .  
 en-voorts-zeggen aan-haar de-menselijken: 14  
 .....//.....| ..... .  
 de-lichaamzielen-onzer op-de-drukplek-jelieder (zijn)tot-sterven,  
 .//.....\..... .  
 ware't dat-niet jullie-aan't-voorleggen-zijn  
 .....<>..... . . . .  
 enwel~de-inbreng-onzer (nl.)deze;  
 ..... . .  
 en-voorts-is-aan't-geschieden:  
 .....//.....| ..... .  
 bij-het-geven~door-die-JHWH-van-Israël aan-ons en-wel-het-land,  
 .....//.....<>  
 en-voorts-zijn-wij-aan't-maken genoot-zijnde-mèt-jou  
 .....//..... !  
 [goede-gunst en-trouw.  
 .....//.....<>....\..... . . . . .  
 en-voorts-doet-zij-af dalen-hen met-een-snoer bij een-vensterpijp-toe; 15  
 .//.....| .....\..... .  
 ja het-huis-harer bij-een-wand-van de-muur,  
 .....<>.....//..... !  
 en-op-de-muur (is)zij inzittend<sup>6</sup>.  
 .....//.....| ....\..... .  
 en-voorts-zegt-zij aan-hen gebergte-waarts gaat, 16

<sup>6</sup> = woonachtig.



.....//.....<>..... . . . . .  
 afwendend-dat aan't-botsen-zijn op-jullie de-achtervolgenden;  
 .....\\...../.....\.... . .  
 en-voorts-zijn-jullie-schuil-aan't-houden daar-heen drie dagen:  
 ///.....\..... .  
 tot het-keren-van de-achtervolgenden,  
 ....<>.....//..... !  
 en-later zijn-jullie-aan't-gaan tot-de-neemweg-jelieder.  
 .....//.....< >..... . . . . .  
 en-voorts-zeggen tot-haar de-menselijken; 17  
 ....\..... .  
 straffeloos(zijn) wij,  
 .....//.....<>..... !  
 vandaan-van-de-bezevening-jouwer deze die jij-doet-bezevenen-ons.  
 .....//..//..<>..... . . . . .  
 kijk-hier wij komenden in-het-land; 18  
 .....| |.....□ .....\\...../..... . .  
 enwel-een-spanne-van een-draad-van scharlaken (nl.)dit  
 [ben-jij-aan't-vastknopen<sup>7</sup>:  
 .....| .....\.....\..... . .  
 in-de-vensterpijp aldus jij-doet-neerdalen-ons daarmee,  
 .....\\...../..... .  
 en-dan-enwel~de-omvamende-jouwer enwel~de-moederende-jouwer  
 ..... . .  
 [enwel-de-verwanten-jouwer:  
 .....| .....\..... .  
 enwel de-al-afheid-van~het-huis-van de-omvamende-jouwer,  
 .....//.....< >... !  
 ben-jij-aan't-binnenhalen naar-jou huis-waarts.  
 .....| |.....\.....□ .....\\.....  
 en-het-geschiedt de-al-afheid-van wie~uittrekt vandaan-van-de-deuren-van 19  
 .....\\.....//.....//.....<>.....  
 [het-huis-jouwer straatbuitenwaarts het-roods-zijner op-het-eerstdeel-zijner  
 .....\..... . . . . .  
 [en-wij(zijn) straffelozen;  
 □ .....\\.....///..... | ..... .  
 en-de-al-afheid-van wie aan't-geschieden-is samen-met-jou in-het-huis,  
 .....\..... .  
 het-roods-zijner op-het-eerstdeel-onzer,  
 .....<>.....!  
 ware't-dat-een-hand aan't-geschieden-is-op-hem.

<sup>7</sup> Het Hier gebruikte Hebreeuwse werkwoord heeft als eerste betekenis 'vast knopen', maar heeft ook wat wij een overdrachtelijke betekenis zouden noemen: 'zich ergens mee inlaten', 'een belangen verstrengeling aan gaan'; het hiervan afgeleide zelfst. naamwoord wordt vrijwel alleen in deze overdrachtelijke betekenis gebruikt in TeNaKh en wordt met 'samenzwering' en zelfs 'hoogverraad' vertaald. Die interpretatie gaat echter te ver. Maar wel klinkt in de teksten waarin dit woord gekozen wordt, deze belangenverstrengeling mee, hetzij negatief hetzij psoitief. Deze betekenis kan worden weergegeven met 'zich ver-knopen'. Voor Hebreeuwse oren klinkt in deze tekst ook notie van dit werkwoord mee en dat moet ook in een Nederlandse vertaling op te merken zijn. Er zou ook aldus vertaald kunnen worden: En samen met dit draadje ben jij je aan 't verknopen.

.....\..... | .....\..... . . .  
 en-voorts-zegt-zij zoals-de-inbrengen-jelieder vastzo(is)~het, 21  
 .....<>..... . . . . .  
 en-voorts-zend-zij-weg-hen en-voorts-gaan-zij;  
 .....//.....<>.....!  
 en-voorts-knoopt-zij-vast enwel~de-spanne-van het-scharlaken  
 [bij-de-vensterpijp.

..... | .....\..... .  
 en-voorts-gaan-zij en-voorts-komen-zij gebergtewaarts, 22  
 .....///..... |.....\..... .  
 en-voorts-zitten-zij daar drie dagen,  
 .....<>..... . . . . .  
 totdat-omkeren de-achtervolgers-van-hen;  
 .....\\\.....< >.....<>.....<>  
 en-voorts-zoeken de-achtervolgers-van-hen op-de-al-afheid-van~de-neemweg  
 .....//.... !  
 [en-niet vinden-zij.

...../.....///..... |.....\.....  
 en-voorts-keren-terug de-andertwee menselijken en-voorts-dalen-zij-af 23  
 ..... . . . . .  
 [vandaan-van-het-gebergte,  
 ..... | ..... .  
 en-voorts-steken-zij-over en-voorts-komen-zij,  
 .....< >..... . . . . .  
 naar-JeHóWShoeàNg stichtzoon-van-NuWN;  
 .....\\\..... .  
 en-voorts-boekstaven-zij-voor-hem,  
 .....//.....<>..... !  
 enwel de-al-afheid-van~de-bevindingen enwel-van-hen.

..... | ..... .  
 en-voorts-zeggen-zij tot~JeHóWShoeàNg, 24  
 .....\\\.....//.....<>..... . . . . .  
 ja-hij-geeft, die-JHWH-van-Israël, in-de-handen-onzer  
 [enwel-de-al-afheid-van~het-land;  
 .....//.....//.....<>...  
 en-ook~worden-golvend de-al-afheid-van~de-inzittenden-van het-land  
 .....!  
 [vandaan-van-de-vertegenwending-van-ons.

=

.....□ .....\...../..... .  
 en-voorts—zet-de-schouders-eronder JeHóWshoeàNg in-de-ochtend 3.1  
 .....\..... . . .  
 [en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-ShiThThieJM:  
 ...../..... | ..... .  
 en-voorts-komen-zij tot-de-JàReDÉN,  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 hij en-de-al-afheid-van~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;

.....//.....< >.....//.....!  
 en-voorts-overnachten-zij daar nog-vers-dat zij-aan't-oversteken-zijn.

.....|| .....<>.....\.....  
 en-voorts-geschiedt't vandaan-van-het-einde-van drie dagen; 2

.....//.....< >.....//.....!  
 en-voorts-steken-over de-waarhouders in-het-naderlijf-van de-neerlatingsplek.

.....^ .....\.....,  
 en-voorts-gebieden-zij enwel-het-genotenvolk zeggende 3

..... . .  
 zo-jullie-zien:

.....\.....///.....| .....  
 enwel de-kast<sup>8</sup>-van de-zuivergang<sup>9</sup>~die-JHWH-van-Israël  
 [de-gods-ulieder,

.....| .....  
 en-de-priesters-uit de-LeWieten,

.....<>..... . . . .  
 hoog-heen-dragend enwel-hem;

.... . .  
 en-jullie:

.....| .....  
 jullie-zijn-aan't-uitrukken vandaan-van-de-opstaanplaats-ulieder,  
 .....< >.....!  
 en-voorts-zijn-aan't-gaan-jullie later-achter-hem.

..\.....\..... . .  
 dusdanig een-verte is-aan't-geschieden: 4

.....| .....  
 onderscheidend-jullie en-onderscheidend-hem,  
 .....//..<>..... . . . .  
 als-een-kuddetalpaar el bij-afmeting;

.....//..... . .  
 niet-zijn-jullie-aan't-lijfnaderen tot-hem:

.....///.....| ...../.....|.....\..  
 ter-toebuiging-daaraan dat-jullie-volkennen enwel~de-neemweg aldus

.....  
 [jullie-aan't-gaan-zijn~daarop,

\...\\.....//.....<>.....  
 ja niet steken-jullie-over op-de-neemweg

.....<>.....!  
 [vandaan-van(anders-dan)-gisteren (en)voor-drie(-dagen)<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Het Hebreeuwse woord אָרֹן wordt meestal met 'ark' vertaald, maar dat is een leenwoord uit het Latijn: 'arca' en dat betekent 'kast'. Die betekenis klopt goed met het Hebreeuws, zo luidt immers nog altijd de 'kast' in de synagoge, waar de Tora-rollen worden bewaard.

<sup>9</sup> Het Hebreeuwse woord בְּרִית wordt meestal met 'verbond' vertaald, maar het is een eenzijdige instelling van Godswegen en bovendien geen neutrale, maar een met een kwalificatie en in het hebreuws klinkt dan de notie 'zuiver' mee; het is bovendien een proces, een geschiedenis, een gebeuren en geen gegeven, en zeker geen juridisch gegeven; vandaar de vertaling 'zuivergang': een spoor dat zuiverheid inbrengt in de verhoudingen. Zie verder de Nederlandse Woordenlijst.

<sup>10</sup> Meestal krijgt dit vers door de vertalingen een andere strekking: *ja niet staken-jullie-over op-de-neemweg gisteren en eergisteren*. Maar zo verdwijnt in de vertaling het voorzetsel MiN bij gisteren. Bovendien is de opdracht aan het volk om precies zo achter de kast(de ark)op te trekken als eerder tijdens de woestijntocht.

=

.....\\.....<>.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNG tot-het-genotenvolk heiligt-jullie; 5  
 \.. . .  
 ja morgen:  
 .....\\.....//.....<>..... !  
 is-aan't-maken die-JHWH-van-Israël in-het-naderlijf-ulieder wonderheden.  
 .....///...../.....| .....\..... .  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg tot-de-priesters te-zeggen, 6  
 .....| .....\..... .  
 draagt-hoog-heen enwel~de-kast-van de-zuivergang,  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 en-steekt-over<sup>11</sup> voor-de-vertegenwending-van het-genotenvolk;  
 .....| .....\..... .  
 en-voorts-dragen-zij-hoog-heen enwel~de-kast-van de-zuivergang,  
 .....<>.....//..... !  
 en-voorts-gaan-zij voor-de-vertegenwending van het genotenvolk.

=

## SEDER

.....///.....| ..... .  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot~JeHóWShoeàNg, 7  
 .....\..... . .  
 de-dag-van deze:  
 .....| ..... .  
 ben-ik-aan't-aanpakken groot-te-maken-jou,  
 .....<>..... . . . . .  
 in-de-wel-ogen-van al-af~JieSseRáAéL;  
 .....| ..... .  
 zij-die volkènnen,  
 . . .  
 ja:  
 ...//.....//.....<>.....//.....  
 zoals ik-geschied<sup>12</sup> genoot-mèt~MoShèH ben-ik-aan't-geschieden  
 ..... !  
 [genoot-mèt-jou.  
 ... . .  
 en-jij: 8  
 .....| ..... .  
 jij-bent-aan't-gebieden enwel~de-priesters,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 die-hoog-heen-dragen de-kast-van~de-zuivergang te-zeggen;  
 ..... . .  
 bij-het-komen-van-jullie:

<sup>11</sup> NgiW'RuW, zo klinkt dit Hebreeuwse woord en we horen 'IW'Riet' meeklinken, dat ook de naam is van de taal in de huidige staat Israël.

<sup>12</sup> Overal waar 'geschieden' staat, komen we in de Hebreeuwse tekst de letters van de naam tegen: JHWH.

..... | ..... \.....  
 tot-het-einde-van de-wateren-van de-JàReDÉN,  
 ..... <> ..... !  
 in-de-JàReDÉN zijn-jullie-aan't-staande-blijven.

~

..... // ..... <> ..... \..... . . .  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg tot-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL; 9

..... \.....  
 bereikt hier-dit,  
 ..... | ..... <> ..... // ..... !  
 en-hoort enwel-de-inbrengen-van die-JHWH-van-Israël de-gods-ulieder.

..... \.....  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg, 10

..... | .....  
 in-dit zijn-jullie-aan't-volkennen,  
 ..... // ..... <> ..... . . . . .  
 een-god een-levende (is)in-het-naderlijf-ulieder;

..... \..... \.....  
 en-doende-wegvangen is-hij-aan't-doen-wegvangen

..... <> ..... \.....  
 [vandaan-van-de-vertegenwending-ulieder enwel-de-KeNàNgæNiet

..... // ..... . . .  
 [enwel-de-ChiTtiet enwel-de-HiWWiet:

..... | .....  
 enwel-dePeRieZiet enwel-de-GieReGáShiet,  
 ..... <> ..... !  
 en-de-AêMoRiet en-de-JeBhuWSiet.

..... | ..... \.....  
 kijk-hier de-kast-van de-zuivergang-van, 11

..... <> ..... . . . . .  
 de-machtiger-van al-af-het-land;

// ..... <> ..... !  
 overstekend voor-de-vertegenwending-ulieder in-de-JàReDÉN.

.... . . .  
 en-nu: 12

../// ..... | ..... \.....  
 neemt voor-jullie andertwee (en)tien menselijken,  
 ..... <> ..... . . . . .  
 vandaan-van-de-stamstaven-van JieSseRáAÉL;

..... // ..... <> ..... !  
 een-menselijke~een-één-enkele iedermenselijke~één-enkel

[voor-een-stamstaf.

..... | ..... \..... \.....  
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden met-het-rusten-van de-zolen-van 13

..... \..... | ..... □  
 [de-voete-benen-van de-priesters hoog-heen-dragers-van

.....\\...../.....///.....|  
 [de-kast-van die-JHWH-van-Israël de-machtiger-van al-af-het-land  
 .....\\.....  
 [in-de-wateren-van de-JàReDÉN,  
 .....///.....|.....  
 de-wateren-van de-JàReDÉN worden-afgescheiden<sup>13</sup>,  
 .....//.....<>.....  
 de-wateren-van de-JàReDÉN vandaan-van-boven;  
 .....< >.....//.....!  
 en-voorts-blijven-zij-staande een-opeenpakking een-één-enkele.  
 .....  
 en-voorts-geschiedt-het: 14  
 .....///.....|.....  
 bij-het-uitrukken-van het-genotenvolk vandaan-van-de-tenten-hunner,  
 .....<>.....  
 om-over-te-steken enwel-de-JàReDÉN;  
 .....  
 en-de-priesters:  
 .....//.....//.....<>.....  
 de-hoogheendragenden-van de-kast-van de-zuivergang  
 .....//.....!  
 [voor-de-vertegenwending-van het-genotenvolk.  
 .....||.....///.....|.....  
 en-bij-het-komen-van de-hoogheendragenden-van de kast tot-de-JàReDÉN, 15  
 .....///.....|.....\\.....  
 de-voetebenen-van de-priesters de-hoogheendragenden-van de-kast,  
 .<>.....\\.....  
 dompelden-zich bij-het-einde in-de-wateren;  
 .....  
 en-de-JàReDÉN:  
 .....|.....  
 hij-is-vol op-al-af-de-oevers-zijner,  
 <>.....//.....!  
 al-af de-dagen-van het-knoten.  
 .....||.....□ .....\\...../.....  
 en-voorts-blijven-staan de-wateren die-af dalen vandaan-van-boven-aan 16  
 .....\\.....  
 [op-staan-zij een-opeenpakking-een-één-enkele:  
 .....\\...../.....///.....|.....|.....///.....  
 die-ver-is machtig bij-AáDáM de-stad die(is) vandaan-van-zijde-van  
 .....  
 [TsàReTáN,

<sup>13</sup> Hier staat het Hebreeuwse werkwoord KáRàT, dat ook gebruikt wordt als uitdrukking bij BeRieJT. Meestal wordt die combinatie vertaald met ‘een verbond sluiten’, maar het woord BeRieJT betekent eerder ‘zuivergang’ en het werkwoord KáRàT betekent ‘afschieden’. Dit werkwoord wordt in andere teksten meestal met ‘uitroeien’ vertaald (de NBV soms ook ‘uitstoten’); ten onrechte! Uit deze tekst blijkt dat. Het gaat in dit werkwoord om ‘afschieden’. Wanneer in deze zo belangrijke tekst het werkwoord KáRàT met afschieden *moet* worden vertaald, dan dient dat in alle teksten te gebeuren, waarin de meeste vertalingen voor ‘uitroeien’ kiezen, evenals in alle teksten, waarin dit werkwoord met het woord BeRieJt wordt verbonden. Zie ook vs 16.

..... . .  
 en-die-afdalen:  
 \.....\...\.....//.....<>.....\..  
 op de-zee-aan steppe-waarts de-zee-van-zout zijn-gaaf-weg

..... . . . . .  
 [zij-worden-afgescheiden;

.....//.....<>.....//..... !  
 en-het-genotenvolk zij-steken-over voorgelegd-aan JeRieJChóW.

.....\.....| |.....| |.....\.....  
 en-voorts-blijven-staan de-priesters de-hoogheendragenden-van de-kast-van 17

...../.....//.....//.....  
 [de-zuivergang-van~die-JHWH-van-Israël op-het-schroeidroge in-het-midden-van  
 .....<>..... . . . . .  
 [de-JàReDÉN om-vastzo-te-zijn;

..... . .  
 en-al-af~JieSseRáAÉL:

..... |..... .  
 overstekend op-het-schroeidroge,  
 ///...../.....| ..... .  
 tot dat~zij-gaafweg-zijn al-af~de-natie,  
 .....<>..... !  
 om-over-te-steken enwel~de-JàReDÉN.

..... |.....\..... .  
 en-voorts-geschiedt zo-dat-gaafweg-is al-af~de-natie, 4.1  
 .....<>..... . . . . .  
 om-over-te-steken enwel~de-JàReDÉN;

.....\..... .  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël,  
 .....<>..... !  
 tot~JeHóWShoeàNg te-zeggen.

///..... | ..... . .  
 neemt voor-jullie vandaan-van-het-genotenvolk, 2  
 //<>.. . . . . .  
 twaalf menselijken;

.....//.....<>.....  
 een-menselijke~een-één-enkele een-iedermenselijke-één-enkel  
 ..... !  
 [vandaan-van-een-stamstaf.

.....\.....<sup>7</sup>..... ,  
 en-gebiedt enwel-hen te-zeggen 3

.....\...../.....\.....  
 draagt-hoog-heen-voor-jullie vandaan-van-hier vandaan-van-het-midden-van  
 ..... . .  
 [de-JàReDÉN:

..... |.....\..... .  
 vandaan-van-de-plaatsing-van de-voetebenen-van de-priesters,  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 om-vastzo-te-zetten twaalf stenen;

.....///..... | .....  
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-doen-oversteken enwel-hen genoot-met-jullie,  
 .....\  
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-voeren enwel-hen,  
 ..... | .....///.....<>..... !  
 in-de-nachtplek aldus-jullie-aan't-overnachten-zijn daarin de-nacht.

=

.....\  
 en-voorts-roept JeHóWShoeàNg: 4  
 .....//.....  
 naar~de-twaalf manmenselijken,  
 .//.....<>.....  
 die hij-vastzo-doet-zijn vandaan-van-de-stichtkinderen-van  
 [JieSseRáAéL;  
 .....//.....<>..... !  
 een-manmenselijke-één-enkel een-manmenselijke-één-enkel  
 [vandaan-van-een-stamstaf.

.....///..... | .....  
 en-voorts-zegt aan-hen JeHóWSoeàNg, 5  
 □ .....\\.....//.....  
 steekt-overvoor-de-vertegenwending-van de-kast-van die-JHWH-van-Israël  
 .....<>.....\  
 [de-gods-jelieder naar~het-midden-van de-JàReDÉN;  
 .....\\...../.....\\.....///..... |  
 en-doet-verheven-zijn voor-jullie iedermenselijke een steen een-één-enkele  
 .....  
 [op-de-schouder-zijner,  
 .....<>.....//..... !  
 voor-de-boekstaving-van de-stamstaven-van JieSseRáAéL.

.....  
 ter-toebuiging-daaraan-dat, 6  
 .....<>.....//.....<>.....  
 aan't-geschieden-is dit (tot)kenteken in-het-naderlijf-jelieder;  
 .....\\.....///..... | .....  
 ja-aan't-wensen-zijn-! de-stichtkinderen-jelieder morgen te-zeggen,  
 .//.....//.....<>..... !  
 wat? de-stenen (nl.)die voor-jullie.

.....<>.....  
 en-voorts-zijn-aan't-zeggen-jullie aan-hen: 7  
 .\\...../.....///..... |  
 dat zich-scheiden de-wateren-van de-JàReDÉN  
 ..... | .....\  
 [vandaan-van-de-vertegenwending-van de-kast-van  
 .....  
 [de-zuivergang-van~die-JHWH-van-Israël,  
 ..... | .....  
 bij-zijn-oversteken in-de-JàReDÉN,



....<>.....\..... . . . .  
 scheiden-zich de-wateren-van de-JàReDÉN;  
 □.....\.....\.....\.....//.....  
 en-voorts-zijn-aan't-geschieden de-stenen (nl.)deze ter-aanhaking  
 .....//.....<>..... !  
 [voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL tot-wereldlang.  
 ..... \..... | ..... \..... \.....  
 en-voorts-maken~vastzo de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL naar-wat gebiedt 8  
 .....  
 [JeHóSDhoeàNg  
 ..... | |.....\...../..... \.....  
 en-voorts-dragen-zij-hoog-heen twaalf stenen vandaan-van-het-midden-van  
 ..... . . .  
 [de-JàReDÉN:  
 ..... \.....//..... | .....  
 naar-wat in-brengt die-JHWH-van-Israël tot~JeHóWShoeàNg,  
 .....<>.....\.....  
 voor-de-boekstaving-van de-stamstaven-van  
 ..... . . . .  
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL;  
 .....//..... | .....  
 en-voorts-doen-zij-oversteken-ze genoot-met-hen naar-het-nachtverblijf,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-doen-zij-rusten-ze daar.  
 ..... \..... \..... . . .  
 en-twaalf stenen: 9  
 ..... \.....<sup>7</sup> ..... \..... ,  
 doet-opstaan JeHóWShoeàNg in-het-midden-van de-JàReDÉN  
 ..... . . .  
 op-de-drukplek-van:  
 ..... | ..... \.....  
 het-zich-plaatsen-van de-voete-benen-van de-priesters,  
 .....<>..... \..... . . . . .  
 hoog-heen-dragende de-kast-van de-zuivergang;  
 ..... \.....  
 en-voorts-geschieden-zij daar,  
 .<>.....//..... !  
 tot de-dag (nl.)deze.  
 ..... | |..... \..... . . .  
 en-de-priesters die-hoog-heen-dragen de-kast: 10  
 .....<sup>7</sup> ..... \..... ,  
 staande-blijvend in-het-midden-van de-JàReDÉN  
 . \..... \..... □..... \.....//.....  
 tot gaaf-af-is al-af-de-inbreng die-gebiedt die-JHWH-van-Israël  
 ..... \..... | ..... \.....  
 [enwel-JeHóWShoeàNg om-in-te-brengen tot-het-genoten-volk,  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 naar-de-al-afheid-van wat gebiedt MoShèH  
 [enwel~JeHóWShoeàNg;

.....//.....<>..... !  
 en-voorts-beijlen-zij-zich, het-genotenvolk, en-voorts-steken-zij-over.  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-geschiedt zoals~gaaf-is al-af~het-genotenvolk om-over-te-steken; 11  
 .....\\.....//.....<>.....  
 en-voorts-steekt-over de-kast-van~die-JHWH-van-Israël en-de-priesters  
 .....//..... !  
 [voor-de-vertegenwending-van het-genotenvolk.  
 □.....\\.  
 en-voorts-steken-over de-stichtkinderen-van~RAuWBhén 12  
 ...../.....|.....//.....  
 [en-de-stichtkinderen-van~GàD en-de-helft-van de-stamstaf-van  
 .....|.....  
 [MeNàShShèH in-vijftigtallen,  
 .....<>.....\..... . . . .  
 voor-de-vertegenwending-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;  
 .....//.....<>..... !  
 naar-wat in-brengt gods bij-MoShèH.  
 .....//.....<>.....\..... . . . .  
 als-veertig kuddetallen uitgerusten-van de-schare; 13  
 ..||.....//.....|.. .  
 steken-zij-over voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël  
 [ter-broderij,  
 .<>.....//..... !  
 naar de-steppen-van JeRieJChóW.  
 =  
 .....\  
 op-de-dag (nl.)die: 14  
 .....//.....|..... .  
 doet-groot-zijn die-JHWH-van-Israël enwel~JeHóWShoeàNg,  
 .....<>..... . . . .  
 in-de-wel-ogen-van al-af~JieSseRáAÉL;  
 .....\  
 en-voorts-hebben-zij-ontzag enwel-voor-hem,  
 ...//.....//.....<>.....//..... !  
 zoals zij-ontzag-hebben enwel-voor-MoShèH al-af~de-dagen-van  
 [het-leven-zijner.

~  
 .....\  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël, 15  
 .....<>..... !  
 tot~JeHóShoeàNg te-zeggen.  
 .....|..... .  
 gebied enwel~de-priesters, 16  
 .....<>.....\..... . . . .  
 hoog-heen-dragenden-van de-kast-van de-ordegemeenschap;

.....<>..... !  
 en-aan't-opgaan-zijn-zij vandaan-van~de-JàReDÉN.

.....\.....  
 en-voorts-gebiedt JeHóWShoeàNg, 17  
 .....<>.....  
 enwel-de-priesters te-zeggen;  
 .<>..... !  
 gaat-op vandaan-van-de-JàReDÉN.

□.....\...../.....\.....  
 en-voorts-geschiedt bij-het-opgaan-van de-priesters hoog-heen-dragend 18  
 .....///.....|  
 [de-kast-van de-zuivergang-van~die-JHWH-van-Israël  
 .....\.....  
 [vandaan-van-het-midden-van de-JàReDÉN,

.....  
 los-gereten-woorden:  
 .....\.....  
 de-voete-benen-van de-priesters,  
 .<>.....  
 naar het-schroeidroge;  
 .....///.....| .....  
 en-voorts-keren-terug de-wateren-van~de-JàReDÉN  
 [tot-de-opstaanplaats-hunner,  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-gaan-zij als-gisteren-eergisteren op~al-af~de-oevers-zijner.

.....  
 en-het-genoten-volk: 19  
 .....|.....  
 op-gaan-zij vandaan-van~de-JàReDÉN,  
 .....<>..... \.....  
 op-de-tiende van-de-maandvernieuwing de-eerste;  
 .....| .....  
 en-voorts-laten-zij-zich-neer bij-GieLeGÁL,  
 .....<>.....//..... !  
 bij-het-einde-van de-zon-oprijzingsstreek-van JeRieChóW.

.....□ ..\///..... | .....  
 en-enwel twaalf stenen (nl.)die, 20  
 //.....<>.....  
 die zij-nemen vandaan-van~de-JàReDÉN;  
 .....//.....<>..... !  
 doet-opstaan JeHóWShoeàNg bij-GieLeGÁL.

.....//.....//.....<>.....  
 en-voorts-zegt-hij tot-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL te-zeggen; 21  
 ...□ .....\.....//.....|  
 dat aan't-wensen-zijn-! de-stichtkinderen-jelieder morgen  
 .....\.....  
 [van-de-omvamenden-hunner te-zeggen,  
 .<>.....//..... !  
 wat? de-stenen (nl.)deze.

.....<>.....\..... . . . . .  
 en-jullie-doen-volkènnen enwel-de-stichtkinderen-jelieder te-zeggen; 22  
 .....|.....\..... . . . . .  
 op-het-droge steekt-over JieSseRáAÉL,  
 .....<>..... !  
 enwel-de-JàReDÉN (nl.)deze.  
 .....□ .....\\...../.....\\.....  
 dat~droog-doet-zijn die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder enwel-de-wateren-van23  
 .....//.....<>.....  
 [de-JàReDÉN vandaan-van-de-vertegenwending-jelieder  
 ..... . . . . .  
 [tot~het-oversteken-van-jullie;  
 .....\.....□ .....\\.....\\.....//.....  
 naar-dat maakt die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder voor-de-rietzee  
 .....//.....<>.....  
 [die-hij-droog-doet-zijn vandaan-van-de-vertegenwending-jelieder  
 ..... !  
 [tot-het-oversteken-van-ons.  
 □.....\\.....//.....\.....|  
 ter-toebuiging-aan het-volkènnen-van al-af~de-genotenvolken-van het-land 24  
 .....\..... .  
 [enwel~de-hand-van die-JHWH-van-Israël,  
 //..<>..... . . . . .  
 ja hardvattend (is) die;  
 .....\\.....//.....  
 ter-toebuiging-daaraan-dat jullie-ontzag-hebben-voor  
 .....//.....<>..... !  
 [enwel~die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder al-af~de-dagen.

## SEDER

=

.....\.....\.....\.....|.....|.....  
 en-voorts-geschiedt bij-het-horen-door al-af~de-koningen-van de-AæMoRieten 5.1  
 .....□ .....\\...../..... . . . . .  
 [die (zijn) in-het-oversteekse=van de-JàReDÉN zee-waarts:  
 .....//.....|.....\..... . . . . .  
 en-al-af~de-koningen-van de-KeNàNgæNieten die(zijn) tegen-de-zee,  
 □.....\\.....//.....  
 enwel dat~droog-doet-zijn die-JHWH-van-Israël  
 .....\\.....<>...  
 [enwel~de-wateren-van de-JàReDÉN  
 .....//.....  
 [vandaan-van-de-vertegenwending-van  
 .....<>.....  
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL  
 ..... . . . . .  
 [tot~het-oversteken-van-hen;

.....\..... . .  
 en-voorts-ervloeit het-hart-hunner:  
 .....\\.....//..... | .. .  
 en-niet-geschiedt in-hen nogmalig beluchting,  
 .....<>.....  
 vandaan-van-de-vertegenwending-van  
 ..... !  
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL.

=

.....\..... . .  
 in-het-tij(d) (nl.)dit: 2  
 ///..... | ..... .  
 zegt die-JHWH-van-Israël tot~JeHóWShoeàNg,  
 ..//.....<>.....\..... . . . . .  
 maak voor-jou zwaarden-van rotsstenen;  
 .....//.....//.....<>..  
 en-keer-weer om-te-besnijden enwel~de-stichtzonen-van~JieSseRáAéL  
 ..... !  
 [ten-tweede.

.....//.....<>.....\..... . . . . .  
 en-voorts-maakt-voor-zich JeHóWShoeàNg zwaarden-van rotsstenen; 3  
 .....//..... | .....\..... .  
 en-voorts-besnijdt-hij enwel~de-stichtzonen-van JieSseRáAéL,  
 .....<>..... !  
 op~de-heuvel-van de-voorhuiden.

.....//.....<>.....\..... . . . . .  
 en-dit de-inbreng dat~besnijdt JeHóWShoeàNg; 4  
 .....\..... □ .....\\.....  
 de-al-afheid-van~het-genotenvolk dat-uittrekt vandaan-van-MieTseRàJieM  
 ...../.....\.....\..... . . . . .  
 [de-aanhakers al-af > de-menselijken-van de-broderij:  
 .....///..... | ..... .  
 zijn-gestorvenen-geworden in-het-inbrengveld op-de-neemweg,  
 .....<>..... !  
 bij-het-uittrekken-van-hen vandaan-van-MieTseRàJieM.

.....\..... .  
 ja-als-besnedenen geschieden-zij, 5  
 .....<>..... . . . . .  
 al-af~het-genotenvolk de-uittrekkenden;  
 .....□.....\.....//.....<>.....  
 en-al-af~het-genotenvolk die-gebaard-zijn in-het-inbrengveld op-de-neemweg  
 .....//.....<>..... !  
 [bij-het-uittrekken-van-hen vandaan-van-MieTseRàJieM zijn-niet-besneden.

\.....\..... . .  
 ja > veertig jaarandering: 6  
 ..\..... □ ..... ,  
 gaan de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL in-het-inbrengveld

.....\\...../.....///.....  
 tot-het-gaafweg-zijn-van al-af-de-natie-van menselijken-van  
 ..... | .....\\.....  
 [de-broderij de-uittrekkenden vandaan-van-MieTseRàJieM,  
 ..//.....<>.....\\..... . . . . .  
 die niet-horen op-de-stem-van die-JHWH-van-Israël;  
 ..\\.....///..... | .....  
 waarom bezevent die-JHWH-van-Israël aan-hen,  
 ..... | | .....\\..... . .  
 om-zonder-te-blijven dat-zij-zien enwel-jhet-land:  
 ...□ .....\\.....///..... |  
 dat bezevent die-JHWH-van-Israël aan-de-omvamenden-hunner  
 .....\\..... .  
 [om-te-geven -aan-ons,  
 .....//.....//.....<>..... !  
 een-land vloeiend-van melk en-honing.  
 ..... | .....\\.....  
 en-enwel-de-stichtkinderen-hunner doet-hij-opstaan op-de-drukplek-hunner, 7  
 .....<>.....\\..... . . . . .  
 enwel-hen besnijdt JeHóShuWàNg;  
 .....\\.....  
 ja-(als)voorhuidhebbenden geschieden-zij,  
 //.....//.....<>..... !  
 ja niet-besnijden-zij enwel-hen in-het-inbreveld.  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-geschiedt naar-dat-zij-gaaf-zijn al-af-de-natie te-besnijden; 8  
 .....//.....//.....<>.....//  
 en-voorts-zitten-zij op-de-drukplek-hunner in-de-neerlatingsplaats tot  
 ..... !  
 [het-opleven-van-hen.  
 ~  
 .....///..... | .....  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-JeHóWShoeàNg, 9  
 ..... . .  
 vandaag:  
 ..//.....//.....<>..... . . . . .  
 wentel<sup>14</sup>-ik-af enwel-de-hoon-van MieTseRàJieM  
 [vandaan-van-op-jullie;  
 ..... | | .....\\.....///..... | .....  
 en-voorts-roept-hij de-naam-van de-opstaanplaats (nl.)die GieLeGàL,  
 <>.....//..... !  
 tot de-dag-van deze.  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-laten-zich-neer de-stichtkinderen-van-JieSseRáAéL in-GieLeGàL; 10

<sup>14</sup> Het Hebreeuwse werkwoord GálàL (= af-wentelen) klinkt door in de naam Gilgal.

.....\..... || .....□.\\.....//.  
 en-voorts-maken-zij enwel~het-PeSàCh op-de-veer-tiende dag  
 .....//.....<>.....//..... !  
 [aan-de-maandvernieuwing in-de-avond in-de-steppen-van JeRieChóW.  
 .....\\..... | .....//.....//...  
 en-voorts-eten-zij vandaan-van-het-overgestokene<sup>15</sup>-van het-land 11  
 .....//.....<>.....\.....  
 [vanaf-de-morgen-van het-PèSàCh uitgeduwde (koeken)<sup>16</sup>  
 ..... . . . . .  
 [en-geroosterde (koeken);

..<>.....//..... !  
 bothard<sup>17</sup> de-dag (nl.)deze.  
 .....\\...../..... . . .  
 en-voorts-valt-stil<sup>18</sup> het-MàN vandaan-van-de-volgende-morgen: 12  
 ..... | .....\..... .  
 bij-het-eten-door-hen vandaan-van-het-overgestokene<sup>19</sup>-van het-land,  
 .....//.....//.....//.....  
 en-niet-geschiedt nogmalig voor-de-stichtkinderen-van  
 .....<>..... . . . . .  
 [JieSseRáAÉL MÁN;

..... . .  
 en-voorts-eten-zij:  
 ..... | .....\..... .  
 vandaan-vanm-wat-komt-van het-land KeNàNgàN,  
 .....<>..... !  
 in-de-jaarandering (nl) die.

=

..... . .  
 en-voorts-geschiedt: 13  
 .....\......ᵀ ..... ,  
 bij-het-geschieden-van JeHóWShoeàNg bij-JeRieChóW  
 .....///..... | ..... .  
 en-voorts-draagt-hij-hoog-heen de-wel-ogen-zijner en-voorts-ziet-hij,  
 ..... | .....\.....  
 en-kijk-hier~een-manmenselijke staande-blijvend  
 ..... .  
 [ter-voorlegging-aan-hem,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-het-zwaard-zijner ontdaan<sup>20</sup> in-de-hand-zijner;

<sup>15</sup> Vergelijk het Nederlandse 'overgeshotene'. In het hebreuws klinkt hier het woord 'oversteken', dat ook de basis van het woord Hebreeër.

<sup>16</sup> MaTsTsóWT – Mazzes.

<sup>17</sup> De Hebreeuwse taal gebruikt dit woord om uit te drukken wat in het Nederlands het begrip 'exact' aangeeft.

<sup>18</sup> Van het werkwoord 'sabatten'.

<sup>19</sup> Aanvullen: voedsel, nl. waarmee de winter doorgekomen ('overgestoken') is.

<sup>20</sup> Aanvullen: van het gevest.

.....\\.....| ..... \.....  
 en-voorts-gaat JeHóWShoeàNg naar-hem en-voorts-zegt-hij aan-hem,  
 .....//.....!  
 voor-ons? (ben)jij of~voor-de-beëngers-onzer.  
 ..... \.....  
 en-voorts-zegt-hij > nee: 14  
 // //.....<>..... \.....  
 ja ik(ben) de-vorst-van~de-schare-van~die-JHWH-van-Israël nu kom-ik;  
 .....□ .....\\.....//.....|  
 en-voorts-valt JeHóWShoeàNg op~de-vertegenwending-zijner op-het-land  
 .....  
 [en-voorts-bukt-hij-zich,  
 ..... \.....  
 en-voorts-zegt-hij aan-hem,  
 .//.....<>...//.....!  
 wat?(is) de-machtiger-mijns inbrengende naar-de-heerdienaar-zijner.  
 .....□ .....\\...../.....  
 en-voorts-zegt de-vorst-van~de-scharevan die-JHWH-van-Israël 15  
 [tot~JeHóWShoeàNg:  
 .....| ..... \.....  
 werp-af~het-schoeisel-jouwer vandaan-op de-voetebenen-jouwer,  
 .\.....  
 ja de-opstaanplaats,  
 ..//...//...//.....<>..... \.....  
 waar jij staande-blijvend (bent) daarop een-geheilgde (is)die;  
 .....//.....<>...!  
 en-voorts-maakt JeHóWShoeàNg vastzo.  
 .....| ..... \.....  
 en-JeRieChóW(is) een-zich-sluitend en-een-geslotene, 6.1  
 .....<>..... \.....  
 vandaan-van-de-vertegenwending-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;  
 ..//...<>.....//...!  
 geen uittrekkende en-geen inkomende.

=

.....//| .....  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot~JeHóWShoeàNg, 2  
 ...| ..... \.....  
 zie ik-geef in-de-hand-jouwer,  
 .....<>.....  
 enwel~JeRieChóW en-enwel~de-koning-zijner;  
 .....<>.....!  
 heerbazen-van vermogen.  
 ..... \.....  
 en-jullie-omsingelen enwel-de-stad: 3  
 ..... \.....  
 al-af~de-menselijken-van de-broderij,



.....//.....<>.....\..... . . . . .  
 omscherende enwel~de-stad een-voetstamp en-één-enkele;  
 //.....<>.....//.. !  
 zo ben-jij-aan't-maken zes dagen.  
 .....\..... | |.....□ .\.....//.....  
 en-zeven priesters zijn-hoog-heen-aan't-dragen zeven klaroenen-van 4  
 ..... | ..... \..... .  
 [de-afdrachtrammen voor-de-vertegenwending-van de-kast,  
 ..... | ..... .  
 en-op-de-dag (nl.) de-zevende,  
 .....//.....<>.....\..... . . . . .  
 zijn-jullie-aan't-omsingelen enwel~de-stad zeven voetstamperijen;  
 ..... .  
 en-de-priesters,  
 .....<>..... !  
 zij-zijn-aan't-stoten op-de-klaroenen.  
 ..... | |.....\.....\..... .  
 en-voorts-is-aan't-geschieden bij-het-aanvoeren met-de-hoorn-van 5  
 [het-afdrachtram,  
 ..... | ..... \..... .  
 en-bij-het-horen-door-jullie-van enwel~de-stem-van de-klaroen,  
 .....//.....<>.....\.....  
 en-aan't-schetteren-zijn-zij al-af~het-genotenvolk een-geschetter  
 ..... .  
 [groot;  
 .....\..... | .....//..... | ..... .  
 en-voorts-is-aan't-vallen de-muur-van de-stad op-de-drukplek-zijner,  
 .....//.....<>.....//.....  
 en-voorts-zijn-zij-aan't-opgaan het-genotenvolk iedermenselijke  
 ..... !  
 [het-voorgelegde-hem.  
 ..... | |.....//..... | ..... .  
 en-voorts-roept JeHóWShoeàNg stichtzoon-van~NuWN naar-de-priesters, 6  
 .....\..... .  
 en-voorts-zegt-hij tot-hen,  
 ....<>.....\..... . . . . .  
 draagt-hoog-heen enwel~de-kast-van de-zuivergang;  
 .....\..... . .  
 en-zeven priesters:  
 .....\.....//..... | .  
 zij-zijn-hoog-heen-aan't-dragen zeven klaroenen-van afdrachtrammen,  
 .....<>.....//..... !  
 voor-de-vertegenwending-van de-kast-van die-JHWH-van-Israël.  
 .....\..... | ..... .  
 en-voorts-zeggen-zij tot-genotenvolk, 7  
 ....<>.....\..... . . . . .  
 steekt-over en-omsingelt enwel~de-stad;  
 ..... .  
 en-de-uit-en-toegeruste,

.....| |.....<>.....  
 is-aan't-oversteken voor-de-vertegenwending-van  
 .....//..... !  
 [de-kast-van die-JHWH-van-Israël.

..... . .  
 en-voorts-geschiedt-het: 8

.....\...... . ,  
 naar-het-zeggen-van JeHóWShoeàNg tot-het-genotenvolk  
 .....\.....| |.....| .\.....//.....  
 en-zeven priesters hoog-heen-dragend zeven klaroenen-van  
 .....| .....\  
 [de-afdrachtrammen voor-de-vertegenwending-van  
 ..... .  
 [die-JHWH-van-Israël,  
 ...| |.....<>..... . . . . .  
 steken-over en stoten op-de-klaroenen;

.....| .....\  
 en-de-kast-van de-zuivergang-van die-JHWH-van-Israël,  
 ..<>..... !  
 gaande laat-achter-hen.

.....\  
 en-de-uit-en-toegeruste gaande, 9

.....| .....  
 voor-de-vertegenwending-van de-priesters,  
 ...<>..... . . . . .  
 stotende de-klaroenen;

..... . .  
 en-het-erbij-gehaalde:

.....| .\  
 gaande laat-achter de-kast,  
 ..<>.....//..... !  
 gaande en-stotend op-de-klaroenen.

.....□ .....\  
 en-enwel-aan-het-genotenvolk gebiedt JeHóWShoeàNg te-zeggen: 10

...//.....\.....| .....\  
 niet aan't-schetteren-jullie en-niet-aan't-doen-horen  
 [enwel-de-stem-jelieder,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 niet-aan't-uittrekken-is vandaan-van-de-mond-jelieder een-inbreng;

□.....\.....\.....//.....<>..... !  
 tot de-dag dat-ik-zeg tot-jullie schettert en-voorts-zijn-jullie-aan't-schetteren.

.....//.....| .....  
 en-voorts-omsingelt de-kast-van~die-JHWH-van-Israël enwel-de-stad, 11

.....<>.....\  
 omscherend een-voetstamp een- één-enkele;

.....\.....| .....  
 en-voorts-komen-zij naar-de-neerlatingsplek,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-overnachten-zij in-de-neerlatingsplek.

.....//.....<>.....  
 en-voorts-schoudert-zich JeHóWShoeàNg in-de-ochtend; 12  
 .....//.....<>.....//.....!  
 en-voorts-dragen-hoog-heen de-priesters enwel~de-kast-van  
 [die-JHWH-van-Israël.  
 .....\.....|.....□.....\...../.....  
 en-de-zeven priesters hoog-heen-dragend de-zeven klaroenen-van 13  
 .....  
 [afdrachtsrammen:  
 .....  
 voor-de-vertegenwending-van de-kast-van die-JHWH-van-Israël,  
 .....  
 gaanden om-te-gaan,  
 .....<>.....  
 en-zij-zijn-aan't-stoten op-de-klaroenen;  
 .....|.....  
 en-het-uitrusting-hebbende gaande voor-de-vertegenwending-hunner,  
 .....  
 en-het-samen-gehaalde:  
 .....|.....\.....  
 gaande laat-achter de-kast-van die-JHWH-van-Israël,  
 ..<>.....//.....!  
 gaande en-stotend op-de-klaroenen.  
 .....|.....\.....  
 en-voorts-omsingelen-zij enwel-de-stad op-dag andertwee een-voetstamperij 14  
 .....  
 [een-één-enkele,  
 .....<>.....  
 en-voorts-keren-zij-terug naar-de-neerlatingsplek;  
 //..<>.....//...!  
 zo maken-zij zes dagen.  
 .....  
 en-voorts-geschiedt-het op-dag zeven: 15  
 .....  
 en-voorts-schouderen-zij-zich bij-het-opgaan-van  
 [het-uitgekozen-vroege-glansdonker,  
 .....  
 en-voorts-omsingelen-zij enwel~de-stad naar-de-stelregel (nl.)deze  
 .....  
 [zeven voetstamperijen;  
 fz.....  
 alleen op-de-dag (nl.)die,  
 .....//.....<>.....//.....!  
 omsingelen-zij enwel~de-stad zeven voetstamperijen.  
 .....|.....  
 en-voorts-geschiedt-het bij-de-voetstamperij de-zevende, 15

..//.....<>..... . . . . .  
 stoten de-priesters op-de-klaroenen;  
 .....\\.....///.....| .....  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg tot-het-genotenvolk doet-'t-schetteren,  
 .....\\.....//.....<>.....!  
 ja-geeft die-JHWH-van-Israël aan-jullie enwel-de-stad.  
 .....\\.....//.....//.....//.....<>.....  
 en(dan)-geschiedt de-stad (als)een-gebannene zij en-al-af-wat~in-haar(is) 17  
 ..... [voor-die-JHWH-van-Israël;  
 .....□.\\...../..... . .  
 alleen RáCháBh de-hoer is-aan't-leven:  
 fz.....\.....\..... . .  
 zij en-al-af-wat samen-met-haar(is) in-het-huis,  
 .....  
 ja-schuilen-doet-zij,  
 .....<>.....//.....!  
 enwel-de-werkboden die wij-uitzenden.  
 .....| .....\..... .  
 en-alleen~jullie houdt-jullie-waar vandaan-van-het-gebannene, 18  
 .....<>.....  
 afwendend-dat jullie-aan't-gebannen-woorden-zijn  
 .....\..... . . . . .  
 [en-jullie-voorts-aan't-nemen-zijn vandaan-van~het-gebannene;  
 .....||.....///.....|  
 en-jullie-voorts-aan't-stellen-zijn enwel-de-neerlatingsplek-van JieSseRÁAÉL  
 ..... [tot-een-gebannene,  
 .....<>.....!  
 en-jullie-voorts-in-ontredde-ning-aan't-brengen-zijn enwel-hem.  
 .....\.....\..... . .  
 en-de-al-afheid zilver en-goud: 19  
 .....///.....| ... .  
 en-de-gereistukken-van metaal en-ijzer,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 geheiligd (is)het voor-die-JHWH-van-Israël;  
 .....//.....<>.....!  
 naar-de-voorraad-van die-JHWH-van-Israël is-het-aan't-komen.  
 .....\..... .  
 en-voorts-schettert het-genotenvolk, 20  
 .....<>..... . . . . .  
 en-voorts-stoten-zij op-de-klaroenen;  
 .....□.....\...../.....\.....  
 en-voorts-geschiedt-het zodra-hoort het-genotenvolk enwel-de-stem-van  
 ..... [de-klaroen:  
 .....///.....| .....\..... .  
 en-voorts-doen-zij-schetteren het-genotenvolk een-geschetter groot,

.....\\...../..... . .  
 en-voorts-valt de-muur op-de-drukplek-zijner:  
 .....\\.....///.....\\.....| ..\.....  
 en-voorts-gaat-op het-genotenvolk stadwaarts iedermenselijke  
 ..... .  
 [naar-wat-voorgelegd-aan-hem,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-overmeesteren-zij enwel-de-stad.  
 .....\\.....|.....\..... .  
 en-voorts-doen-zij-gebannen-zijn enwel-al-af-wat(is) in-de-stad, 21  
 .....|..... .  
 vandaan-van een-manmenselijke en-tot-een-vrouwenselijke,  
 .....<>..... . . . .  
 vandaan-van-een-bonker en-tot-een-baardoude;  
 .....\\.....//.....//.....<>..... !  
 en-tot een-os en-een-stuk-kleinvee en-een-ezel voor-de-mond-van-het-zwaard.  
 .....\\...../.....///.....\.....|  
 en-aan-het-andertweetal de-menselijken de-bevoetebeners enwel-van-het-land22  
 ..\..... .  
 [zegt JeHóWSHoeàNg,  
 .<>.....\..... . . . .  
 komt in-het-huis-van-de-vrouwenselijke de-hoer;  
 .....\\.....///.....|  
 en-doet-uittrekken daarvandaan enwel-de-vrouwenselijke  
 ..... .  
 [en-enwel-al-af-die-(zijn)aan-haar,  
 .....//..<>..... !  
 naar-wat jullie-bezevenen aan-haar.  
 .....\\.....\..... . .  
 en-voorts-komen de-bonkers de-bevoetebeners: 23  
 .....|.....□.....\.....  
 en-voorts-doen-zij-uittrekken enwel-RáChàBh en-de-omvamende-harer  
 .....//.....\.....|  
 [en-enwel-de-moederende-harer en-de-verwanten-harer  
 ..... .  
 [en-enwel-al-af-die(is)-aan-haar,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-enwel al-af-de-familie-harer doen-zij-uittrekken;  
 ..... .  
 en-voorts-leiden-zij-hen,  
 .....<>.....//..... !  
 vandaan-van-het-sraatbuiten tot-de-neerlatingsplek-van JieSseRáAÉL.  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 en-de-stad vervlammen-zij met-vuur en-al-af-wat-in-haar(is); 24  
 ....\.....\..... . . .  
 alleen het-zilver en-het-goud:  
 .....///.....\.....|..... .  
 en-het-gerei-van metaal en-van-ijzer,

.<>.....//..... !  
 geven-zij (als)voorraad-van het-huis-van~die-JHWH-van-Israël.  
 .....\\.....□.....\\.....//.....  
 en-enwel~RáChàBh de-hoer en-enwel~het-huis-van de-omvamende-harer 25  
 .....| .....\\..... .  
 [en-enwel~al-af~die~aan-haar(is) doet-leven JeHóWShoeàNg,  
 .....\\.....| .....\\..... .  
 en-voorts-zit-zij in-het-naderlijf-van JieSseRáAÉL,  
 <>.....\\..... . . . . .  
 tot de-dag (nl.) deze;  
 ///.....\\.....| ..... .  
 ja schuilen-doet-zij enwel~de-werkboden,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 die-zendt JeHóWShoeàNg om-te-bevoetebenen enwel~JeRieJChóW.

~

.....\\..... .  
 en-voorts-bezevent-zich JeHóWShoeàNg, 26  
 .....//.....<>.... . . . . .  
 in-het-tij (nl.)dit te-zeggen;  
 .....\\...../.....\\..... . . . . .  
 vervloekt de-menselijke voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël:  
 ///.....| .....| .....//.....|  
 die aan't-opstaan-is en-voorts-aan't-stichten-is enwel~de-stad (nl.)deze  
 ..... .  
 [enwel~JeRieCHóW,  
 .....\\..... .  
 met-de-voorste-zijner is-hij-aan't-grondvesten-haar,  
 .....<>.....//.....  
 en-met-de-onbeduidende-zijner is-hij-aan't-plaatsen  
 ..... !  
 [de-bungeldeuren-harer.  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-geschiedt die-JHWH-van-Israël samen-met~JeHóWShoeàNg; 27  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-geschiedt het-hoogerucht-zijner in-al-af-het-land.

## SEDER

.....\\.....//.....<>....  
 en-voorts-overtreden de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL met-overtreding 7.1  
 ..... . . . . .  
 [bij-het-gebannene;  
 .....| .....\\.....□ .....|  
 en-voorts-neemt NgáKhán stichtzoon-van~KàMieJ stichtzoon-van ZàBheDieJ  
 .....\\.....//.....|  
 [stichtzoon-van ZèRàCh aan-de-rekter-van JeHuWDáH

.....  
 [vandaan-van-het-gebannene,  
 .....//.....<>.....  
 en-voorts-ontgloeit~de-walgnues-van die-JHWH-van-Israël  
 .....//.....!  
 [bij-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.  
 .....□ .....\\...../..... . .  
 en-voorts-zendt JeHóShoeàNg menselijken vandaan-van-JeRieJCHóW: 2  
 .....||.....\\.....//.....\\.....|.....\.....  
 naar-NgàJ dat(is) genoot-met-BéJT AáWèN vandaan-van-oostenvroeg  
 .....  
 [voor-BéJT~AèL,  
 .....///.....| .... .  
 en-voorts-zegt-hij tot-hen te-zeggen,  
 .....<>.....\...... . . .  
 gaat-op en-bevoetebeent enwel-het-land;  
 .....| .... .  
 en-voorts-gaan-op de-menselijken,  
 .....<>.....!  
 en-voorts-bevoete-benen-zij enwel-NgáJ.  
 .....\..... . .  
 en-voorts-keren-zij-terug naar~JeHóWShoeàNg: 3  
 .....\...... . . .  
 en-voorts-zeggen-zij tot-hem niet-is-aan't-opgaan al-af-het-genotenvolk  
 .....\..... . .  
 ongeveer-een-dubbelkuddetal manmenselijken:  
 ///.....\.....\..... .  
 of ongeveer-drie kuddetallen manmenselijken,  
 .....<>.....||..... . . . .  
 zijn-aan't-opgaan en-aan't-slaan enwel-NgàJ;  
 .....\\.....|..... . .  
 niet-ben-jij-aan't-doen-arbeiden~daarheen enwel-al-af-het-genotenvolk,  
 //.<>.....!  
 ja weinig (zijn)zij.  
 .....///.....| .....//.....<>.....  
 en-voorts-gaan-op vandaan-van-het-genotenvolk ongeveer-drie kuddetallen 4  
 .....  
 [manmenselijken;  
 .....||.....<>.....//.....!  
 en-voorts-vluchten-zij voor-de-vertegenwending-van  
 [de-menselijken-van NgáJ.  
 .....\\...../.....\..... . .  
 en-voorts-slaan vandaan-van-hen de-menselijken-van NgàJ: 5  
 .....///.....| . .  
 ongeveer-dertig en-zes manmenselijken,  
 .....||.....///.....  
 en-voorts-achtervolgen-zij-hen voor-de-vertegenwending-van  
 .....\\.....| ..... .  
 [de-poort tot~SheBháRieJM,

.....//..... . .  
 en-voorts-slaan-zij-hen in-een-afdeling;  
 .....//.....<>.....//.....  
 en-voorts-ervloeit het-hart-van-het-genotenvolk en-voorts-geschiedt-het  
 ..... !  
 [tot-water.

.....\\...../..... . .  
 en-voorts-scheurt JeHóWShoeàNg de-overjas-zijner: 6  
 .....□ .....\\...../.....  
 en-voorts-valt-hij op-de-vertegenwending-zijner landwaarts  
 .....\\.....//.....|  
 [voor-de-vertegenwending-van de-kast-van die-JHWH-van-Israël  
 ..... .  
 [tot-de-avond,

fz.....\..... . . . .  
 hij en-de-baardouden-van JieSseRáAÉL;  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-doen-zij-opgaan stof op-de-eersteden-hunner.

.....\\...../.....\.....\..... . .  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg ach-toch machtiger-mijns jij-JHWH-van-Israël: 7  
 □.....\\...../.....//.....  
 voor-wat? doe-jij-oversteken doende-oversteken enwel-het-genotenvolk  
 .....\\..... .  
 [(nl.)dit enwel-de-JàReDÉN,  
 .....//.....//.....//.....<>..  
 om-te-geven enwel-ons in-de-hand-van de-AêMoRiet  
 ..... . . . .  
 [om-teloor-te-doen-gaan-ons;

.....|.....\..... .  
 en-och op-maken-wij-ons en-voorts-zitten-wij,  
 .....<>..... !  
 in-het-oversteekse-van de-JàReDÉN.

<>..... . . . .  
 ja machtiger-mijns; 8  
 .\..... .  
 wat? zeg-ik,  
 □.....\\.....\\.....//..... fz.....  
 laat-achter wie hoont JieSseRáAÉL dat-de-nek-keert  
 .....//..... !  
 [voor-de-vertegenwending-van de-vijanden-zijner.

.....\\..... . .  
 en-aan't-horen-zijn de-KeNàNgæNiet: 9  
 .....|.....\..... .  
 en-al-af de-inzittenden-van het-land,  
 .....\\..... .  
 en-voorts-zijn-zij-aan't-losrukken op-tegen-ons,  
 .....//.....<>..... . . . .  
 en-voorts-scheiden-zij-uit enwel-de-naam-onzer  
 [vandaan-van-het-land;



.....<>.....//..... !  
 en-wat?~ben-jij-aan't-maken voor-de-naam-jouwer die-groot-is.

=

.....\\.....//.....<>.....\ . . .  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-JeHóShoeàNg sta-op ga; 10  
 //..... .  
 om-wat? (is)dit,  
 <>..//..... !  
 jijvallende op~de-vertegenwending-jouwer.

.....|..... .  
 verwaard-heeft<sup>21</sup> JieSseRáAÉL, 11  
 .....|.....\..... .  
 en-ook steken-zij-over enwel~de-zuivergang-mijner,  
 ..//.....<>..... . . . .  
 die ik-gebied enwel-hen;

.....///.....|..... .  
 en-ook nemen-zij vandaan-van-het-gebannene,  
 ....///.....|.....\..... .  
 en-ook stelen-zij en-ook huichelen-zij,  
 ....<>.....//..... . . . . .  
 en-ook stellen-zij bij-het-gerei-hunner.

.....\\...../.....\..... . . .  
 en-niet zijn-aan't-aankunnen de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL: 12  
 .....|.....\..... .  
 om-op-te-staan voor-de-vertegenwending-van de-vijanden-hunner,  
 ... . .  
 de-nek:

.....|.....\.....  
 zijn-zij-aan't-wenden voor-de-vertegenwending-van  
 ..... .  
 [van-de-vijanden-hunner,  
 //.....<>..... . . . . .  
 ja zij-geschieden tot-verbannens;

///.....|.....\..... .  
 niet ben-ik-aan't-toevoegen om-te-geschieden genoot-met-hen,  
 .....//.....//.....<>.....  
 ware't-dat-niet jullie-aan't-verdelgen-zijn het-gebannene

..... !  
 [vandaan-van-het-naderlijf-jelieder.

///.....\..... .  
 sta-op heilig enwel~het-genotenvolk, 13  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen jullie-zijn-je-aan't-heiligen voor-morgen;

<sup>21</sup> Ter wille van de volgorde in het Nederlands vertalen we hier een perfectum in plaats van het praesens, dat er in het Hebreeuws staat.

.□.\\...../..... . .  
 zo zegt die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAÉL:  
 ....///.....|.....  
 gebannens in-het-naderlijf-jouwer JieSseRáAÉL,  
 ..\\..... . .  
 niet bij-jij-aan't-aankunnen:  
 .....|.....\..... .  
 om-op-te-staan voor-de-vertegenwending-van  
 [de-vijanden-jouwer,  
 .....//.....<>.....  
 tot-dat-jullie-aan't-doen-wijken-zijn het-gebannene  
 .....!  
 [vandaan-van-het-naderlijf-jelieder.  
 .....//.....<>..... . . . .  
 en-voorts-doen-jullie-je-lijfnaderen in-de-ochtend 14  
 [naar-de-stamstaven-jelieder;  
 .....|'.....□.....\.....  
 en-voorts-is-'t-aan't-geschieden de-stamstaf die aan't-overmeesteren-is  
 ...../.....\..... . .  
 [die-JHWH-van-Israël<sup>22</sup> is-aan't-lijfnaderen voor-de-families:  
 .....| |.....///.....|  
 en-de-familie die-aan't-overmeesteren-is<sup>23</sup> die-JHWH-van-Israël  
 .....\  
 [is-aan't-lijfnaderen voor-de-huizen,  
 .....\\.|..\\.....\..... .  
 en-het-huis dat aan't-overmeesteren-is<sup>24</sup> die-JHWH-van-Israël,  
 .....<>.....!  
 is-aan't-lijfnaderen voor-de-heerbazen.  
 .....|.....\..... .  
 en-voorts-is't-aan't-geschieden die-overmeesterd-wordt met-de-ban, 15  
 .....\  
 is-aan't-vervlamd-worden in-vuur,  
 .....<>..... . . . .  
 enwel-hij en-enwel-al-af-wat~aan-hem(is);  
 ///.....|.....\..... .  
 ja over-steekt-hij enwel-de-zuivergang-van die-JHWH-van-Israël,  
 .....//.....<>.....!  
 en-ja-hij-maakt dwaasheid in-JieSseRáAÉL.  
 .....///.....|..... .  
 en-voorts-schoudert-zich JeHóWShoeàNg in-de-ochtend, 16  
 .....//.....<>..... . . . .  
 en-voorts-doet-hij-lijfnaderen enwel~JieSseRáAÉL  
 [voor-de-stamstaven-zijner;  
 .....<>.....//.....!  
 en-voorts-wordt-overmeesterd de-stamstaf-van JeHuWDáH.

<sup>22</sup> = die wordt overmeesterd door . . .

<sup>23</sup> idem

<sup>24</sup> idem

..... | .....  
 en-voorts-doet-hij-lijfnaderen enwel~de-families-van JeHuWDáH, 17  
 ..... | .....<>.....\.....  
 en-voorts-overmeestert-hij enwel de-familie-van ZàReChieJ;  
 ..... | .....///..... | ..  
 en-voorts-doet-hij-lijfnaderen enwel~de-familie-van ZàReChieJ  
 [voor-de-heerbazen,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-overmeestert-hij ZàBheDieJ.  
 .....//.....<>.....  
 en-voorts-doet-hij-lijfanaderen enwel~het-huis-zijner voor-de-heerbazen; 18  
 .....  
 en-voorts-overmeestert-hij:  
 ..... | .....\\\.....//...  
 NgáKháN stichtzoon-van~BàReMieJ stichtzoon-van~ZàBheDieJ  
 .....<>.....//..... !  
 [stichtzoon-van~ZèRàCh voor-de-rekter-van JeHuWDáH.  
 .....\\\...../.....  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg tot~NgáKháN: 19  
 ..... | .....\...  
 stichtzoon-mijner stelt~dan-toch zwaarte:  
 .....//.....//.....<>.....\..  
 voor-die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAÉL en-geef-aan-mij  
 .....  
 [uitleg;  
 .....//.....\.....\.....  
 en-leg-voor~dan-toch aan-mij wat jij-maakt,  
 .....<>..... !  
 en-doet't-niet-aan't-verholen-zijn vandaan-van-mij.  
 .....\\\.....//.....<>.....  
 en-voorts-buigt-zich-toe NgáKháN enwel-naar-JeHóWShoeàNg en-voorts-zegt-hij;20  
 ..  
 op-trouwe:  
 <>.....\.. | ..... | ..\.....  
 ik ik-vervaard voor-die-JHWH-van-Israël gods-van JieSseRáAÉL,  
 .....//.....<>..... !  
 en-als-dit en-als-dit maak-ik.  
 .....\..... | '.....\.....□.....\\\.....  
 en-voorts-zie-ik bij-de-buit een-tooikleed-uit ShieNeNgáR<sup>25</sup> een-één-enkele 21  
 ...../.....\\\.....\.....  
 [een-goede en-twee-honderd gewichten zilver:  
 .....\.....///..... | .///..... |  
 en-een-tong-van goud een-één-enkele vijftig sikkengewichten  
 .....  
 [aan-gewicht-zijner,  
 .....<>.....  
 en-voorts-begeer-ik-hen en-voorts-neem-ik-hen;

<sup>25</sup> een bijbelse naam voor Babylonie.

.....\\.....//.....//.....//.....<>.....  
 en-kijk-hier-hen weggestopt in-het-land in-het-midden-van de-tent-mijner  
 .....\\..... !  
 [en-het-zilver op-de-drukplek-daarvan.  
 .....//.....\\.....| .  
 en-voorts-zendt JeHúWShoeàNg werkboden, 22  
 .....<> . . . . .  
 en-voorts-lopen-zij-snel tentwaarts;  
 .....//.....//.....<>.....//..... !  
 en-kijk-hier het-weggestopte in-de-tent-zijner en-het-zilver  
 [op-de-drukplek-daarvan.  
 .....|.....\\..... .  
 en-voorts-neemt-hij-hen vandaan-van-het-midden-van de-tent, 23  
 .....|..... .  
 en-voorts-doen-zij-komen-hen naar~JeHóWSoeàNg,  
 .....<>.....\\..... . . . .  
 en-naar al-af-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;  
 .....<>.....//..... !  
 en-voorts-storten-zij-neer-hen voor-de-vertegenwending-van  
 [die-JHWH-van-Israël.  
 .....\\.....\\.....\\.....|'.....  
 en-voorts-neemt JeHóWShoeàNg enwel-NgáKhán stichtzoon-van-ZèRàCh 24  
 .....\\.....\\.....\\.....|'...  
 [en-wel~het-zilver enwel-het-tookleed en-enwel~de-tong-van goud  
 .....|'.....|'.....  
 [en-enwel~de-stichtzonen-zijner en-enwel~de-stichtdochteren-zijner  
 .....□.....\\.....  
 [en-enwel~de-os-zijner en-enwel~de-ezel-zijner  
 .....//.....|  
 [en-enwel-het-voorttrekvee-zijner en-enwel~de-tent-zijner  
 ..... .  
 [en-enwel~al-af~wat(is)~aan-hem,  
 .....<>..... . . . .  
 en-al-af~JieSseRáAéL genoot-met-hem;  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-voorts-doen-zij-opgaan enwel-hen in-de-diepte-van NgáKhóWR.  
 .....//.....\\.....| .\\..... .  
 en-voorts-zegt JeHóShoeàNg wat overstéék-jij-ons, 25  
 .....//.....<>.....\\..... . . . .  
 aan't-jou-overstéeken-is die-JHWH-van-Israël op-de-dag (nl.)deze;  
 .....\\.....//.....| ..... .  
 en-voorts-verkeilen-zij enwel-hem al-af~JieSseRáAéL met-steen,  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-bekeien-zij enwel-hen met-stenen.  
 .....\\...../.....\\..... . . . .  
 en-voorts-doen-zij-opstaan op-hem een-wenteling-van~stenen groot: 26  
 fz.....\\..... .  
 tot een-dag (als)deze,

.....//......<>.....\.....  
 en-voorts-keert-om die-JHWH-van-Israël vandaan-van-de-gloed-van

..... . . . . .  
 [de-neuswalging-zijner;

.....□.....| |.....\.....///.....| ..\.....  
 om~vastzo roept-men de-naam-van de-opstaanplaats (nl.)die diepte-van

..... .  
 [NgáKhóWR,

<>.....//..... !  
 tot de-dag (nl.)deze.

~

seder

.....\......///.....\.....|  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot~JeHóWShoeàNg

8.1

..... \ .....  
 [geen~ontzag-aan't-hebben-jij en-niet-aan't-ontsteld-zijn-jij,

..\..... . .  
 neem genoot-met-jou:

..... \ .....  
 enwel~al-af-het-genotenvolk-van de-broderij,

.....<> ..\ ..... . . . . .  
 en-sta-op ga-op naar-NgáJ;

. \ ..... \ ..... . .  
 zie ik-geef('t) in-de-hand-jouwer:

.....///.....| .....  
 enwel~de-koning-van NgáJ en-enwel~het-genotenvolk-zijner,

.....<>..... !  
 en-enwel~de-stad-zijner en-enwel~het-land-zijner.

.....\....../..... . .  
 en-jij-maakt aan-NgáJ en-aan-de-koning-zijner:

2

..\......///.....| .....  
 zoals jij-maakt aan-JeRieChóW en-aan-de-koning-zijner,

.....//.....<>.....  
 alleen-maar~de-buit-zijner en-het-veegedierte-zijner

.....\..... . . . . .  
 [zijn-jullie-aan't-roven voor-jullie;

.....//.....//.....<>..... !  
 stel-voor-jou een-beloering voor-de-stad vandaan-van-het-westen-late-zijner.

.....\......///......///.....<>  
 en-voorts-staat-op JeHóWShoeàNg en-al-af~het-genotenvolk-van de-broderij

.....\..... . . . . .  
 [om-op-te-gaan naar-NgáJ;

.....\.....□.....\......///.....|  
 en-voorts-kiest-uit JeHóShoeàNg dertig kuddetal manmenselijke

.....\..... .  
 [heerbazen-van vermogen,

.....<>..... !  
en-voorts-zendt-hij-hen 's-nachts.

.....\\.....<>..... . .  
en-voorts-gebiedt-hij enwel-hen te-zeggen: 4  
□.....| |...///.....| .....\\. .  
ziet en-wel-hen loerend naar-de-stad  
[vandaan-van-het-westen-late-van de-stad,  
.....//.....<>..... . . . . .  
niet-zijn-je-jullie-aan't-verre-zijn vandaan-van-de-stad machtig;  
.....//.....<>..... !  
en-voorts-zijn-jullie-aan't-geschieden al-af-jullie vast-zo.

.. . . .  
en-ik: 5  
.....| .\\..... .  
en-al-af~het-genotenvolk dat(is) samen-met-mij,  
.....<>..... . . . . .  
wij-zijn-aan't-lijfnaderen naar-de-stad;  
..... . .  
en-voorts-is-aan't-geschieden:  
.....///.....\\.....| ..\\..... .  
ja-aan't-uit-trekken-zijn-zij om-te-treffen-ons zoals eerder,  
.....<>..... !  
en-wij-zijn-aan't-vluchten voor-de-vertegenwendinging-hunner.  
.....\\..... . . . . .  
en- aan't-uittrekken-zijn-zij laat-achter-ons: 6  
.\\.....///.....| ..... .  
tot wij-aan't-los-rijten-zijn enwel-hen vandaan-van-de-stad,  
.\\..... .  
ja zij-zijn-aan't-zeggen,  
..\\..... .  
vluchtenden voor-de-vertegenwendinging-onzer,  
.<>..... . . . . .  
zoals eerder;  
.....<>..... !  
en-wij-zijn-aan't-vluchten voor-de-vertegenwendinging-hunner.

..... . . .  
en-jullie: 7  
.....\\.....| ..... .  
jullie-aan't-opstaan vandaan-van-de-loerplek,  
.....<>..... . . . . .  
en-voorts-zijn-jullie-aan't-wegvangen enwel-de-stad;  
.....//.....//.....<>  
en-voorts-is-aan't-geven-haar die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder  
..... !  
[in-de-hand-van-jullie.

.....| |.....\\..... . . . . .  
en-voorts-is-aan't-geschieden als-jullie-vatten enwel-de-stad: 8  
.....///.....| ..... .  
aan't-aansteken-zijn-zijn-jullie enwel-de-stad met-vuur,

.....//.....<>.....  
 naar-de-inbreng-van die-JHWH-van-Israël zijn-jullie't-aan't-maken;  
 .<>.....//..... !  
 ziet ik-gebied('t) enwel-jullie.  
 .....\  
 en-voorts-zendt-hen JeHóWShoeàNg: 9  
 .....| .....  
 en-voorts-gaan-zij naar~de-loerplek,  
 .....  
 en-voorts-zitten-zij:  
 .....//.....<>.....\  
 en-onderscheidend NgàJ vandaan-van-de-zee voor-NgàJ;  
 .....\\.....//.....//.....<>.....//.....  
 en-voorts-overnacht JeHóWShoeàNg in-de-nacht (nl.)die in-het-midden-van  
 ..... !  
 [het-genotenvolk.  
 .....///.....\  
 en-voorts-schoudert-zich JeHóWShoeàNg in-de-ochtend, 10  
 .....<>.....  
 en-voorts-bemoeit-hij-zich enwel~met-het-genotenvolk;  
 .....\\ / ..... \\ //  
 en-voorts-gaat-hij-op hij en-de-baardouden-van JieSseRáAéL  
 .....//.....<>..... !  
 [voor-de-vertegenwending-van het-genotenvolk-van NgàJ.  
 .....\\..... /.....  
 en-al-af~het-genotenvolk-van de-broderij dat(is) samen-met-hem: 11  
 .....| .....  
 zij-gaan-op en-voorts-bereiken-zij,  
 .....<>.....\  
 en-voorts-komen-zij voorgelegd-aan de-stad;  
 .....|.....\  
 en-voorts-laten-zij-zich-neer vandaan-van-het-opbergnoorden voor-NgàJ,  
 .....<>.....//..... !  
 en-de-vallei onderscheidend-hem en-onderscheidend~NgàJ.  
 .....|'.....//.....<>.....  
 en-voorts-neemt-hij ongeveer-vijf kuddetallen manmenselijke; 12  
 .....\\...../.....  
 en-voorts-stelt-hij enwel-hen te-loeren:  
 .....\\.....//.....//.....<>.....//..... !  
 onderscheidend BéJT~AéL en-onderscheidend NgàJ vandaan-van-zee  
 [voor-de-stad.  
 .....\\...../.....  
 en-voorts-stellen-zij - het-genotenvolk 13  
 [- enwel-(die-van)al-af-de-neerlatingsplek:  
 .....|.....\  
 die(is) vandaan-van-het-opbergnoorden voor-de-stad,  
 .....<>.....\  
 en-enwel-(die-van)de-kwetshiel-zijner vandaan-van-de-zee

- ..... [voor-de-stad;  
 .....&#92;&#92;.....//.....//.....<>.....//..... !  
 en-voorts-gaat JeHóWShoeàNg in-de-nacht (nl.)die in-het-midden-van het-diep.  
 .....|.....\..... . .  
 en-voorts-geschiedt-het als-(dat)ziet de-koning-van-NgàJ: 14  
 .....|'.....|'.....  
 en-voorts-beijlen-zij-zich en-voorts-schouderen-zij-zich  
 .....\.....\..  
 [en-voorts-trekken-uit de-menselijken-van-de-stad  
 .....□.....| |  
 [om-te-treffen~JieSseRáAéL ter-broderij  
 .\.....//....  
 [hij en-al-af-het-genotenvolk-zijner  
 .....<>.....  
 [ter-gemeenschapsordering  
 .....\..... . . . .  
 [voor-de-vertegenwending-van de-steppe;  
 .....|..... .  
 en-hij niet volkènt-hij,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 ja een-geloer voor-hem vandaan-van-ten-westenlate-van de-stad.  
 .....//.....<>.....<>..  
 en-voorts-laten-zich-aantasten JeHóWShoeàNg en-al-af~JieSseRáAéL 15  
 ..... . . . .  
 [voor-de-vertegenwending-hunner;  
 .....<>.....//..... !  
 en-voorts-vluchten-zij op-de-neemweg-van het-inbrengveld.  
 ..... . .  
 en-voorts-schreeuwen-zij: 16  
 .....|.....\..... . .  
 al-af~het-genotenvolk dat(is) in-de-stad,  
 .....<>..... . . . .  
 om-te-volgen laat-aan-achter-hen;  
 .....|.....\..... . .  
 en-voorts-volgen-zij laat-aan-achter JeHóWshoeàNg,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-rijten-zij-zich-los vandaan-van-de-stad.  
 .....\..... . .  
 en-niet-resteert een-menselijke: 17  
 .....|..... . .  
 in-NgàJ en-BéJT-AéL,  
 .....<>.....\..... . . . .  
 die niet-uittrekken laat-aan-achter JieSseRáAéL;  
 .....//.....|..... .  
 en-voorts-laten-zij-achter enwel-de-stad geopend,  
 .....<>.....//..... !  
 en-voorts-achtervolgen-zij laat-aan-achter JieSs3RáAéL.



.....\\...../..... . .  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-JeHóWShoeàNg: 18  
 □.....///.....| ..... .  
 rek-je-uit met-de-vonkspies die(is)-in-de-hand-jouwer naar~NgàJ,  
 //.....<>..... . . . .  
 ja in-de-hand-jouwer ben-ik-aan't-geven-haar;  
 .....\\.....//.....//.....  
 en-voorts-rekt-zich-uit JeHóWShoeàNg met-de-vonkspies  
 .....<>..... !  
 [die(is)~in-de-hand-zijner naar-de-stad.  
 .....|' .....□ \\.....///.....  
 en-het-geloer staat-op ijlings vandaan-van-de-opstaanplaats-zijner 19  
 .....\\.....| .....\\..... .  
 [en-voorts-lopen-zij-gauw als-het-uitrekken de-hand-zijner,  
 .....//.....<>..... . . . . . . . . . .  
 en-voorts-komen-zij naar-de-stad en-voorts-overmeesteren-zij-haar;  
 ..... .  
 en-voorts-beijlen-zij-zich,  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-steken-zij-aan enwel~de-stad met-vuur.  
 .....\\.....□ .....| ...../..... . .  
 en-voorts-wenden-zich de-menselijken-van NgàJ laat-achter-zich 20  
 [en-voorts-zien-zij('t):  
 .....\\...../.....///.....| ..... .  
 en-kijk-hier op-gaat de-rook-van de-stad helften-hemel-waarts,  
 .....\\.....//.....//.....<>.....  
 en-niet-geschieden-er bij-hen handbreedten om-te-vluchten  
 ..\\..... . . . . . . . . . .  
 [herwaarts en-derwaarts;  
 .....| .....\\..... .  
 en-het-genotenvolk dat-vlucht het-inbreveld-in,  
 .....<>..... !  
 draait-zich-om naar-de-achterevolgende.  
 .....\\...../..... . .  
 en-JeHóWShoeàNg en-al-af~JieSseRáAÉL zien: 21  
 .....///.....| ..... .  
 ja-(zo)overmeestert het-geloer enwel-de-stad,  
 ....//.<>.....\\..... . . . .  
 en-ja op-gaat de-rook-van de-stad;  
 .....| |.....<>.....//..... !  
 en-voorts-keren-zij-om en-voorts-slaan-zij enwel-de-menselijken-van NgàJ.  
 .....\\.....///.....| ..... .  
 en-die trekken-uit vandaan-van-de-stad om-te-treffen-hen, 22  
 .....///.....| ..... .  
 en-voorts-geschieden-zij voor-JieSseRáAÉL in-het-midden,  
 .//.....<>.....\\..... . . . . . . . . . .  
 deze vandaan-van-hier en-die vandaan-van-daar;

- .....\.....  
 en-voorts-slaan-zij enwel-hen,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 tot-zonder-dat resteert-voor-hem een-ontglipte en-een-ontkomene.  
 .....//.....<>..\..... . . . . .
- en-enwel-de-koning-van NgàJ vatten-zij levend; 23  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-doen-zij-lijfnaderen enwel-hem naar~JeHóWShoeàNg.  
 .....\.....\.....|'.....□
- en-voorts-geschiedt-het als-al-af-gemaakt-heeft JieSseRáAÉL te-vermoorden 24  
 .....|...../..... . .  
 [enwel~al-af~de-inzittenden-van NgàJ in-het-veld:  
 .....|.....\.....\.....  
 in-het-inbreveld terwijl zij-achtervolgen-hem daarin,  
 .....//.....//.....<>....  
 en-voorts-vallen al-af-zij voor-de-mond-van~het-zwaard  
 ..... . . . .  
 [tot~het-volledig-zijn-van-hen;
- .....///.....|.....  
 en-voorts-keren-zij-terug al-af~JieSseRáAÉL naar-NgàJ,  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-slaan-zij enwel-het voor-de-mond-van~het-zwaard.  
 .....□.....\.....|.....///.....|
- en-voorts-geschiedt al-af~de-gevallenen op-de-dag (nl.)die 25  
 .....\.....  
 [vandaan-van-manmenselijk en-tot-vrouwmenselijk,  
 ...//<> . . . . .  
 twaalf kuddetal;  
 <>.....//..... !  
 al-af menselijken-van NgáJ.  
 .....\.....|.....\.....
- en-JeHóWShoeàNg niet~is-hij-aan't-doen-terugkeren de-hand-zijner, 26  
 .//.....<>..... . . . . .  
 die hij-uitrekt met-een-vonkspies;  
 fz.....\.....  
 tot dat hij-inde-ban-doet,  
 ....<>.....//..... !  
 enwel al-af~de-inzittenden-van NgáJ.  
 ....\..... . .
- alleen het-vee-gedierte: 27  
 .....|.....\.....  
 en-de-buit-van de-stad (nl.)die,  
 .//.....<>..... . . . . .  
 roven voor-zich JieSseRáAÉL;  
 .....\.....  
 naar~de-inbrevng-van die-JHWH-van-Israël,  
 .//.....<>..... !  
 die hij-gebiedt aan-JeHóWShoeàNg.

.....//.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-vervlamt JeHóWShoeàNg enwel-NgáJ; 28  
 .....///..... | .....  
 en-voorts-stelt-hij-het tot-een-knobbel-wereldlang een-onzeting,  
 <>.....//..... !  
 tot de-dag (nl.)deze.  
 .....\\.....//...//.....<>.....\..... . . . . .  
 en-enwel-de-koning-van NgáJ hangt-hij op~het-hout tot~het-tij-van de-avond;29  
 .....\.....□.....\\...../.....  
 en-bij-het-(neer-)komen-van de zon gebiedt JeHóWShoeàNg  
 .....\\.....\..... . .  
 [en-voorts-doen-zij-af dalen het-verslapsel-zijner vandaan-van~het-hout:  
 .....///..... | .....\\..... | .....\.....  
 en-voorts-werpen-zij-weg enwel-het aan~de-opening-van de-poort-van  
 .....  
 [de-stad,  
 .....///..... | .....\.....  
 en-voorts-doen-zij-opstaan daarop een-wentelhoop-van~stenen groot,  
 .<>.....//..... !  
 tot de-dag (nl.)deze.

~

..\.....///.....\..... | .....  
 dan is-aan't-stichten JeHóWShoeàNg een-slachtse, 30  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 voor-die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAÉL;  
 .....<>..... !  
 op-de-berg NgéJBháL.  
 .\.....□.....\\...../.....  
 zoals gebiedt MoShèH de-heerdienaar-van~die-JHWH-van-Israël 31  
 .....\..... . .  
 [enwel~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL:  
 ..... | .....//..... | .....\.....  
 naar-het-geschrevene in-het-staafboek-van de-uitleg-van MoShèH,  
 ..... |..\.....  
 een-slachtse-van stenen (die)vervredigd(zijn),  
 .....//.....//.....<>. . . . .  
 omdat niet~men~doet~zwaaien over-hen ijzer;  
 ...../.....///..... | .....  
 en-voorts-doen-zij-opgaan daarop opgaanders voor-die-JHWH-van-Israël,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-slachten-zij vervredigingsgaven.  
 .....<>..... . . . . .  
 en-voorts-schrijft-hij~daar op~de-stenen; 32  
 .. . .  
 enwel:  
 ..... | \ .....  
 een-andere(tweede) uitleg-van MoShèH,

.\.....  
 die hij-schrijft,  
 .....<>.....//..... !  
 voor-de-vertegenwoordiging-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.

## SEDER

.....|'.....|'.....  
 en-al-af~JieSseRáAéL en-de-baardouden-zijner en-de-waarhouders 33  
 .....|'.....\.....\.....  
 [en-de-regelstellers-zijner staande-blijvend vandaan-van-deze  
 .....\.....|'.....□  
 [en-vandaan-van-gene(zijde) voor-de-kast voor(-gelegd-aan)  
 .....\\...../.....\.....\.....  
 [de-priesters de-LeWieJten hoog-heen-dragend de-kast-van  
 .....  
 [de-zuivergang-van~die-JHWH-van-Israël:  
 .....|.....  
 zo-inklamper zo-inheemse,  
 .....|.....\.....  
 een-helft-zijner naar~het-tegenover-van de-berg~GeRieZieJM,  
 .....<>.....\.....  
 en-een-helft-zijner naar~het-tegenover-van de-berg~NgéJBhál;  
 ...\\...../.....\.....  
 zoals gebiedt MoShèH de-heerdoenaar-van~die-JHWH-van-Israël:  
 .....//.....//.....<>... !  
 om-in-te-zegenen enwel~het-genotenvolk JieSseRáAéL eerder.  
 .....  
 en-laat-aan-achter~vastzo: 34  
 .....|.....\.....  
 roept-hij-uit enwel~al-af-de-inbrengen-van de-uitlegging,  
 ....<>.....  
 de-inzegening en-de-kleineren;  
 .....<>.....//..... !  
 zoals-al-af-het-geschrevene in-het-staafboek-van de-uitlegging.  
 .....\.....  
 niet-geschiedt-er een-inbreng, 35  
 .....<>.....\.....  
 vandaan-van-al-af wat~gebiedt MoShèH;  
 .\\...../.....  
 die niet~uitroept JeHóWShoeàNg:  
 ..\.....//.....|  
 voorgelegd-aan al-af-de-afstemming-van JieSseRáAéL  
 .....  
 [en-de-vrouwmenselijken en-het-trippelkroost,  
 <> // !  
 en-de-inklamper die-gaat in-het-naderlijf-hunner.

~

- .....\.....\.....|' .....  
 en-voorts-geschiedt zodra-hoort de-al-afheid-van-de-koningen die(zijn) **9.1**  
 .....\\...../.....\..... . .  
 [in-het-oversteekse-van de-JàReDÉN in-het-gebergte en-in-de-laagte:  
 .....| .....///.....\..... .  
 en-aan-al-af het-strand-van de-zee de-grote,  
 .....<>..... . . . . .  
 naar~het-tegenover-van de-LeBónóWN;  
 .....| ..... .  
 de-ChieTTiet en-de-AêMoRieJt,  
 .....| ..... .  
 de-KeNàNgæNieJt de-PeRieZieJt,  
 .....<>..... !  
 de-ChieWWieJt en-de-JeBuWSieJt.  
 .....\..... .  
 en-voorts-verzamelen-zij-zich verenigd, **2**  
 .....//.....<>..... . . . .  
 om-broderij-te-maken genoot-met~JeHóWShoeàNg  
 [en-genoot-met~JieSseRáAéL;  
 .....<>..... !  
 een-mond een-één-enkele.
- ~
- .....\\...../..... . .  
 en-de-inzittenden-van GieBheNgóWN horen: **3**  
 .....□.\\.....\\.....//.....<>..... !  
 enwel wat maakt JeHóWShoeàNg aan-JeRieJChóW en-aan-NgáJ.  
 .....///.....\.....| ..... .  
 en-voorts-maken-zij ook~zij met-slimmigheid, **4**  
 .....<>..... . . . . .  
 en-voorts-gaan-zij en-voorts-vaardigen-zij-zich-af;  
 .....| | .....///.....| ..... .  
 en-voorts-nemen-zij zakken (die)verzonderd<sup>26</sup>(zijn) voor-de-ezels-hunner,  
 .....//.....\ | ..... .  
 en-lederzakken-van wijn (die)verzonderd(zijn),  
 .....<>.....!  
 en-gespleten en-ingeëngd.  
 .....\\.....///.....| ..... .  
 en-schoeisels (die)verzonderd(zijn) en-gelapt aan-de-voetebenen-hunner, **5**  
 .....//.....<>..... . . . .  
 en-gewaden (die)verzonderd(zijn) over-hen;  
 .....| .....\..... .  
 en-al-af het-brood teerkost-hunner  
 ..<>.....//..... !  
 droog geschiedt-het (met)stippelschimmels.

---

<sup>26</sup> = versleten.

- .....\.\.....//.....<>..... . . . .  
 en-voorts-gaan-zij naar~JeHóShoeàNg naar~de-neerlatingsplek GieLeGáL; 6  
 .....\\...../.....\..... . . . .  
 en-voorts-zeggen-zij tot-hem en-tot-iedermenselijke-van JieSseRáAéL:  
 .....///..... | .  
 vandaan-van-een-land (dat)ver(is) komen-wij,  
 .....<>.....//..... !  
 en-welnu scheidt-af~voor-ons een-zuivergang.  
 .....//.....<>..... . . . .  
 en-voorts-zeggen iedermenselijke-van~JieSseRáAéL tot~de-ChieWWieten; 7  
 ..... . . .  
 misschien:  
 ..... | \ .  
 in-het-naderlijf-mijner (ben)jij zittend,  
 .....<>.....//..... !  
 en-hoe ben-ik-aan't-afschieden-voor-jou een-zuivergang.  
 .....//.....<>.....\..... . . . .  
 en-voorts-zeggen-zij tot~JeHóWShoeàNg heerdienaren-jouwer (zijn)wij; 8  
 .....\\.....\\.....//.....//.....<>.....//  
 en-voorts-zegt tot-hen JeHóWShoeàNg wie? (zijn)jullie en-vandaan-van-waar?  
 ..... !  
 [zijn-jullie-aan't-komen.  
 .....\..... . . .  
 en-voorts-zeggen-zij tot-hem: 9  
 .....\\...///..... |.\..... . . . .  
 vandaan-van-een-land ver machtig komen de-heerdienaren-jouwer,  
 .....<>.....\..... . . . .  
 om-de-naam-van die-JHWH-van-Israël de-gods-jouwer;  
 .....\..... . . .  
 ja-wij-horen het-hoorgerucht-zijner,  
 .....//.....//.....<>..... !  
 en-enwel al-af~wat hij-maakt in-MieTseRáJieM.  
 .....\.....\..... . . .  
 en-enwel al-af~wat hij-maakt: 10  
 ..... |.....\..... . . . .  
 voor-andertwee de-koningen-van de-AêMoRiet,  
 .....<>.....\..... . . . .  
 die(zijn) in-het-oversteekse-van de-JàReDÉN;  
 ..... |.\..... . . . .  
 voor-SieChóWN koning-van ChèSheBóWN,  
 .....//.....<>...//..... !  
 en-voor-NgóWG koning-van-BáSháN die(is) in-NgàSheTtáRóWT.  
 .....\..... |'.....□.....\..... . . . .  
 en-voorts-zeggen tot-ons de-baardouden-onzer en-al-af-de-inzittenden-van 11  
 ...../..... . . . .  
 [het-land-onzer te-zeggen:  
 ..\.....///..... | ..... . . . .  
 neemt in-de-handen-jelieder teerkost voor-de-neemweg,

.....<>.....  
 en-gaat om-te-treffen-hen;  
 .....///.....|.....\.....  
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-zeggen tot-hen heerdienaren-jelieder (zijn)wij,  
 .....<>.....//.....!  
 en-welnu scheidt-af-voor-ons een-zuivergang.  
 .\.....  
 dit(is) het-brood-onzer: 12  
 ..||.....///.....|.....  
 heet maken-wij-ons-tot-teerkost enwel-dit vandaan-van-de-huizen-onzer,  
 .....//.....<>.....\.....  
 op-de-dag dat-wij-uittrekken om-te-gaan naar-jullie;  
 .....|\.....  
 en-welnu kijk-hier droog,  
 .....<>.....!  
 en-het-geschiedt (met)schimmelstippels.  
 .....\\.....///.....\\|.....\.....  
 en-deze de lederzakken-van de-wijn die wij-vol-deden maandnieuwe, 13  
 .....<>.....  
 en-kijk-hier zij-zijn-gespleten;  
 ....///.....\\.....|.....  
 en-deze de-gewaden-onzer en-de-schoeisels-onzer,  
 .....||.....//.....<>.....  
 ze-zijn-verzonderd vandaan-van(vanwege)-de-veelheid-van de-neemweg  
 ..!  
 [machtig.  
 .....//.....<>.....  
 en-voorts-nemen de-menselijken vandaan-van-de-teerkost-hunner; 14  
 .....//.....<>.....//....!  
 en-enwel-de-mond-van die-JHWH-van-Israël niet wensen-zij<sup>27</sup>.  
 .....\\.....///.....\\.....|.....  
 en-voorts-maakt voor-hen JeHóWShoeàNg vrede, 15  
 .....//.....//.....<>.....  
 en-voorts-scheidt-hij-af voor-hen een-zuivergang om-te-doen-leven-hen;  
 .....|\.....  
 en-voorts-bezevenen-zich voor-hen,  
 .....<>.....!  
 de-hoog-heen-dragenden-van de-ordegemeenschap.  
 .....  
 en-voorts-geschiedt-het: 16  
 .....|\.....  
 vandaan-van-het-einde-van drie dagen,  
 ..||.....//.....<>.....  
 laat-na dat-zij-afschieden voor-hen een-zuivergang;  
 .....  
 en-voorts-horen-zij:

<sup>27</sup> Aanvullen in het Nederlands: te vragen.

- .....//.....|.....  
ja~lijfna-zijnden (zijn)zij tot-hem,  
.....<>.....//!  
en-lijfna-hem (zijn)zij inzittenden.
- .....\.....  
en-voorts-rukten-los<sup>28</sup> de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL: 17  
.....//.....<>.....|. . . .  
en-voorts-komen-zij naar~de-steden-hunner op-dag drie;  
.....|.....\.....  
en-de-steden-hunner (zijn)GieBheNgóWN en-KePhieJRáH,  
.....<>.....//.....!  
en-BeAéRóWT en-QieReJàT JeNgáRieJM.
- .....///.....|.....\.....  
en-niet slaan-hen de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL, 18  
.....///.....|.....\.....  
ja-zich-bezevenen voor-hen de-hoog-heen-dragenden-van  
[de-ordegemeenschap,  
.....<>.....\.....|. . . .  
bij-die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAéL;  
.....//.....<>.....!  
en-voorts-murmureren-zij al-af~de-ordegemeenschap  
[op-tegen-de-hoog-heen-dragenden.
- .....///.....|.....  
en-voorts-zeggen al-af~de-hoog-heen-dragenden tot~de-ordegemeenschap, 19  
.\. |.....\.....  
wij wij-bezevenen-ons voor-hen,  
.....<>.....\.....|. . . .  
bij-die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAéL;  
.....|.//.....<>.....//.....!  
en-welnu niet zijn-wij-aan't-aankunnen om-aan-te-tasten op-hen.  
<>.....//.....<>.....\.....|. . . .  
dit zijn-wij-aan't-maken vor-hen en-doen-leven enwel-hen; 20  
.....///...\\.....|.....  
en-niet-is-aan't-geschieden over-ons toorn,  
.....<>.....<>.....!  
over~de-bezevening waarmee~wij-ons-aan't-bezevenen-zijn voor-hen.
- .....\\.....//.....<>.....|. . . .  
en-voorts-zeggen tot-hen de-hoog-heen-dragenden aan't-leven-zij; 21  
□.....\.....//.....\.....|.....  
en-voorts-geschieden-zij (als) hakkers-van houtbomen en-scheppers-van-water  
[voor-al-af~de-ordegemeenschap,  
.....//.//.....<>.....!  
naar-wat inbrengen tot-hen de-hoog-heen-dragenden.
- .....///.....|.....  
en-voorts-roept om-henJerHóWShoeàNg, 22

---

<sup>28</sup> = rukten op



.....//.....<>.... . . . . .  
 en-voorts-brengt-hij-in tot-hen te-zeggen;  
 .....□ .....\\...../..... . .  
 voor-wat? bedriegen-jullie enwel-ons te-zeggen:  
 .....\\.....///.....| .  
 verweg-zijnden (zijn)wij vandaan-van-jullie machtig,  
 .....<>.....//.... !  
 en-jullie(zijn) in-het-naderlijf-onzer inzittenden.  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 en-welnu vervloekten (zijn)jullie; 23  
 .....\\...../..... . .  
 en-niet-is-aan't-afgescheiden-woorden vandaan-van-jullie een-heerdienaar:  
 .....//.....//.....<>.....//.....  
 en-hakkers-van houtbomen en-scheppers-van-water voor-het-huis-van  
 ..... !  
 [de-gods-mijner.  
 .....\\...../..... . .  
 en-voorts-buigen-zij-zich-toe enwel-naar-JeHóWShoeàNg en-voorts-zeggen-zij:24  
 ..\\.....///.....\\.....|.....□ ..\\..  
 voorleggend wordt-voorgelegd aan-de-heerdienaren-jouwer enwel wat  
 ...../.....///.....\\.....|.....\..... .  
 [gebiedt die-JHWH-van-Israël de-gods-jouwer enwel-MoShèH  
 [de-heerdienaar-zijner,  
 .....///.....|..... .  
 om-te-geven aan-jullie enwel-al-af-het-land,  
 .....//.....//.....  
 en-om-te-doen-verdelgen enwel-al-af-de-inzittenden-van  
 .....//..... . . . . .  
 [het-land vandaan-de-vertegenwending-jelieder;  
 .....\\...///.....\\.....|  
 en-voorts-krijgen-wij-ontzag machtig omde-lichaamzielen-onzer  
 ..... .  
 [vandaan-van(vanwege)-de-vertegenwending-jelieder,  
 .....<>.....//..... !  
 en-voorts-maken-wij enwel-de-inbreng (nl.)deze.  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 en-welnu kijk-hier-wij(zijn) in-de-hand-jouwer; 25  
 .....\\.....\\.....//  
 volgens-het-goede en-volgens-het-recht-uite in-de-wel-ogen-jouwer  
 .....//.....<>.... !  
 [om-te-maken voor-ons maak('t).  
 .....//.....<>. . . . .  
 en-voorts-maakt-hij voor-hen vastzo; 26  
 .....//.....//.....//.....  
 en-voorts-sleept-hij-uit enwel-hen vandaan-van-de-hand-van  
 .....<>.....//..... !  
 [de-stichtkinderen-van-JieSseRáAéL en-niet worden-zij-vermoord.  
 .....\\...../.....\..... . .  
 en-voorts-geeft-hen JeHóShoeàNg op-de-dag (nl.)die: 27

.....//.....//.....<>...  
 (als)hakkers-van houtbomen en-scheppers-van~water

.....  
 [voor-de-ordegmeenschap;

.....///.....\.....\.....  
 en-voor-de-slachtplaats-van die-JHWH-van-Israël tot~de-dag (nl.)deze,  
 .....<>.....//..... !  
 naar~de-opstaanplaats die hij-aan't-uitkiezen-is.

~

.....□.....\...../.....\..... . . . . .  
 en-voorts-geschiedt zodra-hoort AæDoNieJ~TsèDèQ<sup>29</sup> koning-van **10.1**  
 [JeRuWSháLàieM:

.....\.....\.....□..... ,  
 ja-overmeesterd-heeft<sup>30</sup> JeHóWShoeàNg enwel-NgáJ  
 [en-voorts-heeft-hij-haar-in-de-ban-gedaan  
 .....\.....///.....|.....  
 naar-wat hij-gemaakt-heeft aan-JeRieJChóW en-aan-de-koning-harer,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 vastzo-heeft-hij-gemaakt aan-NgáJ en-aan-de-koning-harer;  
 .....\...../.....///.....|.....  
 en-ja vrede-hebben de-inzittenden-van GieBheNgóWN enwel-met-JieSseRáAéL,  
 .....<>..... !  
 -en-voorts-geschieden-zij in-het-naderlijf-hunner.

.....\.....  
 en-voorts-hebben-zij-ontzag machtig, **2**  
 .\.....///.....|.....  
 ja een stad groot (is) GieBheNgóWN,  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 als-een-één-enkele-van de-steden-van koningsmacht;  
 ....\.....///.....|.....  
 en-ja het(is) groot vandaan-van(anders-dan)-NgàJ,  
 .....<>..... !  
 en-al-af~de-menselijken-zijner (zijn) heerbazen.

.....\...../.....\..... . . . . .  
 en-voorts-zendt AæDoNieJ~TsèDèQ koning-van JeRuWSháLàieM: **3**  
 .....\.....□.....\.....  
 naar~HóWHám koning-van~ChèBheRóWN en-naar~PieReAám  
 ...../.....\.....\.....//.....  
 [koning-van~JàReMuWT en-naar~JáPhieJáNg koning-van~LáBhieJSh  
 .....//.....<>..... !  
 [en-naar~DeBhieJR koning-van~NgèGeLóWN om-te-zeggen.

<sup>29</sup> De vertaling van deze naam luidt: machtiger-van~het-recht.

<sup>30</sup> De qalvergeving van een werkwoord, die in deze vertaling vrijwel consequent met een praesens (tegenwoordige tijd) wordt weergegeven duidt een **geconstateerd** gebeuren aan; soms, zoals hier, vergt dat in het Nederlands een voltooid tegenwoordige tijd, maar die duidt dan niet het verleden aan maar het heden.

..... \..... .  
 gaat-op~naar-mij en-help-mij, 4  
 .....<>.....  
 en-wij-zijn-aan't-slaan enwel-GieBheNgóWN;  
 .....//.....<>.....//.....  
 ja-vrede-heeft-het enwel-met-JeHóShoeàNg en-wel-met-de-stichtkinderen-van  
 ..... !  
 [JieSseRáAéL.  
 ..... \..... /..... \..... \.....  
 en-voorts-halen-zich-bijeen en-voorts-gaan-op de-vijf koningen-van 5  
 [de-AêMoRieten:  
 ..... \..... //..... //.....  
 de-koning-van JeRuWSháLàieM de-koning-van~ChèBheRóWN  
 ..... | ..... \.....  
 [de-koning-van~JàReMuWT de-koning-van~LáBhieJSCH  
 .....  
 [de-koning-van~NgèGeLóWN,  
 .....  
 en-al-af~de-neerlatingen-hunner;  
 ..... \.....  
 en-voorts-laten-zij-zich-neer op~GieBheNgóWN,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-maken-zij-broderij op-tegen-haar.  
 ..... \..... □..... \..... //.....  
 en-voorts-zenden de-menselijken-van GieBheNgóWN naar~JeHóWShoeàNg 6  
 ..... | ..... \.....  
 [naar-de-neerlatingsplek GieLeGáL-waarts om-te-zeggen,  
 .....//.....<>.....  
 niet-aan't-doen-zakken-ben-jij de-handen-jouwer  
 [vandaan-van-de-heerdienaren-jouwer;  
 ....//..... \..... . .  
 ga-op naar-ons ijlings:  
 .....//..... \..... . .  
 en-bevrijd<sup>31</sup> ons en-help-ons,  
 fz..... \..... . .  
 ja zich-verzamelen naar-ons,  
 .....//.....<>.....  
 al-af~de-koningen-van de-AêMoRieten  
 .....//..... !  
 [inzittenden-van het-gebergte.  
 ..... \..... /.....  
 en-voorts-gaat-op JeHóWshoeàNg vandaan-van~GieLeGáL: 7  
 ///.....//..... | .....  
 hij en-al-af~het-genotenvolk-van de-broderij genoot-met-hem,  
 ....<>.....//..... !  
 en-al-af de-heerbazen-van vermogen.

<sup>31</sup> Hebreeuws; HóWShieJNgáH; hier klinkt de naam JeHóWshoeàNg als werkwoordsvorm.

## SEDER

.....\\.....///.....|  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-JeHóShoeàNg 8  
 .....\  
 [niet-ben-jij-je-aan't-ontzien vandaan-van(vanwege)-hen,  
 //.....<>.....  
 ja in-de-hand-jouwer geef-ik-hen;  
 .....//.....//.....<>..  
 niet-is-aan't-staande-blijven een-manmenselijke vandaan-van-hen  
 ..... !  
 [in-de-vertegenwending-jouwer.  
 .....\\.....//.....<>.....  
 en-voorts-komt naar-hen JeHóWSHoeàNg plotseling; 9  
 .....| |.....<>..... !  
 al-af-de-nacht gaat-hij-op vandaan-van-GieLeGáL.  
 .....///.....|  
 en-voorts-brengt-in-beroering-hen die-JHWH-van-Israël 10  
 .....\  
 [voor-de-vertegenwending-van JieSseRáAéL,  
 .....//.....<>.....  
 en-voorts-slaat-hij-hen een-slag-groot bij-GieBheNgóWN;  
 .....  
 en-voorts-achtervolgt-hij-hen:  
 .....fz.....\  
 de-neemweg die-opgaat- naar BéJT-ChóWRoN,  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-slaat-hij-hen tot-NgæZéQáH en-tot-MàQQéDáH.  
 .....| |.....\  
 en-voorts-geschiedt-het bij-het-vluchten-van-hen 11  
 .....\  
 [vandaan-van-de-vertegenwending-van JieSseRáAéL:  
 .| |.....///.....| .....|'.....\  
 zij in-de-afdaal-van BéJT-ChóRoN en-die-JHWH-van-Israël werpt-uit op-hen  
 .....\\.....\\.....//.....<>..  
 [stenen groot vandaan-van-de-helftenhemel tot-NgæZéQáH  
 .....  
 [en-voorts-zijn-zij-gestorvenen;  
 ....  
 en-velen(zijn):  
 .....\\.....|.....\  
 die-sterven in-stenen-van hagel,  
 .....//.....//.....  
 vandaan-van(anders-dan)-die vermoord-words-door<sup>32</sup>  
 .....//.....<>..... !  
 [de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL met-het-zwaard<sup>33</sup>.

<sup>32</sup> Het Hebreeuwse werkwoord vertalen we hier passief om misvertand t.a.v. het onderwerp van te voorkomen.

=

.\.....///..... | .....  
 dan brengt-in JeHóWShoeàNg tot-die-JHWH-van-Israël, 12  
 .....  
 op-de-dag-dat:  
 ..///..... | .....  
 geeft die-JHWH-van-Israël enwel-de-AêMoRieten,  
 .....<>.....\  
 voor-de-vertegenwending-van de-stichtkinderen-van  
 .....  
 [JieSseRáAéL;  
 .....\  
 en-voorts-zegt-hij voor-de-wel-ogen-van JieSseRáAéL:  
 fz.....\  
 zon bij-GieBheNgóWN verstar,  
 .....<>.....!  
 en-maan in-de-diepte-van ÀàJàLóWN.  
 .....\  
 en-voorts-verstart de-zon en-de-maan blijft-staande: 13  
 .....//..... | .....  
 tot-zich-aan't-wreken-is een-natie op-de-vijanden-zijner,  
 ....//.....<>.....\  
 is-dit-niet? geschreven op-het-staafboek-van de-rechtere;  
 .....///.....\  
 en-voorts-blijft-staande de zon op-de-helpt van de-heltenhamel,  
 .....//.....<>.....//. !  
 en-niet-spoort-hij-aan om(neer-)te-komen ongeveer-een-dag volgaaf.  
 .....\  
 en-niet geschiedt-er zoals-de-dag (nl.)die voor-de-vertegewending-zijner 14

<sup>33</sup> De hoofdstukken Jozua 6 – 10 vertellen over de gewelddadige intrede van de tien stammen vanb Israël in het gebied rond de Jordaan. Gewelddadig: zeker. Hoe in het algemeen de settling van nomaden stammen in het reeds gecultiveerde Kanaän zich in die eeuwen voltrok, reikt de basisingrediënten aan voor ook deze verhalen reeks over settling van deze Hebreeuwse stammen in dit gebied. Maar het loont de moeite om voor ingrediënten die geheel andere herkomst hebben oog te hebben. De **manier waarop** de muren van Jerich vallen vertelt twee dingen: De Hebreeuwse stammen hebben die muren niet geslecht en konden dat ook niet. Jerich sloot zich en had dat hoeven te doen. Maar het is JHWH die die muren opent – niet Israël. Dat past niet in heroisch veroveringsverhaal, het past wel bij de Torahverhalen over uittocht en doortocht en komt dus bij dezelfde profetische visie vandaan, die ook zijn stempel heeft gedrukt op de Torah. In de geschiedenis van Ai klinkt een vernietigend oordeel door over de hebzucht onder stammen. Door die hebzucht falen zij. Tegelijk is daarmee alleen Ai nog niet gerechtigd om de poorten voor de tien stammen te sluiten – ook dat element is duidelijk profetisch. Ondanks hun bedrog worden de Gibeonieten niet alleen gespaard, maar ook gered van de wraak van de vijf koningen. En die worden niet door het leger van Jozua verslagen maar door hagelstenen. De gebruikelijke vertaling ‘meer dan’ in vs 11 miskent het gegeven dat het Hebreeuws grammaticaal geen comparatief en superlatief kent en dat wat in het Nederlands de stellende trap genoemd wordt een comparatieve betekenis heeft. De gebruikelijke vertaling wekt ook het misverstand dat het leger van Jozua tot dan toe ook veel doden had gemaakt, alleen minder. Nee er staat weinig. Zo’n mededeling past evenmin een heroische vaderlandse geschiedenis, het past wel in profetische visie, die Israël voorhoudt, dat zij onttriokken zijn door JHWH aan de strijd om de macht; hun veiligheids is alleen veilig in handen van JHWH. Ook in de volgende hoofdstukken is het van belang op te merken hoe deze profetsiche visie, c.q. redactie aan deze historie een andere touch geeft.

[en-later-na-hem,

.....//.....<>.....\..... . . . . .  
dat-hoort die-JHWH-van-Israël op-de-stem-van een-manmenselijke;  
.\..... .  
ja die-JHWH-van-Israël,  
.....<>..... !  
hij-voert-broderij voor-JieSseRáAéL.

~

.....///.....|.....\..... .  
en-voorts-keert-terug JeHóWShoeàNg en-al-af-JieSseRáAéL genoot-met-hem, 15  
.....<>..... !  
naar~de-neerlatingsplek GieLeGáL-waarts.

.....||.....<>.....\..... . . . . .  
en-voorts-vluchten de-vijf koningen (nl.)deze; 16  
.....//.....<>..... !  
en-voorts-verschuilen-zij-zich in-een-grot in-MàQQéDáH.

.....<>.....\..... . . . . .  
en-voorts-wordt-voorgelegd aan-JeHóWShoeàNg te-zeggen; 17  
.....|.....\..... .  
wij-vinden de-vijf koningen,  
.....//.....<>..... !  
zich-verschuilend in-een-grot in-MàQQéDáH.

.....\..... .  
en-voorts-zegt JeHóWshoeàNg, 18  
..//.....//.....<>.....\..... . . . . .  
wentelt stenen grote naar-de-mond-van de-grot;  
.....\\.....//.....<>..... !  
en-voorts-geeft-hij-bemoeienis daarover aan-menselijken  
[om-waar-te-houden-hen.

.....|..... .  
en-jullie niet-aan't-staan-blijven-jullie, 19  
.....|.....\..... .  
achtervolgt laat-aan-achter de-vijanden-jelieder,  
.....<>..... . . . . .  
en-voorts-zijn-jullie-aan't-afstaarten enwel-hen;  
..... . . . . .  
en-niet-zijn-jullie-aan't-geven-hen:  
.....|..... .  
om-te-komen naar-de-steden-hunner,  
.....//.....//.....<>..... !  
ja hen-geeft die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder  
[in-de-hand-jelieder.

.....□.....\...../.....  
en-voorts-geschiedt bij-het-al-af-maken door-JeHóWShoeàNg 20  
.....\..... . . . . .  
[en-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL:

.....//.....//.....<>..... . . . .  
 om-te-slaan-hen met-een-slag groot-mchtig tot~het-gaafweg-zijn-van-hen;  
 .....|.....\..... .  
 en-de-ontglipten ontglippen vandaan-van-hen,  
 .....<>.....//..... !  
 en-voorts-komen-zij naar~steden-van ontoegankelijkheid.  
 .....□.....\\.....\\.....  
 en-voorts-keren-zij-terug al-af~het-genotenvolk naar~de-neerlatingsplek 21  
 .....//.....<>..... . . . .  
 [naar~JeHóWShoeàNg in-MàQQéDáH in-vrede;  
 .....|.....\\.....//..  
 niet-scherpt-men-aan voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL  
 .....<>..... !  
 [voor-een-manmenselijke enwel~de-tong-zijner.  
 .....\  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg, 22  
 .....\  
 opent enwel~de-mond-van de-grot;  
 .....\  
 en-doet-uittrekken naar-mij:  
 .....//...//.....<>..... !  
 enwel~de-vijf koningen (nl.)die vandaan-van-de-grot.  
 .....\  
 en-voorts-maken-zij vastzo, 23  
 .....\  
 en-voorts-doen-zij-uittrekken naar-hem:  
 .....//...//.....<>..... . . . .  
 enwel~de-vijf koningen (nl.)die vandaan-van-de-grot;  
 .....\  
 enwel de-koning-van JeRuWSháLàieM:  
 .....//.....|.....\  
 enwel~de-koning-van ChèBheRóWN enwel~de-koning-van JàReMuWT,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 enwel~de-koning-van LáBhieJSh enwel~de-koning-van NgèGeLóWN.  
 □.....|.....|..  
 en-voorts-geschiedt-het bij-het-doen-uittrekken-door-hen 24  
 .....\  
 [enwel~van~de-koningen (nl.)die naar~JeHóWShoeàNg  
 .....\  
 en-voorts-roept JeHóShoeàNg naar~al-af-manmenselijke-van JieSseRáAéL:  
 □.....|.....|.....//.....  
 en-voorts-zegt-hij tot~de-magistraten-van de-menselijken-van  
 .....|.....\  
 [de-broderij die-gaan samen-met-hem,  
 . . .  
 lijfnadert:  
 fz.....  
 stelt enwel-dew-voetebenen-jelieder,

.....<>.....\..... . . . .  
[op-de-halzen-van de-koningen (nl.)die;

..... .  
en-voorts-lijfnaderen-zij,

.....//.....<>..... !  
en-voorts-stellen-zij enwel-de-voetebenen-hunner op~de-halzen-hunner.

.....///.....|..... .  
en-voorts-zegt tot-hen JeHóShoeàNg, 25

.....<>..... . . . . .  
niet-aan't-ontzag-hebben(zijn)-jullie en-niet-aan't-ontsteld-zijn;

.....\..... .  
weest-hard en-stevig,

.. . .  
als-zo:

.....///.....|..... .  
is-aan't-maken die-JHWH-van-Israël voor-al-af~de-vijanden-jelieder,

.....//.....<>.....//..... !  
van-wie-geldt-dat jullie broderij-voerend-zijn met-hen.

.....\\.....///.....|..... .  
en-voorts-slaat-hen JeHóWShoeàNg laat-erachter-aan 26

[en-voorts-doet-hij-sterven-hen,

.....||.....<>....\..... . . . . .  
en-voorts-hangt-hij-hen op vijf houtbomen;

.....//.....//.....<>..... !  
en-voorts-geschieden-zij hangende op-de-houtbomen tot~de-avond.

.....||.....\.....\..... . . . . .  
en-voorts-geschiedt-het aan-het-tij-van het-neerkomen-van de-zon: 27

.....///.....|.....|.....\.....  
gebiedt JeHóWShoeàNg en-voorts-doen-zij-af dalen-hen vandaan-van-op

..... .  
[de-houtbomen,

..... .  
en-voorts-werpen-zij-weg-hen,

.....<>....\..... . . . . .  
naar~de-grot waar zij-zich-verschuilen~daar;

.....\\.....///.....|.....\..... .  
en-voorts-stellen-zij stenen grote op~de-mond-van de-grot,

.....<>.....//..... !  
tot-op-het-harde-bot-van de-dag (nl.)deze.

~

.....□.....\\...../.....\..... . . . . .  
en-enwel-MàQQéDáH overmeestert JeHóWShoeàNg op-de-dag (nl.)die: 28

.....\.....~.....  
en-voorts-slaat-hij-het aan-de-mond-van~het-zwaard

[en-enwel-de-koning-zijner



.....\..... . .  
 hij-doet-in-de ban enwel-hen:

.....\\..... | ..... .  
 en-enwel~al-af~lichaamziel die(is)-daarin,  
 //.....<>..... . . . . .  
 niet doet-hij-resteren een-ontglipte;

.....\\..... | ..... \..... .  
 en-voorts-maakt-hij voor-de-koning-van MàQQÉDÁH,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 naar-wat hij-maakt voor-de-koning-van JeRieChóW.

.....\..... □ ..... //..... //..  
 en-voorts-steekt-over JeHóWShoeàNg en-al-af~JieSseRáAÉL genoot-met-hem 29

.....<>..... . . . . .  
 [vandaan-van-MàQQÉDÁH LieBheNÁH-waarts;  
 .....<>..... !  
 en-voorts-voert-hij-broderij genoot-met-LieBheNÁH.

..... □ ..... \\..... / ..... \.....  
 en-voorts-geeft die-JHWH-van-Israël ook~enwel-dat in-de-hand-van 30

.....<sup>7</sup> ..... ,  
 [JieSseRáAÉL en-enwel-de-koning-zijner

..... \..... . .  
 en-voorts-slaat-hij-het voor-de-mond-van-het-zwaard:

.....\\..... | ..... .  
 en-enwel~al-af~lichaamziel die(is)~daarin,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 niet-doet-hij-resteren daarin een-ontglipte;

..... \..... .  
 en-voorts-maakt-hij voor-de-koning-zijner,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 naar-wat hij-maakt voor-de-koning-van JeRieJChóW.

=

.....\..... □ ..... //..... //..  
 en-voorts-steekt-over JeHóWshoeàNg en-al-af~JieSseRáAÉL genoot-met-hem 31

.....<>..... . . . . .  
 [vandaan-van-LieBheNÁH LáBhieJSh-waarts;

..... \..... .  
 en-voorts-laait-hij-zich-neer daar-tegen-op,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-voert-hij-broderij daarin.

..... □ ..... \\..... / ..... \..... . .  
 en-voorts-geeft die-JHWH-van-Israël enwel~LáBhieJSh in-de-hand-van 32

[JieSseRáAÉL:

..... | ..... \..... .  
 en-voorts-overmeestert-hij-het op-dag andertwee,  
 ..... \..... .  
 en-voorts-slaat-hij-het voor-de-mond-van-het-zwaard,

.....<>..... . . . . .  
 en-enwel~al-af~de-lichaamziel die(is)~daarin;  
 .....//.....<>..... !  
 als-al-af wat-hij-maakt aan-LieBheNáH.

~

.\..... . .  
 dan gaat-op: 33

.....|..<>..... .  
 ChoRáM koning-van GèZèR,  
 .....<>..... . . . . .  
 om-te-helpen enwel~LáBhieJSh;

.....///.....\.....|..... .  
 en-voorts-slaat-hem JeHóWShoeàNg en-enwel-het-gebotenvolk-zijner,  
 .....//.....<>..... !  
 tot-zonder-dat hij-doet-resteren-voor-hem een-ontglipte.

.....\.....□.....//.....//...  
 en-voorts-steekt-over JeHóWShoeàNg en-al-af~JieSseRáAéL genoot-met-hem 34

.....<>..... . . . . .  
 [vandaan-van-LáBieJSh NgèGeLóWN-waarts;

.....\..... .  
 en-voorts-laet-hij-zich-neer daar-tegenop,  
 .....<>.. !  
 en-voorts-voert-hij-broderij daar-tegenop.

.....\.....///.....|.....\.....  
 en-voorts-overmeesteren-zij-het op-de-dag (nl.)die en-voorts-slaan-zij-het 35

..... .  
 [voor-de-mond-van~het-zwaard,

.....|.....\..... .  
 en-enwel al-af~de-lichaamziel die(is)~daarin,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 op-de-dag (nl.)die doet-hij('t)-in-de-ban;

.....//.....<>..... !  
 als-al-af wat-hij-maakt aan-LáBhieJSh.

~

.....\.....□.....//.....//...  
 en-voorts-gaat-op JeHóWShoeàNg en-al-af~JieSseRáAéL genoot-met-hem 36

.....<>..... . . . . .  
 [vandaan-van-van-NgèGeLóWN ChèBheRóWN-waarts;

.....<>. !  
 en-voorts-voert-hij-broderij daar-tegenop.

.....\.....□.....  
 en-voorts-overmeesteren-zij-het 37

[en-voorts-slaan-zij-het-voor-de-mond-van~het-zwaard

.....\...../.....  
 [en-enwel~de-koning-zijner,en-enwel~al-af~de-stad-zijner

.....///..... | ..... \.....  
 [en-enwel~al-af~de-lichaamziel die(is)~daarin niet~doet-hij-resteren

.....  
 [ een-ontglipte,

.....//.....<>..... . . . . .

als-al-af wat-hij-maakt aan-NgèGeLóWN;

..... \.....  
 en-voorts-doet-in-de-ban enwel-dat,

.....<>..... !  
 en-enwel~al-af~lichaamziel die(is)~daarin.

=

.....\\.....//.....//.....<>...  
 en-voorts-keert-terug JeHóWEShoeàNg en-al-af~JieSseRáAéL genoot-met-hem 38

.....  
 [DeBhieR-waarts;

.....<>..... !  
 en-voert-hij-broderij op-daar-tegen.

..... | | .....//.....  
 en-voorts-overmeestert-hij-het en-enwel-de-koning-zijner 39

..... \..... | ..... \.....  
 [en-enwel~al-af~de-stad en-voorts-slaat-hij-hen  
 [aan-de-mond-van~het-zwaard,

..... \..... | .....//.....  
 en-voorts-doet-hij-in-de-ban-hem enwel-al-af~lichaamziel die(is)~daarin,

//.....<>..... . . . . .  
 niet doet-hij-resteren een-ontglipte;

..... \..... /.....  
 naar-wat hij-maakt aan-ChèBheRóWN:

.....//..... \..... | .....  
 vastzo-maakt-hij aan-DeBhieR en-aan-de-koning-zijner,

.....//.....//.....<>..... !  
 naar-wat hij-maakt aan-LieBheNáH en-aan-de-koning-zijner.

..... \..... \..... | '.....  
 en-voorts-slaat JeHóWShoeàNg enwel~al-af~het-land het-gebergte 40

..... \..... /.....  
 [de-zuidwoestijn en-de laagte en-de-hellingen:

..... | .....  
 en-enwel al-af~de-koningen-hunner,

//.....<>..... . . . . .  
 niet doet-hij-resteren een-ontglipte;

.....//..... | ..  
 en-enwel al-af~de-ademhaling-van de-levenden,

..... \.....  
 naar-wat gebiedt,

.....<>.....//..... !  
 die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAéL.

.....\|\|.....//.....//.....<>.....  
 en-voorts-slaat-hen JeHóWShoeàNg vandaan-van-QáDéSh BàReNéàNg 41

.....  
 [en-tot-NgàZáH;

.....//.....//....<>..... !  
 en-enwel al-af~het-land GoShèN en-tot~GieBheNgóWN.

## SEDER

.....\|\|.....//.....\|. |.....  
 en-enwel al-af~de-koningen (nl.)deze en-enwel~de-landen-hunner, 42  
 .....//.....<>.....\|.....  
 overmeestert JeHóWShoeàNg met-een-voetstamp een-één-enkele;

. .  
 ja:

..... | ..... \|.....  
 die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAÉL,  
 .....<>..... !  
 voert-broderij voor-JieSseRáAÉL.

.....//.....\|\|..... | ..... \|.....  
 en-voorts-keert-terug JeHóWShoeàNg en-al-af~JieSseRáAÉL genoot-met-hem, 43  
 .....<>..... !  
 naar~de-neerlatingsplek GieLeGáL.

~

..... | | .....<>..... \|.....  
 en-voorts-geschiedt-het zodra-(het)hoort JáBhieJN de-koning-van~CháTsóWR; 11.1

.....  
 en-voorts-zendt-hij:

..... | ..... \|.....  
 naar~JóWBháB koning-van MáDóWN,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-naar~de-koning-van ShieMeRóWN en-naar~de-koning-van  
 [AàKheSháPh.

..... | | ..... \|.....  
 en-naar~de-koningen die(zijn) vandaan-van-het-opbergnoorden: 2  
 .....\|\|.....//.....//.....<>.....  
 in-het-gebergte en-in-de-steppe de-zuidwoestijn-van KieNéRóWT

.....  
 [en-in-de-laagte;

.....//.....<>..... !  
 en-in-NáPhóWT DóWR vandaan-van-de-zee.

..... | ..... \|.....  
 de-KeNàNgæNieten vandaan-van-de-zonneopstijging en-vandaan-van-de-zee, 3  
 .....\|\|.....//.....//.....  
 en-de-AêMoRieten en-de-ChieTTieten en-de-PeRieZieten

.....<>..... . . . .  
 [en-de-JeBhuWSieten op-de-berg;  
 .....|.....\.....  
 en-de-ChieWWieten op-de-drukplek-van de-ChèReMóWN,  
 .....<>..... !  
 in-het-land-van MieTsePáH.  
 .....\  
 en-voorts-trekken-uit zij: 4  
 .....|.....  
 en-al-af~de-neerlatingen-hunner genoot-met-hen,  
 .....||.....//.....//.....<>.  
 een-genotenvolk~veel als-het-zand dat(is) op~de-lip-van~de-zee  
 ..... . . . . .  
 [aan-veelheid;  
 .....//.....<>..... !  
 en-paard en-oprij-tuig veel-machtig.  
 ..... . . . . .  
 en-voorts-ordenen-zij-zich-tot-gemeenschap, 5  
 <>.....\..... . . . .  
 al-af de-koningen (nl.)die;  
 .....\\.....//.....|  
 en-voorts-komen-zij en-voorts-laten-zij-zich-neer verenigd  
 .....\.....  
 [aan~de-wateren-van MéRóWM,  
 .....<>..... !  
 om-broderij-tevoeren genoot-met JieSseRáAéL.  
 ~  
 .....\\.....\.....  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-JeHóWShoeàNg 6  
 .....\  
 [niet-ben-jij-je-aan't-ontzien vandaan-van(vanwege)-de-ber-tegenwendiging-hunner  
 .....||.....\..... . . . .  
 ja-morgen naar-het-tij (nl.)dit:  
 .....||.\.....//.....<>.....  
 (ben)ik gevende enwel-de-al-alheid-hunner aangepakt  
 ..... . . . . .  
 [voor-de-vertegenwendiging-van JieSseRáAéL;  
 .....\  
 enwel-de-paarden-hunner ben-jij-ongeschikt-aan't-maken,  
 .....<>.....//..... !  
 en-enwel~de-oprijtuigen-hunner ben-jij-aan't-vervlammen in-het-vuur.  
 .....\.....|'.....□...../.....  
 en-voorts-komt JeHóWShoeàNg en-al-af~het-genotenvolk-van de-broderij 7  
 .....\\.....//.....//.....<>..... . . . . .  
 [genoot-met-hem op-tegen-hen aan-de-wateren-van MéRóWM plotseling;  
 .....<>..... !  
 en-voorts-vallen-zij-neer op-hen.

.....\.....\.....<sup>7</sup>  
 en-voorts-geeft-hen die-JHWH-van-Israël in-de-hand-van~JieSseRáAÉL 8

..... ,  
 [en-voorts-slaan-zij-hen

.....| |.....\..... . .  
 en-voorts-achtervolgen-zij-hen tot-het-TsieJDóWN-van het-vele:

.....| .....\..... ,  
 en-tot MieSseRePhóWT MàJieM,

.....//.....<>.....<>.....  
 en-tot-het-diep-van MieTsePáH vandaan-van-de-zonoprijzing;

.....| |.....//.....<>..... !  
 en-voorts-slaan-zij-hen tot~zonder-dat zij-doen-resteren-voor-hen

[een-ontglipte.

.....///.....|..... .  
 en-voorts-maakt voor-hen JeHóWShoeàNg, 9

.....//.....<>..... . . . . .  
 naar-wat zegt-aan-hem die-JHWH-van-Israël;

.....\..... .  
 en-wel~de-paarden-hunner maakt-hij-ongeschikt,

.....<>.....//..... !  
 en-enwel~de-oprijtuigen-hunner vervlamt-hij in-het-vuur.

=

.....\...../.....///.....|  
 en-voorts-keert-terug JeHóWShoeàNg in-het-tij (nl.)dat 10

.....\..... .  
 [en-voorts-overmeestert-hij enwel~CháTsóWR,

.....<>.....\..... . . . . .  
 en-enwel~de-koning-zijner slaat-hij met-het-zwaard;

.....\..... .  
 ja-CháTsóWR voor-de-vertegenwending,

.....| |......fz.....//..... !

(is)het het-eerstdeel-van al-af-de-koninkrijken (nl.)deze.

□.....\.....///.....  
 en-voorts-slaan-zij enwel~al-af~de-lichaamziel die~daarin(is) 11

.....\.....| ..... .  
 [aan-de-mond-van-het-zwaard het-in-de-ban-doende,

.....<>..... . . . . .  
 niet strak-latend al-af~ademhaling<sup>34</sup>;

.....<>.....//..... !  
 en-enwel~CháTsóWR vervlamt-hij in-het-vuur.

.....□.....  
 en-enwel-al-af~de-steden-van de-koningen~(nl.)die 12

.....| |.....\.....//.....  
 [en-enwel~al-af~de-koningen-hunner overmeestert JeHóWShoeàNg

<sup>34</sup> Hier te verstaan als 'alwat ademhaalt'; vergelijk Nederlandse woorden als verzameling en vergadering.

.....//.....<>.....  
[en-voorts-slaat-hij-hen aan-de-mond-van~het-zwaard

.....\..... . . . .  
[in-de-ban-doende-enwel-hen;

.....\..... . .

naar-wat gebiedt,

.....<>.....//..... !

MoShèh de-heerdienaar-van die-JHWH-van-Israël.

.....\..... . .

alleen al-af~de-steden:

13

.....|..... .

die-staande-blijven op~de-knobbels<sup>35</sup>-hunner,

//.....<>..... . . . .

niet vervlamt-hen JieSseRáAÉL;

.....//.....//.....<>.....//..... !

behalve enwel~CháTsóWR in-afzondering vervlamt JeHóWShoeàNg.

□.....|.....//.....\.....|..... .

en-al-af buit-van de-steden (nl.)deze en-het-vee-gedierte,

14

//.....<>.....\..... . . . .

roven voor-zich de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;

.....\.....|.....\..... . .

alleen enwel~al-af~roodling slaan-zij aan-de-mond-van~het-zwaard:

.....|..... .

tot-het-verdelgen-door-hen enwel-van-hen,

//.....<>..... !

niet doen-zij-resteren al-af~ademhaling.

.....\.....//.....|.....\..... .

naar-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH de-heerdienaar-zijner, 15

.....//.....<>..... . . . .

vastzo~gebiedt MoShèH enwel~JeHóWShoeàNg;

.....|.....\..... .

envastzo maakt JeHóWShoeàNg,

.....\..... .

niet~doet-hij~tekort een-inbrengh,

.....//.....//.....<>.....

vandaan-van-de-al-afheid-van wat~gebiedt die-JHWH-van-Israël

..... !

[enwel-MoShèH.

.....\...../.....\..... .

en-voorts-neemt JeHóWShoeàNg enwel~al-af~het-land (nl.)dit, 16

.....//.....\.....|.....|.....\

het-gebergte en-enwel~al-af~de-zuidwoestijn en-enwel al-af~het-land

..... .  
[GoShèN,

.....<>..... . . . .

en-enwel~de-laagte en-enwel~de-steppe;

<sup>35</sup> Hebr.TèL.

.....//.....<>..... !  
 en-enwel-het-gebergte-van JieSseRáAéL en-de-laagte-zijner.  
 .....///.....|.....\.....  
 vandaan-van-de-berg-van de-vereffening die-opgaat-naar SséNgieJR, 17  
 .....|.....\.....  
 en-tot-BàNgàL~GáD in-het-diep-van de-LeBháNóWN,  
 .....<>.....  
 op-de-drukplek-van de-berg~ChèReMóWN;  
 .....///.....|.....  
 en-enwel al-af~de-koningen-hunner overmeestert-hij,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-slaat-hij-hen en-voorts-doet-hij-sterven-hen.  
 ..\.....  
 dagen vele: 18  
 ..\\.....//.....//.....<>..... !  
 maakt JeHóWShoeàNg met~al-af-de-koningen (nl.)deze broderij.  
 .....|.....  
 niet-geschiedt-er een-stad: 19  
 .///.\\.....|.....\.....  
 die vrede-maakt met~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL,  
 .....//.....<>.....\.....  
 uitgezonderd de-ChieWWieten de-inzittenden-van GieBheNgóWN;  
 .....<>.....//..... !  
 enwel-de-al-afheid nemen-zij met-broderij.  
 ..\.....\.....\.....|'.....\.....  
 ja vandaan-van-bij die-JHWH-van-Israël geschiedt-het om-hard-te-maken<sup>36</sup> 20  
 .....□.....\\.....///.....|  
 [enwel~het-hart-hunner om-te-treffen broderij met~JieSseRáAéL  
 .....|.....  
 [ter-toebuiging-daaraan-dat hij-in-de-ban-doet-hen,  
 .//.....<>.....  
 zonder-dat geschiedt~voor-hen gratieverlening;  
 fz.....\.....  
 ja ter-toebuiging-daaraan-dat hij-verdelgt-hen,  
 .....//.....//.....<>..... !  
 naar-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-aan-MoshèH.

=

<sup>36</sup> Een vergelijkbare bewering treffen we ook in de verhalen over de plagen die over Egypte komen, omdat de farao Israël niet laat gaan. Hier komt in een tekstgedeelte dat alleen verslag lijkt te doen van een wegelddasdige veroverig, de hand van de (profetische) redactor te voorschijn. De verharding dat is de weigering om Israëls stammen gemeenschap toe te laten, wordt opdezelfde manier geduid als de verharding van nhet hart van Frao. Die verharding is de inwoners van Kanaänieten evenzeer toe te rekenen als de farao en en de Eguyptenaren. En tegelijkertijd wordt hun verantwoordelijkheid voor het lijden van Israël weer wat terug genomen door het tenslotte terug te voeren op die-JHWH-van-Israël zelf. Dat betekent dat JHWH zelf een speler is in het lijden dat hierdoor plaats vindt en zonder dat dit lijden als iets onvermijdbaars of iets zinvol voorgesteld wordt. Het is een raadselachtig diepzinnig thema in TeNaKh. Het lijkt er op dat de profetische visie hier blijkt geeft van een diep inzicht in de volharding die vereist wordt om het kwaad werkelijk uit alle harten te bannen, zowel die van anders als van slachtoffers – dat zijn wisselende rollen.



.....\\...../.....\..... .  
 en-voorts-komt JeHóWShoeàNg in-het-tij (nl.)dat, 21  
 .....///.....|  
 en-voorts-scheidt-hij-af<sup>37</sup> enwel-de-NgæNáQieten  
 .....///.....|  
 [vandaan-van-het-gebergte vandaan-van-ChèBheRóWN  
 .....\  
 [vandaan-van-DeBhieR vandaan-van-NgæNáBh,  
 .....| .....\  
 en-vandaan-van-al-af het-gebergte-van JeHuWDáH,  
 .....<>.....\  
 en-vandaan-van-al-af het-gebergte-van JieSseRáAéL;  
 .....<>.....//..... !  
 genoot-met-de-steden-hunner doet-in-de-ban-hen JeHóWShoeàNg.  
 .....\  
 niet-blijven-er-strak (van de)NgæN<Qieten, 22  
 .....<>.....\  
 in-het-land-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;  
 .. ..  
 alleen:  
 .....//.....//.....<>..... !  
 in-GàZZáH in-GáT en-in-AàSheDóWD resteren-zij.  
 .....\\...../..... . .  
 en-voorts-neemt JeHóWShoeàNg enwel-al-af-het-land: 23  
 □.....\\.....\.....□ ..... ,  
 naar-al-af wat inbrengt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH  
 .....□.....\\.....\\.....//.  
 en-voorts-geeft-het JeHóWShoeàNg tot-eigendom aan-JieSseRáAéL  
 .....<>..... . . . . .  
 [naar-de-vereffening-hunner voor-de-stamstaven-hunner;  
 .....//.....<>..... !  
 en-het-land kalmeert vandaan-van-de-broderij.

~

.....\  
 en-deze (zijn) de-koningen-van het-land: 12.1

<sup>37</sup> Dit Hebreeuwse werkwoord (KáRàT) wordt in deze en vergelijkbare teksten met 'uitroeien' vertaald, maar in andere teksten, waarin over het 'verbond' (beter: 'zuivergang') verteld wordt, met 'sluiten'. De eigenlijke betekenis is 'afscheiden' (of 'uitscheiden', zoals een bloem honing uitscheidt). De uitzonderlijke grote mensen werden niet uitgeroeid maar verwijderd en dat blijkt eigenblijk ook uit het vervolg. Nergens behoeft dit Hebreeuwse werkwoord met 'uitroeien' vertaald te worden, waarom zouden we dat dan doen? Waarom wordt het – ook in de Joodse vertaaltradities – dan gedaan? Wie heeft daar belang bij? Waarom stellen we ons niet ten doel om een tendens van gewelddadigheid af te zwakken i.p.v. te versterken? In deze hoofdstukken kunnen we (als we dat willen) een diepe **tragië** horen: waarom moest het zo gaan, als het ook anders had kunnen gaan, zoals uit het ene zo nadrukkelijk vertelde voorbeeld van de Gibeonieten blijkt. De voorgeschiedenis van de in ballingschap verstrooide (uitgezaaide) Judeeërs wordt door hun profeten zo verteld, dat zij oorspronkelijk behoren tot een twaalfstammengemeenschap, die in Egypte onder zou gaan, maar weg kon komen en waarvoor in het door Semieten bewoonde gebied rond de Jordaan geen plek wordt ingeruimd, zodat zij die plek met geweld moeten veroveren. Waarom **zo'n** voorgeschiedenis, **zo'n** geschiedverhaal concipiëren?

.\.....///..... | .....\  
 die slaan<sup>38</sup> de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL en-voorts-vangen-zij-weg  
 .....  
 [enwel-het-land-hunner,  
 .....//.....<>.....\  
 in-het-oversteekse-van de-JàReDÉN vandaan-van-de-opstijging-van  
 .....  
 [de-zon;  
 .....  
 .....  
 vandaan-van-de-beek AàReNóWN tot~de-berg ChèReMóWN,  
 .....<>..... !  
 en-al-af~de-steppe vandaan-van-de-(zonne-)opstijging.  
 ..... | .\  
 SieJChóWN koning-van de-AêMoRiet, 2  
 .....<>.....  
 die-zit in-ChèSheBóWN;  
 ..... | '..... | '..... □.....\  
 zich-vore-stellend vandaan-van-NgæRóWNgéR dat(is) op~de-lip-van~de-beek  
 ...../.....///.....\..... | .....\  
 [AàReNóWN en-het-midden-van de-beek en-de-helft-van GieLeNgáD,  
 ..... | .....\  
 en-tot de-JàBoQ de-beek,  
 .....<>.....//..... !  
 gebiedsgrens-van de-stichtkinderen-van NgàMMóWN.  
 ..... □ ..... \  
 en-de-steppe tot~de-zee-van KieNeRóWT vandaan-van-de-(zonne-)opstijging: 3  
 □ ..... \  
 en-tot de-zee-van de-steppe de-zee~de-zoute  
 [vandaan-van-de-(zonne-)opstijging,  
 .....<>.....\  
 de-neemweg-naar BéJT JeShieMóWT;  
 .....  
 en-vandaan-van-het-rechter-zuiden,  
 .....<>.....<>..... !  
 op-de-drukplek-van AàSheDóWT PieSeGáH.  
 .....  
 en-de-gebiedsgrens-van: 4  
 ..///.....\  
 NgóWG koning-van BáSháN,  
 .....<>.....  
 vandaan-van-het-strakgeblevene-van de-schim-reuzen<sup>39</sup>;  
 .....//.....<>..... !  
 dat-zit in-NgàSheTtáRóWT en-in-AèDeRèNg.

<sup>38</sup> = die geslagen worden door

<sup>39</sup> Hebr.RePháAieJM: dit woord betekent allereerst 'schimmen' zoals in het dodenrijk; ze gelden als zeer groot, dus: reuzen schimmen, maar beter: schim-reuzen. Ook het Hebreeuwse woord TeRáAPhieJM (terafiem) is hiervan afgeleid: schimgoden.

□.....\\.....///..... | .....  
 en-zich-vore-stellend op-de-berg ChèReMóWN en-in-SàLeKháH 5  
 [en-in-al-af~de-BáSháN,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 tot-de-gebiedsgrens-van de-GeShuWRiet en-de-MàNgæKháTiet;  
 ..... | .....  
 en-de-helpt-van GieLeNgáD,  
 .....<>.....//..... !  
 de-gebiedsgrens-van SieJChóWN de-koning-van~ChèSheBóWN.  
 ....\\.....//.....//.....  
 MoShèH de-heerdienaar-van~die-JHWH-van-Israël en-de-stichtkinderen-van 6  
 .....<> . . . . .  
 [JieSseRáAéL slaan-hen;  
 □.....\\...../.....  
 en-voorts-geeft-het MoShèH de-heerdienaar-van~die-JHWH-van-Israël  
 .... . . . . .  
 [tot-wegvangst:  
 ..... | .....  
 aan-de-RuWBhAéNiet en-aan-de-GáDDiet,  
 .....<>.....//..... !  
 en-aan-de-helpt-van de-stam-staf-van MeNàShShèH.

=

.....\.....\..... | '.....□ ..\\...../.....  
 en-deze (zijn) de-koningen-van het-land die slaan<sup>40</sup> JeHóWShoeàNg 7  
 ..... . . . . .  
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL:  
 .....///..... | .....  
 in-het-oversteekse-van de-JàReDÉN zee-waarts,  
 .....///..... | ..... | .....  
 vandaan-van-BàNgàL GáD in-de-spleet-van de-LeBháNóWN,  
 .....//.....<>.....\..... . . . . .  
 en-tot-de-berg-van de-vereffening die-opgaat SséNgier-waarts;  
 .....\\...../.....\\.....//..  
 en-voorts-geeft-het JeHóShoeàNg aan-de-stamstaven-van JieSseRáAéL  
 .....<>..... !  
 [tot-wegvangst naar-de-vereffeningen-hunner.  
 .....\..... . . . . .  
 op-de-berg en-in-de-laagte: 8  
 ..... | .....  
 en-in-de-steppe en-op-de-hellingen,  
 .....<>..... . . . . .  
 en-in-het-inbreveld en-in-de-zuidwoestijn;  
 ..... | .....  
 de-ChieTTiet de-AêMoRiet,

<sup>40</sup> = die geslagen worden door

..... | .....  
 en-de-KeNàNgæNiet de-PeRieZieJt,  
 .....<>..... !  
 de-ChieWWiet en-de-JeBhuWSiet.

~

.....//.....<>.....		
de-koning-van JeRieChóW	een-één-enkele;	9
.....\\.....//.....//.....<>..... !		
de-koning-van NgáJ	die-ter-zijde-van BÉJT~AÉL	een-één-enkele.
.....///.....\\..... .....		
de-koning-van JeRuWSháLàieM	een-één-enkele,	10
.....//.....<>..... !		
de-koning-van ChèBheRóWN	een-één-enkele.	
.....///..... .....		
de-koning-van JàReMóWT	een-één-enkele,	11
.....//.....<>..... !		
de-koning-van LáBhieJSh	een-één-enkele.	
.....///..... .....		
de-koning-van NgèGeLóWN	een-één-enkele,	12
.....//.....<>..... !		
de-koning-van GèZèR	een-één-enkele.	
.....///..... .....		
de-koning-van DeBhieR	een-één-enkele,	13
.....//.....<>..... !		
de-koning-van GèDèR	een-één-enkele.	
.....///..... .....		
de-koning-van ChàReMáH	een-één-enkele,	14
.....//.....<>..... !		
de-koning-van NgæRàD	een-één-enkele.	
.....///..... .....		
de-koning-van LieBheNáH	een-één-enkele,	15
.....//.....<>..... !		
de-koning-van NgæDoeLLám	een-één-enkele.	
.....///..... .....		
de-koning-van MàQQéDáH	een-één-enkele,	16
.....//.....<>..... !		
de-koning-van BÉJTÁÉL	een-één-enkele.	
.....///..... .....		
de-koning-van TtàPuWàCh	een-één-enkele,	17
.....//.....<>..... !		
de-koning-van ChéPhèR	een-één-enkele.	
.....///..... .....		
de-koning-van ÀàPhéQ	een-één-enkele,	18
.....//.....<>..... !		
de-koning-van LàShSháRóWN	een-één-enkele.	
.....///..... .....		
de-koning-van MáDuWN	een-één-enkele,	19

.....//.....<>..... !  
 de-koning-van CháTsóWR een-één-enkele.  
 .....\\.....//.....|.....  
 de-koning-van ShieMeRóWN MeRoAóWN een-één-enkele, 20  
 .....//.....<>..... !  
 de-koning-van AàBheSháPh een-één-enkele.  
 .....//.....|.....  
 de-koning-van TtàNgeNàK een-één-enkele, 21  
 .....//.....<>..... !  
 de-koning-van MeGieDDóW een-één-enkele.  
 .....//.....\\.....|.....  
 de-koning-van QáDèSh een-één-enkele, 22  
 .....//.....<>..... !  
 de-koning-van~JaoQeNàNgáM aan-de-KàReMèL een-één-enkele.  
 .....//.....//.....//.....<>..... !  
 de-koning-van DóWR voor-NáPhàT DóWR een-één-enkele; 23  
 .....//.....<>..... !  
 de-koning-van~e-naties voor-GieLeGáL een-één-enkele.  
 .....//.....<>..... !  
 de-koning-van TtieReTsáH een-één-enkele; 24  
 .....<>.....//..... !  
 al-af-de-koningen dertig en-een-één-enkele.

~

SEDER

.....\\.....  
 en-JeHóWShoeàNg baardoud, 13.1  
 .<>..... !  
 komt op-dagen;  
 .....\\...../.....  
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-hem:  
 ///.\\.....|.....  
 jij baardoud-ben-jij jij-komt op-dagen,  
 .....//.....//.....<>..... !  
 en-aan-land resteert veel~machtig om-weg-te-vangen.  
 .//.....<>..... !  
 dit(is) het-land dat-resteert; 2  
 .....//.....<>..... !  
 al-af~de-streekwentelingen-van de-PeLieSheTieJM en-al-af~de-GeShuWRieten.  
 .....|.....\\.....\\.....  
 vandaan-van~ShieJChóWR dat(is) aan~de-vertegenwending-van MieTseRàJieM:3  
 .....\\.....//.....|.....  
 en-tot de-gebiedsgrens-van NgèQeRóWN opbergnoorden-waarts,  
 .....<>..... !  
 aan-de-KeNàNgæNiet is-het-toegerekend-aan't-woorden;  
 .....//.....\\.....  
 de-vijf tyrannen-van de-PeLieSheTieJM:

- .....///..... | ..... \.....  
 de-NgàZZáTiet en-de-AàSheDóWDiet de-AàSheQeLoNiet  
 [de-GieTTieten,  
 .....<>..... !  
 en-de-NgèQeRoNiet en-de-NgàWWieten.
- ..... | | ..... \.....  
 en-vandaan-het-rechterzuiden-van al-af~het-land-van de-KeNàNgæNiet: 4  
 .....//...//.....<>.....  
 en-MeNgáRáH dat(is) aan-de-TsieJDoNieten tot-AæPhéQáH;  
 .....//..... !  
 tot de-gebiedsgrtens-van de-AêMoRiet.
- ..... \.....  
 en-het-land-van de-GieBheLiet: 5  
 ..... | ..... \.....  
 en-al-af~de-LeBháNóWN vandaan-van-de-opstijging-van de-zon,  
 ..... \.....  
 vandaan-van-BàNgàL GáD,  
 .....<>.....  
 op-de-drukplek-van de-berg~ChèReMóWN;  
 .<>.....//..... !  
 tot voor-het-komen-bij ChæMáT.
- ..... \..... □ ..... | | .....  
 al-af~de-inzittenden-van het-gebergte vandaan-van~de-LeBháNóWN 6  
 .....//..... \..... | .....  
 [tot-MieSseRePhóWT MàJieM al-af-de-TsieDoNieten,  
 .....  
 ben-ik-aan't-wegvangen-hen,  
 .....<>.....  
 vandaan-van-de-vertegenwending-van JieSseRáAÉL;  
 □.....///..... | ..  
 alleen doe-toevallen(het) aan-JieSseRáAÉL in-eigendom,  
 .....<>..... !  
 naar-dat ik-gebied-jou.
- .....  
 en-welnu: 7  
 .... | ' \\\.....//.....<>..... \.....  
 vereffen enwel-het-land (nl.)dit in-eigendom voor-de-negen stamstaven;  
 .....<>.....<>..... !  
 en-de-helpt-van de-stamstaf-van MeNàShShèH.
- .....  
 genoot-met-hem: 8  
 ..... | .....  
 de-RAuWBhNiet en-de-GáDiet,  
 .....<>.....  
 zij-nemen het-eigendom-hunner;  
 ....□...\\...../.....  
 dat geeft aan-hen MoShèH:  
 .....///..... | .....  
 in-het-oversteekse-van de-JàReDéN vandaan-van-de-(zonne-)opstijging,

.....|. \.....  
 naar-wat geeft aan-hen,  
 .....<>.....//..... !  
 MoShèH de-heerdienaar-van die-JHWH-van-Israël.<sup>41</sup>  
 .....|'.....□ .....\...../.....  
 vandaan-van-NgæRóWNgéR dat(is) op~de-lip-van~de-beek AàReNóWN 9  
 .....\.....\.....//.....//.....  
 [en-de-stad die(is) op-het-midden-van~de-beek en-al-af-het-recht-uite-van  
 .....<>..... !  
 [MéJDeBáA tot~DieBhóWN.

.. . .  
 en-al-af: 10  
 .....|. \.....  
 de-steden-van SieChóWN koning-van de-AêMoRiet,  
 .//.<>..... . . . .  
 die koningt in-ChèSheBóWN;  
 .....<>.....//..... !  
 tot~de-gebiedsgrens-van de-stichtkinderen-van NgàMMóWN.  
 .....||.....\.....\..... . . .  
 en-GieLeNgáD en-de-gebiedsgrens-van de-GeShuWRiet en-de-MàNgæBháTiet: 11  
 ....\.....//.....//.....<>..... !  
 en-al-af het-gebergte ChèReMóWN en-al-af~BáSháN tot~SàLeKáH.  
 .....//.....| .....  
 al-af~het-koninkrijk-van NgóWG in-BáSháN, 12  
 .....//.....<>..... . . . .  
 die~koningt in-NgàSheTáRóWT en-in-AèDeRéNgieJ;  
 ///.....|.....\..... . . .  
 het resteert vandaan-van-het-strakgeblevene-van de-schimreuzen,  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-slaat-hen MoShèH en-voorts-vangt-hij-weg-hen.  
 .....///... \.....| .....\..... . . .  
 en-niet vangen-weg de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL, 13  
 .....<>..... . . . .  
 enwel~de-GeShuWRiet en-enwel~de-MàNgæBáTiet;  
 .....\.....///.....| .....\..... . . .  
 en-voorts-zit GeShuWR en-MàNgæBáT in-het-naderlijf-van JieSseRáAéL,  
 <>.....//..... !  
 tot de-dag (nl.)deze.

fz ..... \..... . . .  
 alleen aan-de-stamstaf-van LéWie, 14  
 .//...<>..... . . . .  
 niet geeft-hij een-eigendom;  
 ..... \..... /.....///.....| ..... \.....  
 de-vuren-van die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAéL dat(is)  
 ..... . . .  
 [het-eigendom-zijner,

<sup>41</sup> Zie Num.32:33 en Deut.2:12 en 20:8.

...<>..... !  
zoals hij-inbrengt-tot-hem.

=

- .....\.....  
en-voorts-geeft('t) MoShèH, 15  
.....//.....<>..... !  
aan-de-rekter-van de-stichtkinderen-van-RAuWBhén voor-de-families-hunner.  
.....\\...../.....  
en-voorts-geschiedt voor-hen de-gebiedsgrens: 16  
.....|'.....□.....\\...../.....  
vandaan-NgæRóWNgÉR die(is) op~de-lip-van~de-beek AàReNóWN  
.....\\.....//.....<>..  
[en-de-stad die(is) op-het-midden-van ~de-beek en-al-af-het-recht-uite  
..... !  
[op-MéJDeBháA.  
.....//.....<>.....\.....  
ChèSheBóWN en-al-af-de-steden-zijner die(zijn) op-het-recht-uite; 17  
.....|.....\.....  
DieJBhóWN en-de-cultusbulten-van BàNgàL,  
.....<>.....//..... !  
en-BéJT BàNgàL MeNgóWN.  
.....//.....<>..... !  
en-JàHeTsáH en-QeDáMoT en-MéPháNgàT. 18  
.....\.....  
en-QieReJáTàJieM en-SsieBheMáH, 19  
.....//.....<>.....//..... !  
en-TsèRèT HàShàChàR op-het-gebergte-van de-diepte.  
.....//.....//.....//.....<>.....//..... !  
en-BéJT PeNgóWR en-AàSheDóWT PieSeGáH en-BéJT JeShieMóWT. 20  
.....|.....\.....  
en-al-af de-steden-van het recht-uite, 21  
.....  
en-al-af~het-koninkrijk:  
.....|.....\.....  
SieJChóWN de-koning-van de-AêMoRiet,  
.....<>.....  
die koningt in-ChèSheBóWN;  
.....□.....\\...../.....\.....  
van-wie-geldt-dat slaat MoShèH enwel-hem  
[en-enwel~de-hoog-heen-dragenden-van~MieDeJán:  
.....///.....\\.....|.....///.....|  
enwel-AêWieJ en-enwel-RèQèM en-enwel-TsuWR en-enwel-ChuWR  
.....  
[en-enwel-RèBhàNg,



- ..\.....  
 voorgieters<sup>42</sup>-van SieJChóWN,  
 <>..... !  
 inzittenden-van het-land.  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-enwel-BieLeNgáM stichtzoon-van-BeNgóWR de-voerspèller; 22  
 .....\\.....//.....<>....  
 vermoorden de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL met-het-zwaard  
 ..... !  
 [bij-de-aangepakten-hunner.  
 ..... . . .  
 en-voorts-geschiedt: 23  
 .....|.....\..... . . .  
 de-gebiedsgrens-van de-stichtkinderen-van RAuWBhén:  
 .....<>..... . . . . .  
 de-JàReDÉN en-gebiedsgrens;  
 .\.....///.....|..... .  
 dit(is) het-eigendom-van de-stichtkinderen-van~RAuWBhén  
 [voor-de-families-hunner,  
 .....<>..... !  
 de-steden-hunner en-de-grashoven-hunner.  
 ~  
 .....///.....|..... .  
 en-voorts-geeft MoShèH aan-de-rekter-van-GáD, 24  
 .....<>..... !  
 voor-de-stichtkinderen-van-GáD voor-de-families-hunner.  
 .....///.....|..... .  
 en-voorts-geschiedt voor-hen de-gebiedsgrens, 25  
 .....|.....\..... .  
 JàNgeZÉR en-al-af-de-steden-van GieLeNgáD,  
 .....||.....<>.....\..... . . . . .  
 en-de-helft-van het-land-van de-stichtkinderen-van NgàMMóWN;  
 .....||.....//..... !  
 tot-NgæRóWNgéR dat(is) op-de-vertegenwending-van RàBBáH.  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 en-vandaan-van-ChèSheBóWN tot-RáMàT MieTsePáH en-BeThoNieJM; 26  
 .....<>.....//..... !  
 en-vandaan-van-MàChæNàJieM tot-de-gebiedsgrens voor-DeBieR.  
 .....|'.....\.....□.....\\...../.....\..... ,  
 en-in-het-diep-van BéJt HÁRám en-BéJt NieMeRáH en-SoeKKóWT en-TsáPhóWN 27  
 .....///..... . . .  
 het-strakgeblevene-van het-koninkrijk-van:  
 .....|\..... .  
 SieJChóWN koning-van ChèSheBóWN,

<sup>42</sup> Vergelijk het Nederlandse 'voor-werkers'.

- .....<>..... . . . . .  
 de-JàReDÉN en-gebiedsgrens;  
 .....|..... ,  
 tot-het-einde-van de-zee-van~KieNNèRèT,  
 .....//.....<>..... !  
 het-oversteekse-van de-JàReDÉN (zonne-)opstijging-waarts.  
 .//.....//.....<>..... . . . . .  
 dit(is) het-eigendom-van de-stichtkinderen-van~GáD voor-de-families-hunner; 28  
 .....<>..... !  
 de-steden-hunner en-de-grashoven-hunner.  
 .....\  
 en-voorts-geeft MoShèH, 29  
 .....<>.....\  
 aan-de-helft-van de-stamstaf MeNàShShèH;  
 ..... . .  
 en-voorts-geschiedt-het:  
 .....//.....//.....<>...  
 voor-de-helft-van de-rekter-van de-stichtkinderen-van~MeNàShShèH  
 ..... !  
 [voor-de-families-hunner.  
 .....\  
 en-voorts-geschiedt (als)de-gebiedsgrens-hunner: 30  
 .....\  
 vandaan-van-MàCVhæNàJieM al-af~de-BáSháN al-af~het-koninkrijk-van  
 .....\  
 [NgóWG koning-van~de-BáSháN:  
 .....//.....//.....//.....<>...//.....  
 en-al-af~de-leefplekken-van JáAieJR die(zijn) in-BáSháN zestig  
 !  
 [steden.  
 .....//|.....\  
 en-de-helft-van GieLeNgáD en-NgàSheTtáRóWT en-AèDeRèNgieJ, 31  
 ..//.....//.....<>..... . . . . .  
 steden-van het-koninkrijk-van NgóWG in-BáSháN;  
 .....//|.....  
 voor-de-stichtkinderen-van MáKhieJR de-stichtzoon-van~MeNàShShèH,  
 .....//.....<>..... !  
 voor-de-helft-van de-stichtkinderen-van~MáKhieJR voor-de-families-hunner.  
 .||.....//.....<>.....\  
 deze(zijn) die-in-eigendom-geeft MoShèH in-de-steppen-van MóWAáB; 32  
 .....//.....//.....<>..... !  
 vanuit-het-oversteekse aan-de-JàReDÉN JeRieChóW (zonne-)opstijging-waarts.  
 .....\  
 en-aan-de-stamstaf LéWieJ, 33  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 niet-geeft MoShèH een-eigendom;<sup>43</sup>

<sup>43</sup> Zie Num.18:20; Deut.10:9; 12:12; 14:27; 18:2; Ez.44:28

..... | | ..... /// ..... | .....  
 die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAéL hij(is) het-eigendom-hunner,  
 ..<>.....//..... !  
 zoals hij-inbrengt tot-hen.  
 .....//.....//.....<>.  
 en-deze (zijn) wat-in-eigendom-hebben de-stichtkinderen-van~ JieSseRáAéL **14.1**  
 ..... \ .....  
 [in-het-land KeNáNgàN;  
 . \ ..... / .....  
 wat in-eigendom-geven enwel-aan-hen:  
 ..... /// ..... | ..... \ .....  
 AèLeNgáZáR de-priester en-JeHWWShoeàNg stichtzoon-van~NuWN,  
 ..... // ..... // ..... <> .....  
 en-de-(groeps-)eersten-van de-omvamenden-van de-rekters  
 ..... // ..... !  
 [voor-de-stichtkinderen-van  
 JieSseRáAéL.<sup>44</sup>  
 ..... <> .....  
 bij-de-lotsteen-van het-eigendom-hunner; **2**  
 .. \ ..... /// ..... | .....  
 zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël door-de-hand-van~MoShèH,  
 ..... // ..... <> ..... !  
 aan-negen rekters en-de-helpt-van de-rekter.<sup>45</sup>  
 ..... \ ..... / ..... \ ..... /// ..... | ..... /// .....  
 ja-(zo)geeft MoShèH het-eigendom-van andertwee de-rekters en-de-helpt-van 3  
 .....  
 [de-rekter,  
 ..... <> .....  
 vandaan-van-het-oversteekse-van de-JàReDÉN;  
 .....  
 en-aan-de-LeWieten,  
 ..... // ..... <> ..... !  
 niet-geeft-hij een-eigendom in-het-midden-hunner.  
 ..... \ \ ..... // ..... // ..... <> ..... \ .....  
 ja-er-geschieden (als)stichtzonen-van~JóWSéPh andertwee rekters MeNàShShèH4  
 .....  
 [en-AèPheRáJieM;  
 ..... □ ..... \ ..... / .....  
 en-niet-geven-zij een-vereffening aan-de-LeWieten in-het-land:  
 /// ..... | .....  
 ja ware't-steden om-in-te-zitten,  
 .....  
 en-de-dreven-hunner,  
 ..... <> ..... !  
 voor-de-verworvenheden-hunner  
 [en-voor-de-verworvenen-hunner.

<sup>44</sup> Zie Num.34:17-29

<sup>45</sup> Zie Num.26:55

...\\.....///.....| ..... .  
 zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~MoShèH, 5  
 .//.....<>.....\..... . . . .  
 vastzo maken de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;  
 .....<>..... !  
 en-voorts-vereffenen-zij enwel~het-land.

.....\\.....///.....\\.....|.. .  
 en-voorts-bereiken de-stichtkinderen-van~JeHuWDáH naar~JeHóWShoeàNg 6  
 [in-GieLeGáL,  
 .....\\..... .  
 en-voorts-zegt tot-hem,  
 .//.....<>..... . . . .  
 KáLéB stichtzoon-van~JePhoeNNèH de-QeNieZiet;  
 .\\.....|'.....□ .....\\...../.....  
 jij jij-volkènt enwel~de-inbrenge van die~inbrenge die-JHWH-van-Israël  
 .....\\..... . .  
 [tot~MoShèH de-manmenselijke-van gods:  
 \\.....//.....//.....<>.....  
 over de-machtskwestie-mijner en-over de-machtskwestie-jouwer  
 .....//..... !  
 [in-QáDéSh BàReNèàNg.

.....\\...../..... . .  
 een-stichtzoon-van~veertig jaarandering (ben)ik: 7  
 □.....\\.....//.....//  
 als-zendt MoShèH de-heerdienaar-van~die-JHWH-van-Israël enwel-mij  
 .....//.....<>.....\..... . . . .  
 [vandaan-van-QáDéSh BàReNèàNg om-te-bevoete-benen enwel-het-land;  
 .....///.....|..... .  
 en-voorts-doe-ik-terugkeren bij-hem een-inbrenge,  
 ..<>..... !  
 zoals genoot-met-het-hart-mijner.

.....| .....\\..... .  
 en-de-broederverwanten-mijner die opgaan genoot-met-mij, 8  
 .....<>.....\..... . . . .  
 zij-doen-smelten enwel-het-hart-van het-genotenvolk;  
 .....\\..... .  
 en-ik vol-maak-ik('t),  
 ..<>.....//..... !  
 laat-aan-achter die-JHWH-van-Israël de-gods-mijner.

.....\\..... . .  
 en-voorts-bezevent-zich MoShèH: 9  
 .....\\.....□ ..... ,  
 op-de-dag (nl.)die te-zeggen  
 ..... . .  
 ware't~niet-dat:

.....\..|..\.....///.....| .  
 het-land zoals de-weg-neemt het-voete-been-jouwer daarop,  
 .....|.....\.....//.....  
 voor-jou aan't-geschieden-is tot-eigendom

.....<>..... . . . . .  
 [en-voor-de-stichtkinderen-jouwer tot-wereldlang;

.\. .  
 ja vol-maak-ik('t),

.....<>.....//..... !  
 laat-aan-achter die-JHWH-van-Israël de-gods-mijner.

.. . .  
 en-nu:

10

.....□ ..\.....\.....□ ..... \..... ,  
 kijk-hier leven-doet die-JHWH-van-Israël enwel-mij zoals hij-inbrengt

.....□ ..\...../... . .  
 deze veertig en-vijf jaarandering:

□.....\...../.....  
 vandaan-van-dan-dat inbrengt die-JHWH-van-Israël

.....///.....| ..... .  
 [enwel-de-inbreng (nl.)deze tot-MoShèH,

.....//.....<>..... . . . . .  
 die-doet-gaan JieSseRáAÉL in-het-inbrengveld;

.....|.....\..\ ..... .  
 en-nu kijk-hier ik vandaag,

.....//.....<>..... !  
 een-stichtkind-van-vijf en-tachtig jaarandering.

..\...../..... . .  
 nog(ben)ik vandaag gehard-zijnde:

11

.....|.....\.....///.....|..... .  
 zoals op-de-dag-dat zendt enwel-mij MoShèH,

.....//.....<>.....\..... . . . . .  
 als-de-kracht-mijner dan en-de-kracht-mijner nu;

.....<>.....//..... !  
 ter-broderij en-om-uit-te-trekken en-om-aan-te-komen.

.... . .  
 en-nu:

12

.....\.....\..... .  
 ben-jij-aan't-geven-aan-mij enwel-het-gebergte (nl.)dit,

.....//.....<>.....\..... . . . . .  
 wat-inbrengt die-JHWH-van-Israël op-de-dag (nl.)die;

.\.....|.....\...../.....\..... . .  
 ja jij-jij-hoort op-de-dag (nl.)die ja-NgæNáQieten(zijn) daar:

.....|.....\..... .  
 en steden groot ontoegankelijk,

.....\.....///.....\.....| ..... .  
 misschien (is)die-JHWH-van-Israël samen-met-mij en-vang-ik-weg-hen,

.....<>.....//..... !  
 zoals inbrengt die-JHWH-van-Israël.

.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-zegent-in-hem JeHóWShoeàNg; 13  
 .....\\.....//.....//.....<>.  
 en-voorts-geeft-hij enwel~ChèBheRóWN aan-KáLéB stichtzoon-van~JePhoeNNèH  
 ..... !  
 [ten-eigendom.  
 .....\\.....□.....\\.....//..  
 om~vastzo geschiedt~ChèBheRóWN aan-KáLéB stichtzoon-van~JePhoeNNèH 14  
 .....| .. .  
 [de-QeNnieZiet ten-eigendom,  
 .<>.....\\..... . . . . .  
 tot de-dag (nl.)deze;  
 fz .....\\..... .  
 ter-toebuiging-er-aan dat hij-(‘t)vol-maakt,  
 .....|’ .....<>.....//..... !  
 laat-aan-achter die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAÉL.<sup>46</sup>

## SEDER

.....\\.....//.....| .....\\..... .  
 en-de-naam-van ChèBheRóWN voor-tegenwendige (is) QieReJàT ÀàReBàNg, 15  
 .....\\.....//.....<>..... . . . . .  
 de-roodling de-grote bij-de-NgéNáQieten (is)hij;  
 .....//.....<>..... !  
 en-het-land is-kalm vandaan-van-broderij.

~

.....\\..... . . . . .  
 en-voorts-geschiedt de-lotssteen: 15.1  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van JeHuWDáH  
 [voor-de-families-hunner;  
 .....\\.....\\.....//.....//.....  
 aan~de-gebiedsgrens-van AêDóWM het-inbrengveld~TsieN zuidwoestijnwaarts  
 .....//..... !  
 [vandaan-van-einde-van het rechter-zuiden.  
 .....//.....|... .  
 en-voorts-geschiedt aan-hen de-zuidwoestijn, 2  
 .....<>.....\\..... . . . . .  
 vandaan-van-het-einde-van de-zee de-zoute;  
 .....<>.....//.. !  
 vandaan-van-de-tong die-zich-wendt zuidwoestijn-waarts.  
 □...../.....//.....|  
 en-uit-trekt-hij naar-het-woestijn-zuiden aan-de-opgang NgàQeRàBBieJM 3  
 .....\\..... .  
 [en-steekt-over TsieJN-waarts,

<sup>46</sup> Zie Num.1:20

- .....//.....<>.....\..... . . . .  
 en-gaat-op vandaan-van-de-zuidwoestijn tot-QáDéSh BàReNéàNg;  
 .....///.....|.....\..... .  
 en-steekt-over ChèTseRóWN en-gaat-op-naar AàDDáRáA,  
 .....<>..... !  
 en-omsingelt QàReQáNgáH.
- .....\..... . . . .  
 en-steekt-over NgàTseMóNáH: 4  
 .....|.....\..... .  
 en-trekt-uit aan-de-beek-van MietseRàJieM,  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 en(zo)-geschieden de-uittrekwegen van de-gebiedsgrens zee-waarts;  
 .....//.....<>.....//..... !  
 dit-geschiedt voor-jullie (als)gebiedsgrens de-zuidwoestijn.  
 .....//.....\.....|.....\..... .  
 en-de-gebiedsgrens oostenvroegwaarts (is)de-zee de-zoute, 5  
 .....<>..... . . . .  
 tot-het-einde-van de-JàReDÉN;  
 .....|.....|.....///.....\.....|.....  
 en-de-gebiedsgrens voor-de-monding-van het-opbergnoorden  
 .....\..... .  
 [vandaan-van-de-tong-van de-zee,  
 .....<>..... !  
 vandaan-van-het-einde-van de-JàReDÉN.  
 ....///.....|.....\..... .  
 en-op-gaat de-gebiedsgrens-van BéJT HàGeLáH, 6  
 ....|.....<>.....\..... . . . .  
 en-over-steekt-hij vandaan-van-het-opberg-noorden voor-BéJT NgæRáBháH;  
 .....\..... .  
 en-opgaat de-gebiedsgrens,  
 .....//.....<>..... !  
 (naar)de-steen-van BoHàn stichtzoon-van-ReAuWBhén.  
 ....\.....//.....<sup>7</sup> .....\..... ,  
 en-op-gaat de-gebiedsgrens DeBhieR-waarts vandaan-van-het-diep-van NgáKhóWR 7  
 ...../.....\..... . . . .  
 en-opbergnoordwaarts zich-wendend naar-GieLeGáL:  
 .....\.....|.....\..... .  
 dat(is)-terechtgebracht voor-de-opgang-van AæDoeMieJM,  
 .\.....<>..... . . . .  
 dat(is) vandaan-van-het-woestijnzuiden voor-de-beek;  
 ....///.....|.....\..... .  
 en-over-steekt de-gebiedsgrens naar-de-wateren-van-NgàJieN ShèMèSh,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-geschieden de-uittrekwegen-zijner naar-NgéJN RoGéL.  
 ....\...../.....\..... . . . .  
 en-opgaat de-gebiedsgrens (in)de-vallei-van BéN-HieNNoM: 8  
 .....///.....|.....\..... .  
 naar-de-flank-van de-JeBuWSiet vandaan-van-de-zuidwoestijn,

<> .....  
 dat(is) JeRuWSháLáieM;  
 .....\\...../.....\.....  
 en-op-gaat de-gebiedsgrens naar-het-eerstdeel-van de-berg:  
 □.....///.....| .  
 die(is) op-de-vertegenwending-van de-vallei-van~HieNNoM zee-waarts,  
 .//.....//.....<>..... !  
 die(is) op-het-einde-van het-diep-van~de-RePháAieten  
 [opbergnoord-waarts.  
 .....\\...../.....\.....  
 en-het-formaat-bepaalt de-gebiedsgrens vandaan-van-het-eerstdeel-van 9  
 ..... :  
 [de-berg:  
 .....|.....\.....  
 naar~de-oogwel-van de wateren-van NèPheTtoWáH,  
 .....<>.....\.....  
 en-voorts-trekt-hij-uit naar~de-steden-van  
 [het-gebergte-van~NgèPheRóWN;  
 .....///.....|.....  
 en-het-formaat-bepaalt de-gebiedsgrens-van BàNgæLáH,  
 .<>.....//..... !  
 dat(is) QieReJàT JeNgáRieJM.  
 .....□.....\\.....//.....\.....|  
 en-om-singelt de-gebiedsgrens vandaan-van-BàNgæLáH zee-waarts 10  
 .....\.....  
 [naar~het-gebergte SséNgieR,  
 .....|' .....\\.....//.....  
 en-oversteekt-hij naar-de-flank-van de- berg-van~JeNgáRieJM  
 .....<>.....\.....  
 [vandaan-van-het-opberg-noorden dat(is) KieSeLóWN;  
 .....///.....<>.....//..... !  
 en-af-daalt-hij-naar BÉJT~ShèMèSh en-steekt-over TieMeNáH.  
 .....\\...../.....\.....  
 en-uit-trekt de-gebiedsgrens naar~de-flank-van NgèQeRóWN opberg-noord-waarts11  
 .....| .....|.....  
 en-het-formaat-bepaalt de-gebiedsgrens ShieKKeRóWN-waarts,  
 .....//.....<>.....\.....  
 en-over-steekt-hij de-berg-van~BàNgæLáH en-uit-trekt-hij-naar  
 ..... :  
 [JàBheNeAéAL;  
 .....//.....//.....<>..... !  
 en-geschieden de-uittrekwegen-van de-gebiedsgrens zee-waarts.  
 .....\.....  
 de-gebiedsgrens(is) de-zee, 12  
 .....//.....<>.....  
 naar-de-zee de-grote en-gebiedsgrens;  
 □.....\\.....//.....  
 dit(is) de-gebiedsgrens-van de-stichtkinderen-van-JeHuWDáH



- .....<>..... !  
[in-omsingeling voor-de-families-hunner.<sup>47</sup>
- .....\..... . .  
en-aan-KáLéB stichtzoon-van~JePhoeNNèH: 13  
.///.....\..... | .....\..... .  
geeft-hij een-vereffening in-het-midden-van  
[de-stichtkinderen-van~JeHuWDáH,  
.....//.....<>..... . . . . .  
naar~de-mond-van die-JHWH-van-Israël aan-JeHóWShoeàNg;  
.....//.....//.....//.....<>.....//..... !  
enwel~de-trefburg AàReBàNg<sup>48</sup> de-omvamende-van NgæNáQ dat(is)  
[ChèBheRóWN.
- .....///..... |.. .  
en-voorts-vangt-weg daarvandaan KáLéB, 14  
.....<>.....\..... . . . . .  
enwel~de-drie stichtzonen-van NgæNáQ;  
.....///..... |..... .  
enwel~ShéShàJ en-enwel~AæChieMàN en-enwel~TtàLeMàJ,  
.<>..... !  
borelingen-van NgæNáQ.
- .....\..... .  
en-voorts-gaat-hij-op daarvandaan, 15  
.....<>..... . . . . .  
naar~de-inzittenden-van DeBhieR;  
.....//.....<>..... !  
en-de-naam-van~DeBhieR voor-het-tegenwendige(is) QieReJàT~SéPhèR.
- .....\..... .  
en-voorts-zegt KáLéB, 16  
.....//.....<>..... . . . . .  
wie~aan't-nemen-is enwel~QieReJàT~SéPhèR  
[en-voorts-aan't-veroveren-is-haar;  
.....//.....//.....//.....  
en-voorts-ben-ik-aan't-geven aan-hem enwel~NgàKheSáH  
.....<>..... !  
[de-stichtdochter-mijner tot-vrouwmenelijke.
- .....//.....//.....<>.....  
en-voorts-verovert-haar NgãTeNieJAéL stichtzoon-van~QeNàN 17  
.....\..... . . . . .  
[broederverwant-van KáLéB;  
.....//.....//.....<>.....  
en-voorts-geeft-hij~aan-hem enwel~NgàKheSáH de-stichtdochter-zijner  
..... !  
[tot-vrouwmenelijke.
- .....\..... . .  
en-voorts-geschiedt-het bij-haar-komen: 18

<sup>47</sup> zie Num.34:6<sup>48</sup> Ook te lezen als naam: QieR'JàT AàR'BàNg

- .....\..... |.....//.....\..... |  
 en-voorts-verlokt-zij-hem tot-de-wens vandaan-bij-de-omvamende-harer  
 .....  
 [van-een-veld,  
 .....<>..... . . . .  
 en-voorts-dringt-zij-aan vandaan-op de-ezel;  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-zegt~aan-haar KÁLÉB wat?~aan-jou.  
 .....//.....\..... . .  
 en-voorts-zegt-zij geef~aan-mij een-inzegening: 19  
 .\.....\..... | .....  
 ja land-van de-zuidwoestijn geef-jij-mij,  
 .....//.....<>.....\..... . . . . .  
 en-jij-geeft-toch aan-mij wentelingen-van wateren;  
 ..... . .  
 en-voorts-geeft-hij~aan-haar:  
 fz.....\..... .  
 enwel wentelingen opwaarts(gelegen),  
 .....<>.....//..... !  
 en-enwel wentelingen drukplek(gelegen).
- ~
- . .  
 dit(is): 20  
 .....//.....//.....<>..  
 het-eigendom-van de-rekter-van de-stichtkinderen-van~JeHuWDáH  
 ..... !  
 [voor-de-families-hunner.  
 .....\..... . .  
 en-voorts-geschieden-er de-steden: 21  
 ..... |.....\..... .  
 vandaan-van-het-einde aan-de-rekter-van  
 [de-stichtkinderen-van~JeHuWDáH,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 naar~de-gebiedsgrens-van AêDóWM bij-de-zuidwoestijn;  
 .....//.....<>..... !  
 QàBheTseAÉL en-NgéDèR en-JáGuWR.  
 .....//.....<>..... !  
 en-QieNáH en-DieJMóWNáH en-NgàDeNgáDáH. 22  
 .....//.....<>..... !  
 en-QáDèSh en-CháTsóWR en-JieTeNÁN. 23  
 ..//.....<>..... !  
 ZieJPh en-ThèLèM en-BeNgáLóWT. 24  
 .....<>..... |..... .  
 en-CháTsóWR ChæDàTTáH en-QeRieJJóWT, 25  
 .....<>.....//..... !  
 ChèTseRóWN dat(is) CháTsóWR.

.....//.....<>..... ! AæMáS en-SheMàNg en-MóWLáDáH.	26
.....//.....//.....<>.....//..... ! en-ChæTsàR GàDDáH en-ChèSheMóWN en-BéJT PálèTh.	27
.....//.....//.....//.....<>..... ! en-ChæTsàR ShuWNgáL en-BeAÉR ShèBhàNg en-BieZeJóWTeJáH.	28
.....//.....<>..... ! BàNgæLáH en-NgieJJieM en-NgáTsèM.	29
.....//.....<>..... ! en-AèLeTtóWLàD en-KeSieJL en-ChåReMáH.	30
.....//.....<>..... ! en-TsieQeLàG en-MàDeMàNáH en-SàNeSàNáH.	31
.....//.....<>.....\..... . . . . . en-LeBháAóWT en-ShieLeChieJM en-NgàJieN en-RieMMóWN; .....//.....//.....<>..... ! al-af- de-steden twintig en-negen en-de-grashoven-hunner.	32
=	
..... . . . . . in-de-laagte;	33
.....//.....<>..... ! AèSheTtáAóWL en-TsåReNgáH <sup>49</sup> enAàSheNáH.	
.....\.....   ..... \..... . en-ZánÓWàCh en-NgéJN GàNieJM,	34
.....<>..... ! TtàPuWCh en-HáNgéJNáM.	
.....   ..... . JàReMuWT en-NgæDoeLLám,	35
.....<>..... ! SsóWKhoH en-NgæZéQáH.	
.....\.....   ..... . en-ShàNgæRieJM en-NgæDieJTàJieM,	36
.....<>..... . . . . . en-HàGGeDéRáH en-GeDéRoTieJM;	
.....//.....<>..... ! (aan-)steden veer-tien en-de-grashoven-hunner.	
.....//.....<>..... ! TseNáN en-ChæDáSháH en-MieGeDDàL-GáD.	37
.....//.....<>..... ! en-DieLeNgáN en-HàMMieTsePáH en-JáQeTeAéL.	38
.....//.....<>..... ! LáBhieJSh en-BåTseQàT en-NgèGeLóWN.	39
.....//.....<>..... ! en-KàBóWN en-LàCheMáS en-KieTeLieJSh.	40
.....     .....//.....<>..... . . . . . en-GeDéRóWT BéJT~DáGóWN en-NóWN en-NàNgæMáH en-MàQQéDáH;	41

<sup>49</sup> Zie Richt.13:2 en 16:31

//.....<>..... !  
 steden zes-tien en-de-grashoven-hunner.

=

.....//.....<>..... !  
 LieBheNáH en-NgèTèR en-NgáShán. 42  
 .....//.....<>..... !  
 en-JiePheTtáH en-AàSheNáH en-NeTsieJB. 43  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-QeNgieLáH en-AàKheZieJB en-MáRéAShÁH; 44  
 ..//.....<>..... !  
 steden negen en-de-grashoven-hunner.  
 .....//.....<>..... !  
 NgèQeRóWN en-de-stichtingen-zijner en-de-grashoven-zijner. 45  
 .....<>..... . . . . .  
 vandaan-van-NgèQeRóWN en-zee-waarts; 46  
 //.....//.....<>..... !  
 al-af die(zijn)-op-de-hand-van AàSheDóWD en-de-grashoven-zijner.  
 .....| | ..... \ ..... . .  
 AàSheDóWD de-stichtingen-zijner en-de-grashoven-zijner: 47  
 .....//.....//.....<>..... \ .....  
 NgàZZáH de-stichtingen-zijner en-de-grashoven-zijner tot-de-beek-van  
 ..... . . . . .  
 [MieTseRáJieM;  
 .....//.....<>..... !  
 en-de-zee de-grote<sup>50</sup> en-gebiedsgrens.

=

..... . . . . .  
 en-op-het-gebergte; 48  
 .....//.....<>..... !  
 SháMieJR en-JàTTieJR en-SsóWKhoH.  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-DeNáH en-QieReJàT-SàNNáH dat(is) DeBhieJR. 49  
 .....//.....<>..... !  
 en-NgæNáB en-AèSheTteMoH en-NgáNieJM. 50  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-GoShèN en-ChoLoN en-GieLáH; 51

<sup>50</sup> Het Hebreeuwse woord dat hier staat bestaat uit de medeklinkers, die ook de medeklinkers zijn van het hebreeuwse woord voor 'gebiedsgrens', maar de Maseretn hebben daar de klinker-punctatie van het Hebreeuwse woord voor 'groot' onder en boven geplaatst en en noteren in de kantlijn dat dit woord hier gelezen dient te worden en dat er dus naar hun mening hier sprake is van een foutieve overschrijving, die zij echter wel hebben laten staan, omdat zij deze schrijfwijze aantreffen in de meeste betrouwbare handschriften die zij (tussen 500 en 900) voor handen hadden. We vermelden in deze vertaling enkele van deze voorbeelden, omdat daaruit blijkt hoe belangrijk deze Joodse geleerden van toen het vonden, dat de Joodse geloofsgemeenschap de beschikking hadden over authentieke tekst. Sinds het begin van de overlevering c.q. het overschrijven van deze teksten, hebben zij beseft, dat die tekst, hoezeer ook een geschenk van die-JHWH-van-Israël, HUN verantwoordelijkheid was, maar dat dat juist niet tot uniformiteit kon leiden.

..//.....<>..... ! steden elf en-de-grashoven-hunner.	
.....//.....<>..... ! AæRàB en-ChuWMáH en-AèSheNgáN.	52
.....//.....<>..... ! en-JáNieJM en-BéJT~TtáPhuWàCh en-AæPhéQáH.	53
..... . . en-ChoeMeTháH:	54
.....//.....//.....//.....<>..... . . . . . en-QieReJàT AàReBhàNg dat(is) ChèBheRóWN en-TsieNgoD; ..//.....<>..... ! steden negen en-de-grashoven-hunner.	
=	
.....//.....<>.....//.....//.....! MáNgóWN KàReMèL en-ZieJPh en-JuWThTháH.	55
.....//.....<>..... ! en-JieZeReNgèAL en-JàQeReNgám en-ZáNóWàCh.	56
.....<>.....\..... . . . . . QàJieN GieBeNgáH en-TieMeNáH;	57
..//.....<>..... ! steden tien en-de-grashoven-hunner.	
.....//.....<>..... ! ChàLeChuWL BéJT~TsuWR en-GeDóWD.	58
.....//.....<>..... . . . . . en-MàNgæRáT en-BéJT~NgæNóWT en-AèLeTteQoN;	59
..//.....<>..... ! steden zes en-de-grashoven-hunner.	
..... . . QieReJàT~BàNgàL:	60
..//.....//.....<>..... . . . . . dat(is) QieReJàT jeNgáRieJM en-CháRàBháH; ..//.....<>..... ! steden andertwee en-de-grashoven-hunner.	
=	
..... . . . . . in-het-inbrengeveld;	61
fz..... . BéJT NgæRáBháH, .....<>..... ! MieDDieJN en-SeKháKháH.	
.....//.....<>.....\..... . . . . . en-NieBheSháN en-de-stad-van-het-zout en-NgéJN GèDieJ;	62
..//.....<>..... ! steden zes en-de-grashoven-hunner.	

.....|. \.....  
 en-enwel~de-JeBuWSieten inzittenden-van JeRuWSháLàieM, 63

.....//.....<>..  
 niet-zijn-aan't-aankunnen de-stichtkinderen-van-JeHuWDáH

.....  
 [om-weg-te-vangen-hen<sup>51</sup>;

.....\...../.....///.....  
 en-voorts-zitten de JeBuWSieJten samen-met~de-stichtkinderen-van

.....|.....  
 [JeHuWDáH in-JerUWSháLàieM,

<>.....//..... !  
 tot de-dag-van vandaag<sup>52</sup>.

~

.....\...../.....///.....  
 en-voorts-wordt-uitgetrokken de-lotssteen voor-de-stichtkinderen-van 16.1

.....|.....\.....  
 [JóWSéPh vandaan-van-de-JàReDÉN (bij)JeRieChóW,

.....//.....<>.....  
 aan-de-wateren-van JeRieChóW (zonne)opstijging-waarts;

... ..  
 het-inbreveld:

\\\.....//.....<>..... !  
 opgaande vandaan-van-JeRieChóW in-het-gebergte-van BéJT~AéL.

<sup>51</sup> Hier wordt in het Hebreeuws hetzelfde werkwoord gebruikt als voor het aanduiden van wat Israël doet met het land. Dan wordt het werkwoord meestal met (erfelijk) in bezit nemen vertaald, maar hier en in vergelijkbare teksten met 'verdrijven'. Beide vertalingen (interpretaties) trekken de betekenis van het werkwoord, dat zo vaak in dit verband voorkomt, scheef. Het Nederlandse woord 'vangen' komt het dichtst bij de kernbetekenis van dit werkwoord. 'Ontvangen' zou mooi zijn, maar het heeft in het Nederlands een te pasieve strekking (gekregen). Het minder geruikelijke 'wegvangen' heeft een veel dekkender bereik. Hier in deze tekst (en andere teksten) brengt de tekst over, dat de Jebusieten een rol blijven spelen. Ze zijn niet alleen niet verdreven, maar ook niet geneutraliseerd, laat staan geïntegreerd. Aan het eind van Joz.16 en in 17:12,13,18 wordt deze mededeling ook gedaan. M.a.w. deze hele landstreek is nooit uitsluitend door deze Hebreeuwse stammengemeenschap bewoond geweest. Dat blijkt ook verder uit de boeken Samuel en Koningen. Wat op het spel staat is wat we tijdens de koude oorlog 'coëxistentie' noemden: het naast elkaar LATEN leven in de eigen maatschappelijke tradities. In sommige teksten wordt bovendien uitgelegd, dat juist de nabijheid van die heidense tradities Israël scherp houdt t.a.v. de hoge waarde van de eigen traditie van de Torah. Uit zulke teksten blijkt hoe sterk de profetische traditie, die waarschijnlijk pas in en na de ballingschap gezag heeft gekregen, de hand heeft gehad in de versie van de tekst die we nu kennen. Kanaän is de landstreek op de wereld, waar Israël dáárom de opdracht krijgt om te wonen, omdat zij daar een andere levenswijze, de levenswijze die later de Joodse levenswijze zou gaan heten, dienden te praktiseren. Het is geen land van herkomst, zoals (veel – niet alle!) andere naties die (menen) te hebben, het is een land van belofte en het dient een land te worden dat een belofte inhoudt voor de rest van de wereld. Dat elke Joodse samenleving hierin net zo faalt als de verhalen uit de profetenboeken over de voorgeschiedenis vertellen, behoeft geen betoog, maar kan nooit als een verwijt uit onze mond naar hen uitgaan. De kerkenfamilie brengt het er niet beter vanaf. Maar ook het falende Israël brengt de boodschap aangaande deze belofte in de openbaarheid van de volkerengeschiedenis. Doet de kerkenfamilie **daar** aan mee?

<sup>52</sup> Net zoals in 2014 en daar komt geen verandering in. De vraag was toen en nu dezelfde: wat voor maatschappijvorm dient daarbij aangehouden te worden. En precies dat vergt om zo te zeggen een 'messiaanse' oplossing.

- .....//.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-trekt-het-uit vandaan-van-BéJT~AéL LuWZ-waarts; 2  
 .....//.....//.....<>..  
 en-voorts-is-het-aan't-oversteken naar~de-gebiedsgrens-van de-AàReKiet  
 ..... !  
 [NgæTháRóWT.
- .....//.....\..... . . . . .  
 en-voorts-daalt-het-af~zee-waarts naar~de-gebiedsgrens-van JàPheLéThie: 3  
 .\.....\\.....//.....<>.....  
 tot de-gebiedsgrens-van BéJT~ChóWRáN op-de-drukplek-daarvan  
 ..... . . . . .  
 [en-tot~GèZèR;
- .....//.....<>..... !  
 en-voorts-zijn-aan't-geschieden de-uittrekwegen-zijner zee-waarts.  
 .....//.....<>.....  
 en-voorts-krijgen('t)in-eigendom de-stichtkinderen-van~JóWSéPh 4  
 .....//..... !  
 [MeNàShShèH en-AèPheRáJieM.
- .....//.....//.....<>.....  
 en-voorts-geschiedt de-gebiedsgrens-van de-stichtkinderen-van AèPheRàJieM 5  
 ..... . . . . .  
 [voor-de-families-hunner;
- .....|.....//.....| .  
 en-voorts-geschiedt de-gebiedsgrens-van het-eigendom-hunner  
 [(zonne)opstijg-waarts,
- .....\..... . . . . .  
 NgàTheRóWT AàDDáR,  
 .....//.....<>..... !  
 tot-BéJT ChóWRoN hogerop.
- .....\...../..... . . . . .  
 en-voorts-trekt-uit de-gebiedsgrens zee-waarts: 6  
 .....|..... . . . . .  
 MieKheMeTáT vandaan-van-het-opberg-noorden,  
 .....\\.....//.....<>.....  
 en-voorts-is-aan't-omsingelen de-gebiedsgrens zonne-opstijgwaarts  
 .....\..... . . . . .  
 [TtàAæNáT ShieLoH;
- .....\..... . . . . .  
 en-voorts-is-hij-aan't-oversteken enwel-die,  
 .....<>..... !  
 vandaan-van-de-zonne-opstijging JáNóWàCh-waarts.
- .....//.....<>.....\..... . . . . .  
 en-voorts-is-hij-aan't-afdalén vandaan-van JáNóWàCh naar-NgáTheRóWT 7  
 [en-NàNgæRèTáH;
- .....|..... . . . . .  
 en-aan't-botsen op-JeRieChoW,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-is-hij-aan't-uittrekken aan-de-JàReDÉN.

.....\|...../.....//.....\|.....|  
 vandaan-van-TtàPPuWàCh is-voorts-aan't-gaan de-gebiedsgrens zee-waarts 8

.....//.....  
 [aan-de-beek QáNáH,

.....//.....<>... ..  
 en-voorts-zijn-aan't-geschieden de-uitrekgangen-zijner zee-waarts;

· ·  
 dit(is):

.....//.....//.....<>.....  
 het-eigendom-van de -rekter-van de-stichtkinderen-van-AèPheRàJieM

..... !  
 [voor-de-families-hunner.

..... · ·  
 en-de-steden: 9

.....|.....\|.....  
 die-afgesplitst-zijn voor-de-stichtkinderen-van AèPheRàJieM,

.....<>.....\|.....  
 in-het-midden-van het-eigendom-van

[de-stichtkinderen-van-MeNàShShèH;

.....<>..... !  
 al-af~de-steden en-de-grashoven-hunner.

.....\|.....  
 en-niet vangen-zij-weg, 10

.....<>.....\|.....  
 enwel-de-KeNàNgæNiet die-zit in-GèZèR;

.....\|.....|.....//|.....\|.....  
 en-voorts-zit de-KeNàNgæNiet in-het-naderlijf-van AèPheRàJieM tot-de-dag-van

.....  
 [vandaag,

.....<>..... !  
 en-voorts-geschieden-zij om-met-dwang~te-heerdienen.<sup>53</sup>

~

.....//|.....\|.....  
 en-voorts-geschiedt de-lotssteen voor-de-rekter-van MeNàShShèH, 17.1

.....<>.....\|.....  
 ja-hij(is) de-voorsteling-van JóWSéPh;

.....□ .\|...../.....\|.....  
 voor-MáKhieJR voorsteling-van MeNàShShèH de-omvamende-van GieLeNgáD:

.....\|.....|.....\|.....  
 ja hij geschiedt (als) een manmenselijke-van broderij,

.....<>.....//..... !  
 en-voorts-geschiedt-voor-hem GieLeNgáD en-BáShán.<sup>54</sup>

□.....\|.....//.....  
 en-voorts-geschiedt-die voor-de-stichtkinderen-van MeNàShShèH 2

<sup>53</sup> Zie Richt.1:29

<sup>54</sup> Zie Num26:29



.....<sup>7</sup> ..... ,  
 [die-strak-gebleven-zijn voor-de-families-hunner  
 .....\\...../.....  
 voor-de-stichtkinderen-van AæBhieJNgèZèR  
 [en-voor-de-stichtkinderen-van~ChéLèQ:  
 .....///.....|.....  
 en-voor-de-stichtkinderen-van AàSseRieJAÉL  
 [en-voor-de-stichtkinderen-van~ShèKhèM,  
 .....<>.....  
 en-voor-de-stichtkinderen-van~ChéPhèR  
 [en-voor-de-stichtkinderen-van SheMieJRáNg;  
 □.....\\.....\\.....//  
 deze (zijn) de-stichtkinderen-van MeNàShShèH stichtzoon-van~JóSéPh  
 .....<>..... !  
 [die-aanhaker-zijn<sup>55</sup> voor-de-families-hunner.  
 .....□.....\\...../..  
 en-voor-TseLáPheCháD stichtzoon-van~ChéPhèR stichtzoon-van~GieLeNgáD 3  
 .....\\.....  
 [stichtzoon-van~MáKhieJR stichtzoon-van~MeNàShShèH:  
 .....//.....//...<>.....\\.....  
 niet-geschieden-er voor-hem stichtkinderen ja tenzij~stichtdochters;  
 .....\\.|.....\\.....  
 en-deze(zijn) de-namen-van de-stichtdochters-zijner,  
 .....\\.....  
 MàCheLáH en-NoNgáH,  
 .....//.....<>..... !  
 CháGeLáH MieLeKáH en-TieReTsáH.<sup>56</sup>

## SéPhèR

.....|'.....□.....\\.....  
 en-voorts-lijfnaderen-zij voor-de-vertegenwending-van AèLeNgáZáR 4  
 ...../.....\\.....\\.....  
 [de-priester en-voor-de-vertegenwending-van JeHóShoeàNg stichtzoon-van~NuWN:  
 .....///.....|.....  
 en-voor-de-vertegenwending-van de-hoog-heen-dragenden om-te-zeggen,  
 .....\\.....\\.....  
 die-JHWH-van-Israël gebiedt enwel~MoShèH,  
 .....//...<>.....\\.....  
 om-te-geven~aan-ons eigendom in-het-midden-van  
 .....  
 [de-broederverwanten-onzer;  
 .....\\...../.....\\.....|  
 en-voorts-geeft-hij aan-hen naar~de-mond-van die-JHWH-van-Israël

<sup>55</sup> Meestal wordt dit Hebreeuwse woord met 'mannelijk' vertaald, maar het is afgeleid van het werkwoord ZáKhàR, dat meestal met 'gedenken' wordt vertaald, maar een veel sterkere betrokkenheid aanduidt: aanhaken bij. Masnne zijn mensen die een 'haak' hebben, waarmee zij aanhaken > 'aan de haak slaan'.

<sup>56</sup> Zie Num.26:33; 27:1; 36:11.

.....<>.....//..... !  
 [een-eigendom,  
 in-het-midden-van de-broederverwanten-van de-omvamenden-hunner.<sup>57</sup>  
 .....//.....<>..... . . . .  
 en-voorts-vallen de-snoeren-van~MeNàShShèH tien; 5  
 ....||.....//.....|.....  
 afzonderlijk vandaan-van-het-land GieLeNgáD en-BáSháN,  
 .<>.....//..... !  
 dat(is) vandaan-van-het-oversteekse aan-de-JàReDÉN.  
 fz.....\.....  
 ja de-stichtdochteren-van MeNàShShèH, 6  
 .....//.....<>.....\..... . . . .  
 zij-krijgen-in-eigendom een-eigendom in-het-midden-van  
 [de-stichtzonen-zijner;  
 .....\\..|.....  
 en-het-land GieLeNgáD,  
 .....<>.....//..... !  
 geschiedt voor-de-stichtzonen-van~MeNàShShèH die-strak-gebleven-zijn.  
 .....//.....|.....  
 en-voorts-geschiedt de-gebiedsgrens-van~MeNàShShèH vandaan-van-AáShéR, 7  
 .....  
 MieKheMeTáH,  
 .<>.....\..... . . . .  
 dat(is) op-de-vertegenwending-van SheKhèM;  
 .....//.....|.....  
 en-voorts-is-aan't-gaan de-gebiedsgrens naar~zuidenrechts,  
 .....<>.....//..... !  
 naar~de-inzittenden-van NgéJN TtàPuWàCh.  
 .....||.....<>.....\..... . . . .  
 en-voor-MeNàShShèH geschiedt het-land TtàPhuWàCh; 8  
 .....//.....//.....<>...  
 en-TtàPhuWàCH aan~de-gebiedsgrens-van MeNàShShèH  
 .....//..... !  
 [(is)voor-de-vertegenwending-van AèPheRàJieM.  
 .....\.....□.....\...../.....\..... . . . .  
 en-voorts-daalt de-gebiedsgrens de-beek QáNáH zuidwoenstijnwaarts 9  
 [voor-de-beek:  
 ..//.....|.....  
 steden (als)deze(zijn) voor-AèPheRàJieM,  
 .....<>.....\..... . . . .  
 in-het-midden-van de-steden-van MeNàShShèH;  
 .....//.....|.....\.....  
 en-de-gebiedsgrens-van MeNàShShèH (is)vandaan-van-het-opbergnoorden  
 .....  
 [aan-de-beek,

<sup>57</sup> Zie Num.25:7; 36:2

.....//.....<>..... !  
 en-voorts-geschieden de-uittrekwegen-zijner zee-waarts.  
 ..||.....  
 zuidwoestijn-waarts(is) voor-AèPheRàJieM: 10  
 .....\\.....|.....  
 opberg-noord-waarts(is) voor-MeNàShShèH,  
 .....//.....<>.....  
 en-voorts-geschiedt de-zee (als)de-gebiedsgrens-zijner;  
 .....|.....\.....  
 en-op-AáShéR zijn-zij-aan't-botsen-! vandaan-van-het-opbergnoorden,  
 .....<>..... !  
 en-op-JieSsáSsKháR vandaan-van-de-(zonne-)opstijging.  
 .....\\...../.....\.....  
 en-voorts-geschiedt voor-MeNàShShèH in-JieSsáSsKháR en-in-AáShéR: 11  
 .....\.....□.....\.....  
 BéJT-SheAán en-de-stichtingen-zijner en-JieBheLeNgám  
 ...../.....\\.....\.....  
 [en-de-stichtingen-zijner en-enwel-de-inzittenden-van DoAR  
 .....  
 [en-de-stichtingen-zijner:  
 .....///.....|.....  
 en-de-inzittenden-van NgéJN-DoR en-de-stichtingen-zijner,  
 .....///.....|.....  
 en-de-inzittenden-van TàNgæNàK en-de-stichtingen-zijner,  
 .....//.....<>.....  
 en-de-inzittenden-van MeGieDDóW  
 [en-de-stichtingen-zijner;  
 .<>.. !  
 drie uitzwaaistreken.  
 .....///.....|.....\.....  
 en-niet kunnen't-aan de-stichtkinderen-van MeNàShShèH, 12  
 .....\.....\.....  
 om-weg-te-vanegn enwel-de-steden (nl.)deze;  
 .....\\.....|.....  
 en-voorts-maakt-zich-op de-KeNàNgæNiet,  
 .....<>.....//..... !  
 om-te-zitten in het-land (nl.)dit.  
 .....  
 en-voorts-geschiedt-het: 13  
 ///.....|.....\.....  
 ja hard-worden de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL,  
 .....//.....<>.....  
 en-voorts-geven-zij enwel-de-KeNàNgæNiet aan-dwang;  
 .....<>..... !  
 en-wegvangend niet vangen-zij-weg-hen.

=

- ..... | ..... \.....  
 en-voorts-brengen-in de-stichtkinderen-van JÓSéPh, 14  
 .....<>.....  
 enwel-tot-JeHóShoeàNg te-zeggen;  
 .....□ ..... \..... /.....  
 bekend-met-wat? geef-jij aan-mij een-eigendom:  
 .....///..... | ..... \.....  
 (als)lotssteen een-één-enkele en(als)snoer een-één-enkele,  
 ..... \.....  
 en-ik)ben) een-genotenvolk~veel,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 tot wat-tot-hier zegent-in-mij die-JHWH-van-Israël.  
 ..... \..... /.....  
 en-voorts-zegt tot-hen JeHóWSoeàNg: 15  
 .....///..... | ..... \..... \.....  
 ware't-dat-een-genotenvolk~veel jij(bent) ga-op voor-jezelf woud-waarts,  
 .....///..... | .....  
 en-voorts-ben-jij-aan't-af-zuiveren voor-jezelf daar,  
 .....//.....<>.....  
 in-het-land-van de-PheRieZiet en-de-RePháAieten;  
 .....//.....<>..... !  
 ja-aan-spoort jou het-gebergte-van-AèPheRáJieM.  
 ..... | .....  
 en-voorts-zeggen de-stichtkinderen-van JÓWSéPh, 16  
 .....//.....<>.....  
 niet-is-aan't-gevonden-worden voor-ons het-gebergte;  
 ..... \.....  
 en-oprij-tuig-van ijzer:  
 ..... | ..... \.....  
 bij-al-af-de-KeNàNgæNieten die-zitten in-het-land-van-de-diepte,  
 .....///..... | .....  
 aan-AàShéR in-BéJT~SheAáN en-de-stichtingen-zijner,  
 .....///.....//..... !  
 en-aan-AàShéR in-de-diepte-van JieZeReNgèAL.  
 .....///..... | ..... \.....  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg tot-het-huis-van JÓSéPh: 17  
 .....//.....<>.....  
 aan-AèPheRàJieM en-aan-MeNàShShèH te-zeggen;  
 ..... \.....  
 een-genotenvolk~veel (ben)jij:  
 .....///..... | .....  
 en-kracht groot(is) aan-jou,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 niet-is-aan't-geschieden voor-jou een-lotsteen een-één-enkele.  
 ..... \.....  
 ja het-gebergte is-aan't-geschieden-voor-jou ja-het-woud (nl.)dit, 18  
 .....  
 en-voorts-ben-jij-aan't-afzuiveren-dat,

.....//.....<>.....  
 en-voorts-zijn-aan't-geschieden voor-jou de-uittrekwegen-zijner;  
 .....\  
 ja-aan't-wegvangen-ben-jij enwel~de-KeNàNgæNiet:  
 .\.....///.....|.....  
 ja het-oprij-tuig-van ijzer aan-hem,  
 //.<>.....!  
 ja hard-is het.

..... \\.....|..... ///  
 en-voorts-stemmen-zij-zich-af, al-af~de-orde-gemeenschap-van **18.1**  
 .....|.....  
 [de-kinderen-van~JieSseRáAéL te-ShieLoH,  
 ..... //..... <> ..... \  
 en-voorts-doen-zij-wonen daar enwel~de-tent van gemeenschapsordening;  
 .....// .....<> .....!  
 en-het-land wordt-bewakt<sup>58</sup> voor-de-vertegenwendinging-hunner.  
 .....|..... \  
 en-voorts-blijven-strak bij-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL, **2**  
 // ..... <> .....  
 die niet-vereffenen enwel~het-eigendom-hunner;  
 <> .....!  
 zeven stamstaven.  
 ..... //..... <> ..... \  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg tot~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL; **3**  
 ..... \\ .....|..... \  
 tot-wanneer (zijn)jullie aan't-zich-zakken-latenden,  
 .....|..... \  
 om-te komen om-weg-te-vangen enwel~het-land,  
 ....|... \  
 dat geeft aan-jullie,  
 ..... <>..... // .....!  
 die-JHWH-van-Israël de-gods-van de-omvamenden-jelieder.  
 .... //..... // ..... // <> .....  
 welaan voor-jullie drie menselijken per-stamstaf; **4**  
 .....  
 en-ik-ben-aan't-wegzenden-hen:  
 ..... /..... // ..... //  
 en-zij-zijn-aan't-opstaan en-zich-aan't-doen-gaan in-het-land  
 ..... //..... <> ..... //  
 [en-aan't-op-schrijven enwel-dat voor-de-vertegenwendinging-van  
 ..... // ..... //  
 [het-eigendom-hunner en zij-zijn-aan't-komen naar-mij.

<sup>58</sup> Een oud Necerlands woord voor met de voeten treden, wat ook gedaan werd om lappen (met zand) stof te reinigen; in die betekenis wordt in het Hebreeuws de laatste medeklinker als een 'samèq' geschreven.

..... //..... <> ..... \ ..... . . . . .  
 en-zij-zijn-zich-aan't-vereffenen enwel-dit voor-zeven vereffeningen; 5  
 ..... ||..... /// ..... |..... .  
 JeHuWDáH is-aan't-staande-blijven op-de-gebiedsgrens-zijner  
 [vandaan-van-het-woestijnzuiden,  
 ..... //..... // ..... //  
 en-het-huis-van JóWSéPh aan't-staande-blijven-zijn-zij  
 ..... <> ..... !  
 [op-de-gebiedsgrens-hunner vandaan-van-het-opbergnoorden.  
 .... ||..... /// ..... \ |... \ ..... .  
 en-jullie jullie-zijn-aan't-opschrijven enwel-het-land in-zeven ve reffeningen, 6  
 ..... // ..... <> . . . . .  
 en-voorts-doen-jullie-komen-hen naar-mij hierheen;  
 .... \ ..... ///..... | .  
 en-uit-leg-ik voor-jullie een-lossteen hier,  
 ..... <> ..... // ..... !  
 voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer.  
 □ ..... ///..... | ..... .  
 ja geen-vereffening voor-de-LeWieten in-het-naderlijf-jelieder, 7  
 ..... // ..... <> ..... . . . . .  
 ja~het-priesterschap-van die-JHWH-van-Israël (is)het-eigendom-hunner;  
 .... |' ..... |' ..... □ ..... \ ..... /... \  
 en-GáD en-RAuWBhéN en-de-helft-van de-stamstaf-van MeNàShShèH nemen  
 ..... . .  
 [het-eigendom-hunner:  
 ..... /// ..... |..... .  
 vandaan-van-het-oversteekse aan-de-JàReDÉN  
 [vandaan-van-de-(zonne-)opstijging,  
 .. |. \ ..... .  
 dat geeft aan-hen,  
 .... <> ..... // ..... !  
 MoShèH de-heerdienaar-van die-JHWH-van-Israël.  
 ..... //..... <> ..... . . . . .  
 en-voorts-staan-op de-menselijken en-voorts-gaan-zij; 8  
 ..... \ ..... |' ..... □ ..... \  
 en-voorts-gebiedt JeHóWShoeàNg enwel-die-gaan om-op-te-schrijven  
 ..... /..... . .  
 [enwel-het-land te-zeggen:  
 □ ..... \ ..... /..... ///..... |..... \  
 gaat en-doet-jezelf-gaan in-het-land nen schrijft-op enwel-het en-keert-om  
 ..... .  
 [naar-mij,  
 □ ..... \ ..... // ..... <>  
 en-hier ben-ik-aan't-uitwerpen voor-jullie een-lotssteen  
 ..... // ..... <> ..... !  
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël in ShieLoH.  
 ..... ///..... |..... \ ..... .  
 en-voorts-gaan de-menselijken en-voorts-steken-zij-over in-het-land, 9

..... <> ..... //..... //..... <>  
 en-voorts-schrijven-zij-het-op aan-steden aan-zeven vereffeningen  
 ..... [op-een-staafboek;  
 ..... \\ ..... // ..... <> ..... !  
 en-voorts-komen-zij naar~JeHóShoeàNg naar~de-neerlatingsplek ShieLoH.  
 ..... □ ..... \\ ..... \\ ..... // ..... <>  
 en-voorts-werpt-uit voor-hen JeHóWShoeàNg een-lotssteen in-ShieLoH 10  
 ..... \ .....  
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël;  
 ..... \\ ..... \\ ..... //  
 en-voorts-vereffent~daar JeHóWShoeàNg enwel~het-land  
 ..... //..... <> ..... !  
 [voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL naar-de-vereffeningen-hunner.

~

..... . .  
 en-voorts-gaat-hij-op: 11  
 .... // ..... //..... <>  
 de-lotssteen-van de-rekter-van de-stichtkinderen-van~BieNeJáMieN  
 ..... [voor-de-families-hunner;  
 ..... \\ ..... \ .....  
 en-voorts-trekt-uit een-gebiedsgrens-van de-lotssteen-hunner,  
 ..... ///..... \ .....  
 onderscheidend de-stichtkinderen-van JeHuWDáH,  
 ..... <> ..... // ..... !  
 en-onderscheidend de-stichtkinderen-van JÓWSéPh.  
 ..... \\..... \\ ..... //..... //..... <>  
 en-voorts-geschiedt voor-hen de-gebiedsgrens aan-een-reep opbergnoord-waarts12  
 ..... [vandaan-van-de-JàReDÉN;  
 ..... \ ..... □ ..... \\ ..... /  
 en-voorts-is-aan't-opgaan de-gebiedsgrens naar~de-flank-an JeRieChóW  
 ..... [vandaan-van-het-opbergnoorden:  
 ..... /// ..... | .....  
 en-voorts-is-hij-aan't-opgaan in-het-gebergte zee-waarts,  
 ..... | .....  
 en-voorts-zijn-aan't-geschieden de-uittrekwegen-zijner,  
 <> ..... //..... !  
 inbreveld-waarts naar-BéJT AáWèN.  
 ..... □ ..... \\ ..... / ..... . .  
 en-voorts-is-aan't-oversteken vandaan-van-daar de-gebiedsgrens LuWZ-waarts:13  
 ..... /// ..... \\ | .....  
 naar~de-flank-van LuWZ zuidwoestijn-waarts,  
 <>..... . . . .  
 dat(is) BéT~AéL;

..... /// ..... | ..... \ .....  
 en-voorts-is-aan't-afdalén de-gebiedsgrens naar-NgàTheRóWT AàRRÁR,  
 ..... || ..... // ..... // .....  
 over-het-gebergte dat(is) vandaan-van-het-woestijn-zuiden  
 ..... <> ..... !  
 [voor-BéJT-ChoRóWN op-drukplek-daarvan.  
 ..... \ ..... □  
 en-voorts-is-'t-formaat-aan't-bepalen de-gebiedsgrens 14  
 ..... \ ..... // . .  
 [en-voorts-aan't-omsingelen voor-de-flank-van-de-zee zuidwoestijn-waarts:  
 ..... | \ ..... // .....  
 vandaan-van-het-gebergte dat(is) op-de-vertegenwending-van  
 ..... 7 ,  
 [BéJT-ChoRóWN zuidwoestijn-waarts  
 ..... \ ..... . .  
 en-voorts-zijn-aan't-geschieden de-uittrekwegen-zijner:  
 ..... \ ..... | /// ..... \ .....  
 naar-QieReJàT~BàNgàL dat(is) QieReJàT JeNgáRieJM,  
 ..... <> ..... \ ..... . . . . .  
 een-stad-van de-stichtkinderen-van JeHuWDáH;  
 .<> ..... !  
 dit(is) een-reep-van-de-zee.  
 ..... | | ..... <> ..... \ ..... . . . . .  
 en-een-reep-van-de-zuidwoestijn vandaan-van-het-einde-van QieReJàT 15  
 [JeNgáRieJM;  
 ..... /// ..... | .  
 en-voorts-is-aan't-uittrekken de-gebiedsgrens zee-waarts,  
 ..... | | ..... <> ..... // .....  
 en-voorts-is-hij-aan't-uittrekken naar-de-oogwel-van de -wateren-van  
 ..... !  
 [NèPheTtóWàCh.  
 ..... \ ..... / ..... \ ..... . .  
 en-voorts-is-aan't-afdalén de-gebiedsgrens naar-het-einde-van-het-gebergte: 16  
 ..... | ..... | \ .....  
 dat(is) op-de-vertegenwending-van GéJ BèN-ChieNNoM,  
 .// ..... // ..... <> ..... . . . . .  
 dat(is) in-het-diep-van de-RePháAieten opberg-noord-waarts;  
 ..... | ..... \ ..... /  
 en-voorts-is-hij-aan't-afdalén in-GéJ ChieNNoM  
 ..... /// ..... | .  
 [naar-de-flank-van de-JeBhuWSieten zuidwoestijn-waarts,  
 ..... <> ..... // ..... !  
 en-voorts-is-hij-aan't-afdalén in NgéJN RoGèL.  
 ..... \ ..... . .  
 en-voorts-is-hij't-formaat-aan't-bepalen vandaan-van-het-opberg-noorden: 17  
 ..... | ..... \ .....  
 en-voorts-is-hij-aan't-uittrekken in-NgéJN ShèMèSh,  
 ..... | .....  
 en-voorts-is-hij-aan't-uittrekken naar-GeLieJLóWT,



- .....<>.....\.....  
 dat~terecht~ligt~bij de~opgang AæDoeMMieJM;  
 .....| |.....//.....<>.....  
 en~voorts~is~hij~aan't~afdalen naar~de~steen~van BoHÀN  
 ..... !  
 [stichtzoon~van~ReAuWBhÉN.  
 .....//.....//.....<>...  
 en~voorts~is~hij~aan't~oversteken naar~de~flank tegenover~NgæRáBháH 18  
 .....  
 [opberg~noordwaarts;  
 .....<>..... !  
 en~voorts~is~hij~aan't~afdalen NgæRáBháH~waarts.  
 .....\\...../.....\.....  
 en~voorts~is~aan't~oversteken de~gebiedsgrens naar~de~flank~van 19  
 .....<sup>7</sup>..... ,  
 [BéJT~ChaoGeLáH opberg~noord~waarts  
 .....\.....\..... . .  
 en~voorts~zijn~aan't~geschieden de~uittrekwegen~zij er (als)gebiedsgrens:  
 .....///.....\\.....|..... .  
 naar~de~tong~van de~zee~de~zoute opberg~noordwaarts,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 naar~het~einde~van de~JàReDÉN zuidwoestijn~waarts;  
 .<>.....//..... !  
 dit(is) de~gebiedsgrens~van de~zuidwoestijn.  
 .....//.....<>.....  
 en~de~JàReDÉN is~aan't~bepalen~de~gebiedsgrens~enwel~de~zijne 20  
 .....  
 [aan~een~reep~oostenvroegwaarts;  
 .|' .....<sup>□</sup> .....\\.....///...  
 dit(is) het~eigendom~van de~stichtkinderen~van BieNeJáMieN  
 .....//.....<>..... !  
 [tot~gebiedsgrenzen~daarvan in~omsingeling voor~de~families~hunner.  
 .....\..... . .  
 en~voorts~zijn~aan't~geschieden de~steden: 21  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 voor~de~rekter~van de~stichtkinderen~van BieNeJáMieN  
 .....//.....<>.....//..... !  
 JeRieChóW en~BéJT~ChaoGeLáH en~NgéMèQ QeTsieJTs.  
 .....\\.....//.....<>..... !  
 en~BéJT AæRáBháH en~TseMàRàJieM en~BéJT~AéL. 22  
 .....//.....<>..... !  
 en~NgàWwieJM en~PáRáH en~NgaoPheRáH.  
 .....\\.....//.....<>..... . . . . .  
 en~KePhàR HáNgàMMoNáJ en~NgaoPheNieJ en~GèBhàNg; 23  
 .....//.....<>..... !  
 aan~steden twaalf en~de~grashoven~hunner.  
 .....//.....<>..... !  
 GieBheNgóWN en~HaoReMáH en~BeAéRóWT. 24

.....//.....<>..... ! en-MieTsePèH en-KePhieJRáH en-MoTsáH.	25
.....//.....<>..... ! en-RèQèM en-JieRePheAéL en-TàReAæLáH.	26
..... '.....\\..... .....<>.....\\..... .....\..... en-TséLàNg AèLèPh en-de-JeBuWSiet dat(is) JeRuWSháLàieM GieBgeNgàT	27
	..... [QieReJàT,
.....//.....<>..... . . . . . aan-steden veer~tien en-de-grashoven-hunner;	

## SEDER

.//.....//.....<>.... dit(is) het-eigendom-van de-stichtkinderen-van~BieNeJáMieN	
	..... ! [voor-de-families-hunner.
..... .....//..... ..... en-voorts-trekt-uit de-lotssteen de andertweede voor-ShieMeNgóWN,	19.1
.....//.....<>..... . . . . . voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van~ShieMeNgóWN	
	[voor-de-families-hunner;
..... ..... en-voorts-geschiedt het-eigendom-hunner,	
.....<>.....//..... ! in-het-midden van het-eigendom-van de-stichtkinderen-van~JeHuWDáH.	
.....//.....<>..... . . . . . en-voorts-geschiedt voor-hen in-het-eigendom-hunner;	2
.....//.....<>..... ! BeAéR~ShèBhàNg en-ShèBhàNg en-MóWLáDáH.	
.....//.....//.....<>..... ! en-ChæTsoR ShuWNgáL en-BáLáH en-NgáTsèM.	3
.....//.....<>..... ! en-AèLeTtóWLàD en-BeTuWL en-ChaoReMáH.	4
.....//.....<>.....//..... ! en-TsieQeLàG en-BéJT~HàMMàReKáKhóWT en-ChæTsàR SuWSáH.	5
.....//.....<>..... . . . . . en-BéJT LeBháAóWT en-SháRuWChán;	6
.....//.....<>..... ! aan-steden der-tien en-de-grashoven-hunner.	
..//.....<>.....\..... . . . . . NgàJieN RieMMóWN en-NgèTèR en-NgáShán;	7
.....//.....<>..... ! aan-steden vier en-de-grashoven-hunner.	
..... . . . . en-al-af~de-grashoven:	8
.....<>..... .....\..... . . . . die(zijn) in-omsingeling-van de-steden (nl.)die,	

.....//.....<>.....\..... . . . . .  
 tot-BàNgàLàT BeAéAR RáAMàT de-zuidwoestijn;

..  
 dit(is):

.....//.....//.....<>.....  
 het-eigendom-van de-rekter-van de-stichtkinderen-van~ShieMeNgóWN

..... !  
 [voor-de-families-hunner.

.....\.....|.....\..... .  
 vandaan-van-het-snoer-van de-stichtkinderen-van JeHuWDáH, 9

.....<>.....\..... . . . . .  
 het-eigendom-van de-stichtkinderen-van ShieMeNgóWN;

.....||......///.....|.....\.....  
 ja-geschiedt de-vereffening-van de sitichtkinderen-van~JeHuWDáH (veel

.....  
 [vandaan-van(anders-dan)-zij(zelf),

.....//.....<>.....  
 en-voorts-hebben-eigendom de-stichtkinderen-van~ShieMeNgóWN

.....//..... !  
 [in-het-midden-van het-eigendom-hunner.

~

.....\.....|..... .  
 en-voorts-gaat-op lottssteen drie, 10

.....//.....<>..... . . . . .  
 voor-de-stichtkinderen-van ZeBuWLoeN voor-de-families-hunner;

.....//.....//.....<>..... !  
 en-voorts-geschiedt de-gebiedsgrens-van het-eigendom-hunner tot~SsáRieJD.

.....\.....|.....\.....//.....<>.....\.....  
 en-op-gaat de-gebiedsgrens-hunner voor-de-zee en-MàReNgàLáH en-botst-op 11

..... . . . . .  
 [BeDàBèShèT;

.....\..... .  
 en-botst aan-de-beek,

.....<>.....//..... !  
 die(is) op-de-vertegenwoordiging-van JáQeNeNgám.

.....\..... . . . . .  
 en-keert-om vandaan-van-SsáRieJD: 12

///.....\..... .  
 oostenvroegwaarts naar-de-opstijging-van de-zon,

.....//.....<>..... . . . . .  
 op~de-gebiedsgrens-van KieSeLoT TtáBhoR;

.....//.....<>.....//..... !  
 en-voorts-trekt-hij-uit naar~DaoBheRàT en-gaat-op naar-JáPhieJàNg.

.....///.....|.....\..... . . . . .  
 en-vandaan-van-daar steekt-hij-over oostenvroegwaarts 13

[(zonne-)opstijging-waarts,

- .....//.....<>.....\..... . . . . .  
 naar-GieTTáH ChéPhèR NgieTTáH QáTsieJR;  
 .....//.....//.....<>..... !  
 en-hij-trekt-uit naar-RieMMóWN HàMMeToAáR het-NéNgáH.  
 .....///.....|..... .  
 en(dan)omsingelt enwel-hem de-gebiedsgrens, 14  
 .....<>..... . . . . .  
 vandaan-van-het-opbergnoorden naar-ChàNNáToN;  
 .....|..... .  
 en-geschieden de-uitweg-wegen-zijner,  
 .....<>..... !  
 (in)de-vallei-van JiePheTtàCh-AéL.  
 .....///.....|..... .  
 en-QàThTháT en-NàHæLáL en-ShieMeRóWN, 15  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 en-JieDeAæLáH en-BéJT LèChèM;  
 .....//.....<>..... !  
 aan-steden twaalf en-de-grashoven-hunner.  
 .//.....//.....<>.....  
 dit(is) het-eigendom-van de-stichtkinderen-van-ZeBhuWLoeN 16  
 ..... . . . . .  
 [voor-de-families-hunner;  
 .....//.....<>..... !  
 de-steden (nl.)die en-de-grashoven-hunner.  
 ~  
 .....\\..... .  
 voor-JieSsSsáSsKháR, 17  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 trekt-uit de-lotssteen de-vierde;  
 .....//.....<>..... !  
 voor-de-stichtkinderen-van JieSsSsáSsKháR voor-de-families-hunner.  
 .....<>..... . . . . .  
 en-voorts-geschiedt de-gebiedsgrens-hunner; 18  
 .....//.....<>..... !  
 JieZeReNgèAl-waarts en-HàKeSuWLóWT en-ShuWNÉM.  
 .....//.....<>..... !  
 en-ChæPháRieJM en-ShieJAoN en-AæNáChæRàT. 19  
 .....//.....<>..... !  
 en-RàBBieJT en-QieSseJóWN en-AáBhèTs. 20  
 ....\\.....//.....//.....<>.....//..... !  
 en-RèMèT en-NgéJN-GàNNieJM en-NgéJN ChàDDáH en-BéJT PàTséTs. 21  
 .....□ .....\\.....///.....\\.....|  
 en(dan)-botst de-grebiedsgrens op-TáBhóWR en-ShàChæTsieWMáH 22  
 .....\..... .  
 [en-BéJT ShèMèSh,

- .....//.....//.....<>..... . . . .  
 en-geschieden de-uittrekwegen-van de-gebiedsgrens-hunner  
 [(als)de-JàReDÉN;  
 .....//.....<>..... !  
 aan-steden zes-tien en-de-grashoven-hunner.
- ..  
 dit(is): 23  
 .....//.....//.....<>...  
 het-eigendom-van de-rekter-van de-stichtkinderen-van~JieSsSsáSsKháR  
 ..... . . . .  
 [voor-de-families-hunner;  
 .....<>..... !  
 de-steden en-de-grashoven-hunner.
- ~
- .....|.....\..... .  
 en-voorts-trekt-uit de-lotssteen de-vijfde, 24  
 .....//.....<>..... !  
 voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-cvan~AáShèR voor-de-families-hunner.
- .....<>..... . . . .  
 en-voorts-geschiedt de-gebiedsgrens-hunner; 25  
 .....//.....<>.....//..... !  
 ChèLeQàT en-ChæLieJ en-BèThèN en-AàKheSháPh.  
 .....//.....<>..... . . . .  
 en-AàLàMèLèK en-NgàMeNgáD en-MieSheAáL; 26  
 .....//.....| .  
 en(dan)botst-hij op-de-KhàReMèL zee-waarts,  
 .....<>..... !  
 en-op-ShieJChóWR LieBheNáT.
- .....\.....\..... ▽ .....\..... ,  
 en-keert-om naar-de-opstijging-van de-zon naar-BéJT DáGoN 27  
 .....\..... ▣ .....\.....//..  
 en-botst op-ZeBoeLuWN en-op-de-vallei-van JiePheTtàCh~AéL  
 .....//.....//.....<>..... . . . .  
 [opberg-noordwaarts BéJT NgéMèQ en-NeNgieJAéL;  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-trekt-hij-uit naar-BáBhuWL linksom.
- .....//.....<>.....\..... . . . .  
 en-NgèBheRoN en-ReChoBh en-ChàMMóWN en-QáNáH; 28  
 <>.....//..... !  
 tot TsieJDóWN RáBBáH.
- ...//.....|..... .  
 en-om-keert de-gebiedsgrens naar-CháRáMáH, 29  
 .....<>..... . . . .  
 en-tot-de-stad het-ontogankelijkke~TsoR<sup>59</sup>;

---

<sup>59</sup> = Tyrus

....//|.....  
 en-omkeert de-gebiedsgrens naar-ChoSáH,  
 .....\\.....//.....<>.....  
 en-voorts-geschieden de-uittrekwegen-zijner zee-waarts  
 .....//..... !  
 [vandaan-van-het-snoer-van AàKheZieJBháH.  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-NgoeMáH en-AæPhèQ en-ReChoBh; 30  
 .....//.....//.....<>..... !  
 aan-steden twintig en-andertwee en-de-grashoven-hunner.  
 ..  
 dit(is): 31  
 .....//.....//.....<>...  
 het-eigendom-van de-rekter-van de-stichtkinderen-van-AáShÉR  
 ..... . . . . .  
 [voor-de-families-hunner;  
 .....//.....<>..... !  
 de-steden (nl.)deze en-de-grashoven-hunner.  
 ~  
 .....\\.....  
 voor-de-stichtkinderen-van NàPheTáLieJ, 32  
 .....<>.....\\..... . . . . .  
 trekt-uit de-lotssteen de-zesde;  
 .....//.....<>..... !  
 voor-de-stichtkinderen-van NàPheTáLieJ voor-de-families-hunner.  
 .....\\..... . . . . .  
 en-voorts-geschiedt de-gebiedsgrens-hunner: 33  
 .....\\...../..... . . . . .  
 vandaan-van-ChéLéPh vandaan-van-AàLóWN in-TsàNgæNàNNieJM:  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 en-AæDáMieJ NèQèBh en-JàBheNeAéL tot-LàQuWM;  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-geschieden de-uittrekwegen-zijner aan-de-JàReDÉN.  
 ....\\.....//.....\\.....|.....\\.....  
 en-om-keert de-gebiedsgrens zee-waarts naar-AàZeNóWT TtáBhóWR, 34  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-uit-trekt-hij vandaan-van-daar ChuWQoQ-waarts;  
 .....\\...../..... . . . . .  
 en-hij-botst op-ZeBhoeLuWN vandaan-van-de-zuidwoestijn:  
 .....|.....\\..... . . . . .  
 en-op-AáShÉR botst-hij vandaan-van-de-zee,  
 ..... . . . . .  
 en-opJeHuWDáH,  
 .....<>.....//..... !  
 aan-de-JàReDÉN naar-de-opstijging-van de-zon.

.....<>.....	
en-de-steden die-ontoegankelijk-zijn <sup>60</sup> (zijn);	35
.....\.....	
TsieDDieJM TsÉR,	
.....<>.....//..... !	
en-ChàMMàT RéQQàT en-KnieNNáRèT.	
.....//.....<>..... !	
en-AæDáMáH en-CháRáMáH en-CháTsóWR.	36
.....//.....<>.....//..... !	
en-QèDèSh en-AèDeRéNgieJ en-NgéJN CháTsóWR.	37
..... .....	
en-JieReAóWN en-MieGGeDáL-AÉL,	38
.....//.....<>.....\.....	
ChåRÉM en-BéJT-NgæNáH en-BéJT ShèMèSh;	
.....//.....<>..... !	
aan-steden negen~tien en-de-grashoven-hunner.	
.....	
dit(is):	39
.....//.....//.....<>...	
het-eigendom-van de-rekter-van-de-stichtkinderen-cvan-NàPheTtáLieJ	
.....	
[en-de-families-hunner;	
.....<>..... !	
de-steden en-de-grashoven-hunner.	
~	
.....//.....<>.....	
voor-de-rekter-vanm de-stichtkinderen-van-DáN voor-de-families-hunner;	40
.....<>.....//..... !	
trekt-uit de-lotssteen de-zevende.	
.....<>.....\.....	
en-voorts-geschiedt de-gebiedsgrens-van het eigendom-hunner;	41
.....//.....<>.....//..... !	
TsaoReNgáH en-AèSheTtáAóWL <sup>61</sup> en-NgieR ShèMèSh.	
.....//.....<>..... !	
en-ShàNgæLàBBieJN en-AàJJáLóWN en-JieTeLáH.	42
.....//.....<>..... !	
en-AéJLóWN en-TieMeNáTáH en-NgèQeRóWN.	43
.....//.....<>..... !	
en-AèLeTteQéH en-GieBBeTóWN en-BàNgæLáH.	44
.....//.....<>..... !	
en-JieHoeD en-BeNéJ~BheRàQ en-GàT~RieMMóWN.	45
.....//.....<>.....	
en-MéJ JàReQóWN en-RàQQóWN;	46

<sup>60</sup> letterlijk: steden-van ontoegankelijkheid: steden gekenmerkt door ontoegankelijkheid; vgl. de hebreeuwse zegswijze: een mens-van gerechtigheid.

<sup>61</sup> Zie Richteren 13-16

.....<>.....//.... !  
 genoot-met-de-gebiedsgrens tegenover JáPhóW.  
 .....//.....<>..  
 en-voorts-trekt-uit de-gebiedsgrens-van~sde-stichtkinderen-van-DáN 47  
 ..... . . . . .  
 [vandaan-daarvan;  
 .....\.....□.....\..  
 en-voorts-gaan-op de-stichtkinderen-van~DáN en-voorts-voeren-zij-broderij  
 ...../.....//.....\..  
 [genoot-met~LèShèM en-voorts-overmeesteren-zij enwel-dat  
 .....\\.....\..... . .  
 [en-voorts-slaan-zij enwel-dat aan-de-mond-van-het-zwaard:  
 .....///.....|.....\..... .  
 en-voorts-vangen-zij-weg enwel-dat en-voorts-zitten-zij daarin,  
 .....///.....\\.....| .  
 en-voorts-roepen-zij tot-LèShèM DÁN,  
 .....<>.....//..... !  
 met-de-naam DÁN de-omvamende-hunner.

..  
 dit(is: 48  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 het-eigendom-van de-rekter-van de-stichtkinderen-van~DáN  
 [voor-de-families-hunner;  
 .....//.....<>..... !  
 de-steden (nl.)deze en-de-grashoven-hunner.

~

.....//.....<>..  
 en-voorts-doen-zij-het-al-af-zijn om-in-eigendom-te-geven~enwel~het-land 49  
 ..... . . . . .  
 [tot-gebiedsgrenzen-daarvan;  
 .....|.....\\.....//.....  
 en-voorts-geven de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL een-eigendom  
 .....//.....<>..... !  
 [aan-JeHóWShoeàNg stichtzoon-van~NuWN in-het-midden-hunner.  
 .....\\...../.....\..... . .  
 op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël geven-zij aan-hem: 50  
 .....|\..... .  
 en-wel~de-stad die hij-wenst,  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 enwel~TtieMeNàT~SèRàCh in-het-gebergte AèPheRáJieM;  
 .....//.....|.....//..... !  
 en-voorts-sticht-hij enwel-de-stad en-voorts-zit-hij daarin.

SEDER



..\.....|'.....\.....\.....\.....  
 deze(zijn) de-eigendommen die in-eigendom-krijgen AèLeNgáZáR 51  
 .....&.....□.....  
 [de-priester en-JeHóShoeàNg stichtzoon-van~NuWN  
 .....\.....\.....  
 [en-de-eerstleden-van de omvamenden  
 .....□.....\.....  
 [voor-de-rekters-van stichtkinderen-van~JieSseRáAéL  
 .....///.....|  
 [met-de-lotssteen in-ShieLoH  
 .....\.....  
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël,  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 in-de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening;  
 .....| |.....<>..... !  
 en-voorts-doen-zij-al-af-zijn de-vereffening-van enwel-het-land.

~

.....  
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël, 20.1  
 .....<>..... !  
 tot~JeHóShoeàNg te-zeggen.  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 breng-in tot-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL te-zeggen; 2  
 .///.....|.....\.....  
 geeft aan-jullie enwel~steden-van mankering<sup>62</sup>,  
 .....//.....<>..... !  
 die-ik-inbreng tot-jullie met-de-hand-van~MoShèH.  
 .....//.....\.....|.....  
 om-te-vluchten daarheen een-doder, 3  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 die-slaat-een-lichaamziel in-dwaling en-zonder~volkennis;  
 .....///.....|.....  
 en-zij-geschieden voor-jullie tot-mankering,  
 .....<>..... !  
 vandaan-van-de-inlosser-van de-roodsstorting.  
 .....| |.....//.....\..... . . . . .  
 en-hij-vlucht naar~een-één-enkele vandaan-van-de-steden (nl.)deze: 4  
 .....|.....fz.....\.....  
 en-hij-blijft-staan in-de-opening-van de-poort-vnan de-stad,

<sup>62</sup> Meestal wordt het Hebreeuws hier vertaald met: 'asiel' (SV 'vrijstad'; BR: unterschlupfung, Chouraqui: 'villes de refuge'). Het woord is afgeleid van een werkwoord (QáLàTh), dat alleen in Lev,22:23 voorkomt, waar het gebruikt wordt als offerdieren een bepaalde afwijking hebben (te korte of te lange ledematen?), een mankement hebben. In Joz.21:13 staat de volledige uitdrukking: MieQ'LàTh HàRoTséàCH = 'mankering van een doder'. Zo proberen we ook in een dergelijk detail de concordantie te laten horen en krijgt de Nederlandse lezer te maken met de Hebreeuwse idiolectie van TeNakh. 'Steden van mankering' is hier een staande (verkorte) zgswijze. Het gaat om vrijwaring en dan wel uitdrukkelijk van terechtstelling voor iemand die gedood heeft.. Het begrip 'asiel' voldoet daaraan niet. Zie ook Num.35:11 en Deut.19:2,3

.....//.....//.....//.....<>..  
 en-hij-brengt-in in-de-oren-van de-ouden-van~de-stad (nl.)die  
 ..... . . . .  
 [enwel-de-inbrengen-zijner;  
 .....\\.....///.....\\.| ..... .  
 en-in-halen-zij enwel-hem naar-de-stad naar-hen,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-zij-geven~aan-hem een-opstaanplaats en-hij-zit genoot-met-hen.  
 .....\\...../.....///.....|..... .  
 en-ja is-aan't-vervolgen de-inlosser-van de-bloedsstorting laat-achter-hem, 5  
 .....//..... . . . .  
 en-niet~zijn-zij-aan't-doen-versluiten<sup>63</sup> in-de-hand-zijner;  
 ///.....\\...| ..\\..... .  
 ja zonder-volkennis slaat-hij enwel-de-metgezel-zijner,  
 .....//.....//.....<>.....//..... !  
 en-niet-een-beweigeraar (is)hij van-hem gisteren en-eergisteren.  
 .....\\.....\\..... . .  
 en-hij-zit in-de-stad (nl.)die: 6  
 .....||.....///.....  
 totdat-hij-staande-blijft voor-de-vertegenwending-van  
 .....| ..... .  
 [de-ordegemeenschap ter-stelregeling,  
 .....| .....\\..... .  
 tot-het-gestorven-zijn-van de-priester de-grote,  
 .//.....<>.....\\..... . . . .  
 die aan't-geschieden-is in-de-dagen (nl.)die;  
 .\\.....\\..... . .  
 dan is-aan't-terug-keren de-doder:  
 .....///.....|..... .  
 en-voorts-is-hij-aan't-komen naar-de-stad-zijner en-naar-het-huis-zijner,  
 .....<>.....//..... !  
 naar~de-stad waar-hij-vlucht vandaan.  
 .....\\.....///.....|.....\\..... .  
 en-voorts-heiligen-zij enwel-QèDèSh in-GáLieL<sup>64</sup> in-het-gebergte-van 7  
 [NàPheTtáLieJ,  
 .....<>.....\\..... . . . .  
 en-enwel~SheKhèM in-het-gebergte-van AèPheRáJieM;  
 .....//.....//.....//.....<>.....//.....  
 en-enwel~QieReJàT AàReBhàNg dat(is) ChèBheRóWN in-het-gebergte-van  
 ..... !  
 [JeHuWDáH.

<sup>63</sup> De basisbetekenis van het Hebreeuwse werkwoord SáGàR is 'sluiten', in de intensieve pi'eel- en de causatieve hiphíl-vervoeging betekent het 'versluiten' c.q. 'doen versluiten', volgens Van Dale duit het tegelijk op en afsluiten, zodat iets b.v. door de douane aan het verkeer onttrokken wordt. En om dit 'versluiten' gaat het ook hier. De gebruikelijke vertaling 'overleveren' doorbreekt onnodig de concordantie (zoals Koster en de NB doen), en geeft de strekking van het Hebreeuws niet weer. Het is jammer telkens te moeten constateren, dat ook de vertalingen, die concordantie en idiolectie voorop zeggen te stellen, dat onnodig nalaten.

<sup>64</sup> = Galilea

...../.....///.....|.....  
 en-vandaan-van-het-oversteekse aan-de-JàReDÉN JeRieChóW 8  
 [vandaan-van-de-(zonne-)opstijging,  
 .||.....\\.....//.....<>...  
 geven-zij enwel~BèTsèR in-het-inbrengveld in-het-recht-uite  
 .....\  
 [vandaan-van-de-rekter-van RAuWBhÉN;  
 .....///.....|.....  
 en-enwel-RáAMoT in-GieLeNgáD vandaan-van-de-rekter-van~GáD,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-enwel~GoLáWN in-de-BáSháN vandaan-van-de-rekter-van MeNàShShèH.  
 .....\  
 en-deze geschieden (als) steden-van de-gemeenschapsordering voor-al-af 9  
 .....\  
 [de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL:  
 .....|.....\  
 voor-de-inklamper die-inklampt in-het-midden-van-hen,  
 .....\  
 en-voor-het-vluchten daarheen,  
 .....<>.....  
 van-al-af~die-slaat~een-lichaamziel in-dwaling;  
 .....\  
 en-niet is-hij-aan't-sterven:  
 .....\  
 door-de-hand-van~een-inlosser-van roodsstorting,  
 .....<>.....//.....  
 totdat-hij-staande-blijft voor-de-vertegenwending-van  
 .... !  
 [de-ordegmeenschap.

~

.....  
 en-voorts-reiken-zij: 21.1  
 .....|.....\  
 de-eerst(leden)-van de-omvamenden-van de-LeWieten,  
 .....|.....  
 naar~AèLeNgáZáR de-oriester,  
 .....<>.....  
 en-naar~JeHóWShoeàNg stichtzoon-van~NuWN;  
 .....//.....//.....<>.....  
 en-naar~de-eerste-leden-van de omvamenden-van de-rekters  
 .....//..... !  
 [voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL.  
 .....\  
 en-voorts-brengen-zij-in tot-hen in-ShieLoH: 2  
 .....///.....\\.....|.....  
 in-het-land KeNàNgàN te-zeggen,

.....|.....\.....  
 die-JHWH-van-Israël gebiedt met-de-hand-van~MoShèH,  
 .....//...<>.....  
 om-te-geven~aan-ons steden om-te-zitten;  
 .....<>..... !  
 en-de-dreven-hunner voor-het-diervee-onzer.  
 .....\\.....\\.....//.....  
 en-voorts-geven de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL aan-de-LeWieten 3  
 .....<>.....\.....  
 [vandaan-van-het-eigendom-hunner naar~de-mond-van die-JHWH-van-Israël;  
 .....//.....<>..... !  
 enwel-de-steden (nl.)deze en-enwel~de-dreven-hunner.  
 .....//.....<>.....\.....  
 en-voorts-trekt-uit de-lotssteen voor-de-families-van de-QeCháTieten; 4  
 .....|' .....□ .....\\...../  
 en-voorts-geschiedt voor-de-stichtkinderen-van AàHæRoN de-priester  
 .....  
 [vandaan-van-de-LeWieten:  
 .....\.....□ .....\\.....  
 vandaan-van-de-rekter-van JeHuWDáH en-vandaan-van-de-rekter-van  
 ...../.....///.....|.....  
 [ShieMeNgoN en-vandaan-van-de-rekter-van BieNeJáMieJN met-de-lotssteen,  
 .....<>.....//.. !  
 aan-steden der-tien.

=

.....\\...../.....  
 en-voor-de-stichtkinderen-van QeHáT de-strakgeblevenen: 5  
 .....\.....□ .....  
 vandaan-van-de-families-van de-rekter-van~AèPheRàJieM  
 .....||...  
 [en-vandaan-van-de-rekter-van~DáN  
 .....\\.....\\.....  
 [en-vandaan-van-de-helft-van de-rekter-van  
 .....//.....<>.....//.... !  
 [MeNàShShèH met-de-lotssteen aan-steden tien.

=

.....\.....  
 en-voor-de-stichtkinderen-van GéRShóWN: 6  
 .....\.....\.....  
 vandaan-van-de-families-van de-rekter-van~JieSsáSsKháR  
 .....□.....  
 [en-vandaan-van-de-ekter-van~AáShÉR  
 .....\\...../..  
 [en-vandaan-van-de-rekter-van~NàPheTáLieJ

.□.....\\.....//...  
[en-van-daan-van-de-helft-van de-rekter-van MeNàShShèH

.....  
[met-de-lotssteen,

.....<>.....//.. !  
aan-steden der-tien.

=

.....\\...../.....  
en-aan-de-stichtkinderen-van MeRàRieJ voor-de-families-hunner: 7  
.....\\.....//.....|  
vandaan-van-de-rekter-van ReAuWBhéN en-van-daan-van-de-rekter-van Gád  
.....\\.....  
[en-vandaan-van-de-rekter-van ZeBhuWLoeN,  
.....<>..... !  
aan-steden twaalf.

.....//.....|.....  
en-voorts-geven de-stichtkinderen-van~JieSseRàAÉL aan-de-LeWieten, 8  
.....//.....<>.....  
en-wel(aan)-steden deze en-enwel-de-dreven-hunner;  
..\\.....\\.....//.....<>..... !  
zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël met-de-hand-van-MoShèH met-de-lotssteen.

~

.....  
en-voorts-geven-zij: 9  
.....|.....\\.....  
vandaan-van-de-rekter-van de-stichtkinderen-van JeHuWDáH,  
.....<>.....\\.....  
en-vandaan-van-de-rekter-van de-stichtkinderen-van ShieMeNgóWN;  
fz.....\\.....  
enwel de-steden (nl.)die,  
.....//.....<>..... !  
zoals-men-roept enwel-hen bij-name.

.....\\.....\\.....  
en-voorts-geschiedt-het voor-de-stichtkinderen-van AàHæRoN, 10  
.....//.....<>.....  
vandaan-van-de-families-van de-QeChàTieten  
.....\\.....  
[vandaan-van-stichtkinderen-van LéWieJ;  
//.....//.....//.....<>..... !  
ja voor-hen geschiedt de-lotssteen de-eerdere.

.....\\...../.....□.....\\.....<>.....  
en-voorts-geven-zij aan-hen enwel-QieReJàT AàReBháA omvamende-van 11  
.....//.....//.....<>.....\\.....  
[NgæNóWQ dat(is) ChèBheRóWN op-het-gebergte-van JeHuWDáH;

- .....<>..... !  
 en-enwel-de-dreve-zijner omsingelend-hem.
- .....//.....<>..... . . . . .  
 en-enwel-het-veld-van de-stad en-de-grashoven-zijner; 12  
 .//.....//.....<>..... !  
 geven-zij aan-KháLéB stichtzoon-van-JePhoeNNèH in-de-omgrijping-zijner.
- =
- .....//..... \ ..... . .  
 en-aan-de-stichtkinderen-van AàHæRoN de-priester: 13  
 .....|.....|.....\..... .  
 geven-zij enwel-de-stad-van mankering-van doder,  
 .....<>..... . . . . .  
 enwel-ChèBheRóWN en-enwel-de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 en-enwel-LieBheNáH en-enwel-de-dreve-zijner.
- .....|..... .  
 en-enwel-JàTTieR en-enwel-de-dreve-zijner, 14  
 .....<>..... !  
 en-enwel-AèSheTteMàNg en-enwel-de-dreve-zijner.
- .....|..... .  
 en-enwel--ChoLoN en-enwel-de-dreve-zijner, 15  
 .....<>..... !  
 en-enwel-DeBhieR en-enwel-de-dreve-zijner.
- .....\..... . .  
 en-enwel-NgàJieN en-enwel-de-dreve-zijner: 16  
 .....|..... .  
 en-enwel-JoeThTháH en-enwel-de-dreve-zijner,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 enwel-BéJT ShèMèSh en-enwel-de-dreve-zijner;  
 ..... \..... .  
 aan-steden negen,  
 .....||.....//.....<>..... !  
 vandaan-van andertwee de-stamstaven (nl.)deze.
- ~
- .....\..... . .  
 en-vandaan-van de-rekter-van BieNeJáMieN, 17  
 .....<>..... . . . . .  
 enwel-GieBheNgóWN en-enwel-de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 enwel-GèBhàNg en-enwel-de-dreve-zijner.
- .....|..... .  
 enwel-NgæNáTóWT en-enwel-de-dreve-zijner, 18  
 .....<>..... . . . . .  
 en-enwel-NgàLeMuWN en-enwel-de-dreve-zijner;

- .....<>..... !  
aan-steden vier.
- .....//.....<>..... . . . . .  
al-af~de-steden-van de-stichtzonen-van~AàHæRoN de-priesters; 19  
.....//....<>..... !  
der-tien steden en-de-dreven-hunner.
- ~
- .....///.....|..... .  
en-voor-de-families-van de-stichtkinderen-van~QeHÁT de-LeWieten, 20  
.....<>..... . . . . .  
de-strakgeblevenen-van QeHÁT;  
.....|.....//..... .  
envoorts-geschiedt-het de-steden-van de-lotssteen-hunner,  
.....<>..... !  
vandaan-van-de-rekter-van AèPheRáJieM.
- .....\\...../.....\\.....\\.....//....  
en-voorts-geven-zij aan-hen enwel-(als)stad-van mankering-van de-doder 21  
.....//.....<>.....\..... . . . . .  
[enwel~ShèKhèM enwel~de-dreve-zijner op-het-gebergte AèPheRáJieM;  
.....<>..... !  
enwel~GèZèR en-enwel~de-dreve-zijner.
- .....\\.....|..... .  
en-enwel~QieBheTsàJieM en-enwel~de-dreve-zijner, 22  
.....//.....<>..... . . . . .  
en-enwel~BéJT ChóRoN en-enwel~de-dreve-zijner;  
.....<>..... !  
aan-steden vier.
- =
- .....\\..... .  
en-vandaan-van-de-rekter-van~DáN, 23  
.....<>..... . . . . .  
enwel~AèLeTteQéA en-enwel~de-dreve-zijner;  
.....<>..... !  
enwel~GieBBeTóWN en-enwel~de-dreve-zijner.
- .....|..... .  
enwel~AàJJáLóWN en-enwel~de-dreve-zijner, 24  
.....<>..... . . . . .  
enwel~GàT~RieMMóWN en-enwel~de-dreve-zijner;  
.....<>..... !  
aan-steden vier.
- =
- .....|.....\..... .  
en-vandaan-van-de-helft-van de-rekter-van MeNàShhShèH, 25

- ..... | .....  
 enwel~TtàNgèNàK en-enwel~de-dreve-zijner,  
 .....<>.....  
 en-enwel~GàT~RieMMóWN en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 aan-steden andertwee.
- .....//.....<>.....  
 al-af~de-steden (zijn) tien en-de-dreven-hunner; 26  
 .....//.....<>..... !  
 voor-de-families-van de-stichtkinderen-van~QeHÁT de-strakgeblevene.
- =
- .....\.....  
 en-voor-de-stichtkinderen-van GÉReShóWN vandaan-van-de-families-van 27  
 ..... ,  
 [de-LeWieten
- ..... || .....  
 vandaan-van-de-helft-van de-rekter-van MeNàShShèH:  
 .....\.....  
 enwel~(als) stad-van mankering-van de-doder,  
 .....///..... | .....  
 enwel~GóLÁN in-de-BáShán en-enwel de-dreve-zijner,  
 .....<>.....  
 en-enwel~BeNgèSheTteRÁH en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 aan-steden andertwee.
- =
- .....\.....  
 en-vandaan-van-de-rekter-van JieSsSsáSsKháR, 28  
 .....<>.....  
 enwel~QieShóWN en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 enwel~DaoBheRàT en-enwel~de-dreve-zijner.
- ..... | .....  
 enwel~JàReMóWT en-enwel~de-dreve-zijner, 29  
 .....//.....<>.....  
 enwel~NgéJN GàNNieJM en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 aan-steden vier.
- =
- .....\.....  
 en-vandaan-van-de-rekter-van AáShéR, 30  
 .....<>.....  
 enwel~MieSheAáL en-enwel~de-dreve-zijner;



.....<>..... !  
 enwel-NgàBheDóWN en-enwel~de-dreve-zijner.  
 .....|.....  
 enwel-ChèLeQáT en-enwel~de-dreve-zijner, 31  
 .....<>.....  
 en-enwel-ReChoBh en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 aan-steden vier.

=

.....\\...../.....\.....  
 en-vandaan-van-de-rekter-van NàPheTtáLieJ enwel~een-stad-van 32  
 ..... \.....  
 [mankering-van de-doder:  
 .....\\.....///.....\\.....|.....//.....|  
 enwel-QáDèSh in-GáLieL en-enwel~de-dreve-zijner enwel-CháMMoT DaAR  
 .....  
 [en-enwel~de-dreve-zijner,  
 .....<>.....  
 en-enwel-QàReTtáN en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 aan-steden drie.

.....//.....<>.....  
 al-af-de-steden-avn de-GéReShoeNieten voor-de-families-hunner; 33  
 .....//.....<>..... !  
 der-tien steden en-de-dreven-hunner.

=

.....\.....\.....  
 en-voor-de-families-van de-stichtkinderen-van-MeRáRieJ de-LeWieten 34  
 ..... ,  
 [de-strakgeblevenen  
 .....|.....\.....  
 vandaan-van-bij de-rekter-van ZeBhoeLuWN,  
 .....<>.....  
 enwel-JaoQeNeNgáJM en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 enwel-QàReTtáH en-enwel~de-dreve-zijner.

.....|.....  
 enwel-DieMeNáH en-enwel~de-dreve-zijner, 35  
 .....<>.....  
 enwel-NàChæLáL en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 aan-steden vier.

.....\.....  
 en-vandaan-van-de-rekter-van RuWBhén, 36

- .....<>.....  
 enwel~BèTsèR en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 en-enwel~JàChèTsáH en-enwel~de-dreve-zijner.  
 .....|.....  
 enwel~QeDàMóWT en-enwel~de-dreve-zijner, 37  
 .....//.....  
 en-enwel~MéJPháNgàT en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 aan-steden vier.<sup>65</sup>
- =
- .....  
 en-vandaan-van-de-rekter-van~GáD: 38  
 .....|.....\.....  
 enwel~een-stad-van mankering-van de-doder,  
 .....//.....<>.....  
 enwel~RáMoT in-GieLeNgáD en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 en-enwel~MàChæNàJieM en-enwel~de-dreve-zijner.  
 .....|.....  
 enwel~ChèSheBóWN en-enwel~de-dreve-zijner, 39  
 .....<>.....  
 enwel~JàNgeZieR en-enwel~de-dreve-zijner;  
 .....<>..... !  
 al-af~de-steden vier.  
 .....\\.....|.....///.....|.....  
 al-af~de-steden voor-de-stichtkinderen-van MeRáRieJ voor-de-families-hunner, 40  
 .....<>.....\.....  
 de-strakgeblevenen vandaan-van-de-families-van de-LeWieten;  
 .....|.....  
 en-voorts-geschiedt de-lotssteen-hunner,  
 .....<>.....//..!  
 aan-steden twaalf.
- fz.....\.....  
 al-af de-steden-van de-LeWieten, 41  
 .....<>.....\.....  
 in-het-midden-van de-(gebieds-)omgrijping-van  
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL;  
 .....//.....//.....<>..... !  
 aan-steden veertig en-acht en-de-dreven-hunner.  
 .....\\.....|.....\.....  
 aan't-geschieden-zijn de-steden (nl.)deze, 42

<sup>65</sup> In de bekendste tekstuittgaven staan vs 36 en 37 veel kleiner gedrukt. De reden is dat de versie in de oude Griekse vertaling van de LXX afwijkt van de Hebreeuwse tekst, wel dezelfde woorden gebruikt, maar logischer is ingepast in de context. Dezelfde vorm vinden we bovendien ook in Joz.20:8 en in I Kron.6:61. De letterlijke vertaling van deze tekst luidt: “En vandaan-van het-oversteekse-van de-JàR'DéN [JeRieChóW] vandaan-van-de-rekter-van ReAuWBhéN enwel~een-stad van mankering-van de-doder”.

...\\..... .  
 stad (na)stad,  
 .....<>..... . . . . .  
 en-de-dreven-zijner omsingelend-hem;  
 .....<>.....//..... !  
 vastzo voor-al-af~de-steden (nl.)deze.

=

## SEDER

.....//.....|..... .  
 en-voorts-geeft die-JHWH-van-Israël aan-JieSseRáAÉL, 43  
 ..... .  
 enwel-al-af-het-land,  
 .//.....<>.....\\..... . . . . .  
 dat hij-zich-bezevent om-te-geven aan-de-omvamenden-hunner;  
 .....<>.....//..... !  
 en-voorts-vangen-zij-weg-het en-voors-zitten-zij daarin.  
 .....\\.....//.....|..... .  
 en-voorts-geeft-rust die-JHWH-van-Israël aan-hen in-omsingeling, 44  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 naar-al-af dat-hij-zich-bezevent voor-de-omvamenden-hunner;  
 .....\\.....//.....|.....  
 en-niet-blijft-staande een-manmenselijke bij-de-vertegenwendinging-hunner  
 ..... .  
 [vandaan-van-al-af-de-vijanden-hunner,  
 fz ..... .  
 enwel al-af~de-vijanden-hunner,  
 ...//.....<>..... !  
 geeft die-JHWH-van-Israël in-de-hand-hunner.

.....\\..... .  
 en-niet-valt een-inbrengh, 45  
 .....|\\..... .  
 vandaan-van-al-af inbrengh goed,  
 .....//.....<>.....\\..... . . . . .  
 die-inbrengh die-JHWH-van-Israël tot-het-huis-van JieSseRáAÉL;  
 .....<>..... !  
 de-al-afheid komt.

~

fz.....\\..... .  
 dan is-aan't-roepen JeHóShoeàNg, 22.1  
 .....<>..... . . . . .  
 aan-de-RAuWBhéNieJten en-aan-de-GáDieJten;  
 .....<>..... !  
 en-aan-de-helфт-van MeNàShShèH.  
 .....\\..... .  
 en-voorts-zegt-hij tot-hen, 2

.\.....  
 jullie waar-houden-jullie,  
 fz.....\.....  
 enwel al-af~wat gebiedt enwel~jullie,  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 MoShèH heerdienaar-van die-JHWH-van-Israël;  
 .....\.....  
 en-voorts-horen-jullie bij-stem-mijner,  
 .....//.....<>..... !  
 naar-al-af wat~ik-gebied enwel-jullie.

.....\..... . .  
 niet-verlaten-jullie enwel-de-broederverwanmetn-jelieder: 3  
 fz.....\.....  
 deze dagen vele,  
 <>.....\..... . . . . .  
 tot de-dag (nl.)deze;  
 .....| |.....| |.....<>.....  
 en-waar-houden-jullie enwel~de-waarhouding-van hetgebod-van  
 .....//..... !  
 [die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder.

.... . .  
 en-welnu: 4  
 .\.....///.....|.....  
 rusten-doet die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder  
 [de-broederverwanten-jelieder,  
 ...<>.....\..... . . . . .  
 zoals hij-inbrengt tot-hen;  
 .....| |.....□ .....\...../..... . .  
 en-welnu wendt-je en-gaat voor-jezelf naar-de-tenten-jelieder:  
 .....\\.....|.....  
 naar~het-land-van de-omgrijping-jelieder,  
 .\.....\..... . .  
 dat geeft aan-jullie:  
 .....|.....\.....  
 MoShèH de-heerdienaar-van die-JHWH-van-Israël,  
 .....<>..... !  
 in-het-oversteekse-van de-JàReDÉN.

....\.....\..... . .  
 alleen houdt-waar met-macht: 5  
 .....\\.....\...... .\.....\.....  
 om-(waar)te-maken enwel~het-gebod en-enwel~de-uitleg die gebiedt  
 ..... . .\.....,  
 [enwel-jullie MoShèH de-heerdienaar-van~die-JHWH-van-Israël  
 □.....\...../.....  
 om-te-beminnen-! enwel~die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder  
 .....\\.....//.....//.....  
 [en-om-te-gaan in-al-af~de-neemwegen-zijner en-om-waar-te-houden  
 .....<>..... . . . . .  
 [de-geboden-zijner en-om-aan-te-kleven-!~bij-hem;

.....|' .....<>..... !  
 en-om-te-heerdienen-hem met-al-af~het-hart-jelieder  
 [en-met-al-af~de-lichaamziel-jelieder.<sup>66</sup>

.....<>..... . . . .  
 en-voorts-zegent-in-hen JeHóWShoeàNg; 6  
 .....  
 en-voorts-zendt-hij-heen-hen,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-gaan-zij naar~de-tenten-hunner.

=

.....\.....\..... . . .  
 en-aan-de-helft-van de-stamstaf-van MeNàShShèH: 7  
 ..\.....<sup>7</sup> .....  
 geeft MoShèH (gebied) in-de-BáShán  
 .....  
 en-aan-de-helft-zijner:  
 .///.....\.....|.....  
 geeft JeHóWShoeàNg  
 [genoot-met~de-broederverwanten-hunner,  
 .....//.....<>..  
 (gebied)vandaan-van-het-oversteekse-van de-JàReDÉN  
 .....  
 [zee-waarts;

□.....\.....\\.....//.....<>.....  
 en-ook ja heen-zendt-hen JeHóWShoeàNg naar~de-tenten-hunner  
 ..... !  
 [en-voorts-zegent-hij-in-hen.

.....\...../..... . . .  
 en-voorts-zegt-hij tot-hen te-zeggen: 8  
 .....\...../.....///.....|  
 bij-goederen veel keer-terug naar~de-tentem-jelieder  
 .....\.....  
 [en-bij-verworvenheid machtig-veel,  
 .....\...../.....\\.....//.....<>.....  
 en-bij-zilver en-bij-goud en-bij-metaal en-bij-ijzer en-bij-gewaden  
 ...\\..... . . . .  
 [veel machtig;  
 ....//.....<>..... !  
 vereffeningen-van de-buit-van-de-vijanden-jelieder  
 [genoot-met~de-broederverwanten-jelieder.

~

.....\.....|'.....\\  
 en-voorts-keren-terug en-voorts-gaan de-stichtkinderen-van-ReAuWBhén 9

<sup>66</sup> Zie Deut.6:4, 10: 12 en 13

...../.....\.....\..... . .  
 [en-de-stichtkinderen-van~GáD en-de-helft-van de-stamstaf-van MeNàShShèH:  
 .....|.....\..... .  
 vandaan-van-bij de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL,  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 vandaan-van-ShieLoH dat(is) in-het-land-KeNáNgàN;  
 ...../.....\..... . .  
 om-te-gaan naar~het-land GieLeNgáD:  
 .....///.....|.....\..... .  
 naar~het-land-van de -omgrijping-hunner omdat zij-omgrepen-waren~daarin,  
 .....//.....<>..... !  
 op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël met-de-hand-van~MoShèH.  
 .....\\.....|.....\..... .  
 en-voorts-komen-zij naar~de-wentelingen-van de-JàReDÉN, 10  
 .<>.....\..... . . . . .  
 die(is) in-het-land KeNáNgàN;  
 .....\.....\.....  
 en-voorts-stichten de-stichtkinderen-van~ReAuWBhéN  
 □.....\.....□.....\\.....  
 [en-de-stichtkinderen-van~GáD en-de-helft-van de-stamstaf-van MeNàShShèH  
 .///.....\\.....|..... .  
 [daar een-slachtplaats aan~de-JàReDÉN,  
 .....//.....<>..... !  
 een-slachtplaats groot in-aanzien.  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-horen de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL te-zeggen; 11  
 .....\.....\.....\.....\.....  
 kijk-hier stichten de-stichtkinderen-van~ReAuWBhéN  
 [en-de-stichtkinderen-van~GáD en-de-helft-van de-stamstaf-van MeNàShShèH  
 ..... . .  
 [enwel~de-slachtplaats:  
 .....|.....\..... .  
 aan~het-tegenover-van het-land KeNáNgàN,  
 .....|..... .  
 aan-de-wentelingen-van de-JàReDÉN,  
 .....<>.....//..... !  
 aan~het-oversteekse-van de-stichtkinderen-van  
 [JieSseRáAéL.  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 en-voorts-horen('t) de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL; 12  
 .....\\.....|.....///.....  
 en-voorts-stemmen-zij-af al-af~de-ordegmeenschap-van  
 .....|..... .  
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL te-ShieLoH,  
 .....//.....<>..... !  
 om-op-te-gaan optegen-hen tot-een-schare.

~

.....\\.....|  
 en-voorts-zenden de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL 13  
 .....\\.....//...  
 [naar-de-stichtkinderen-van-ReAuWBhéN en-naar-de-stichtkinderen-van-GáD  
 .....//.....<>.....\..... . . . .  
 [en-naar-de-helft-van de-stamstaf-van~MeNàShShèH naar-het-land-van GieLeNgáD;  
 .....<>.....//..... !  
 enwel~PieJNeChàS stichtzoon-van~AèLeNgáZáR de-priester.  
 .....//.....| .....  
 en-tien hoog-heen-dragenden genoot-met-hem, 14  
 .....\\...../.....//.....  
 een-hoog-heen-dragende een-één-enkele (na)een-hoog-heen-dragende  
 .....| .....\.....  
 [een-één-enkele voor-het-huis-van een-omvamende,  
 .....<>.....\..... . . . .  
 voor-al-af de-rekters-van JieSseRáAéL;  
 .\\.....\\.....//.....  
 iedermenselijke eerstdeel-van het-huis-van~de-omvamenden-hunner  
 .....<>.....//..... !  
 [(zijn)zij voor-de-kuddetallen-van JieSseRáAéL.  
 .....\\.....\\.....  
 en-voorts-komen-zij naar~de-stichtkinderen-van~ReAuWBhéN 15  
 .....//..  
 [en-naar-de-stichtkinderen-van-GáD  
 .....//.....<>...  
 [en-naar-de-helft-van de-stamstaf-van MeNàShShèH  
 .....\..... . . . .  
 [naar-het-land GieLeNgáD;  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-brengen-zij-in tot-hen te-zeggen.  
 .\...||.....\.....\..... . .  
 zo zeggen-zij, al-af de-ordegemeenschap-van die-JHWH-van-Israël: 16  
 .....//.....| ..//.....|.....\.....  
 wat?~een-overtreding (is)dit waarmee jullie-overtreden bij-de-gods-van  
 .....  
 [JieSseRáAéL,  
 .....\.....  
 om-om-te-keren vandaag,  
 .....<>..... . . . .  
 vandaan-van-laet-achter die-JHWH-van-Israël;  
 .....//.....  
 met-het-stichten-door-jullie van-een-slachtplaats,  
 .....//.....<>..... !  
 opdat-jullie-bitter-zijn vandaag bij-die-JHWH-van-Israël.  
 .....\\.....|.....\.....  
 is-het-weinig?-voor-ons enwel~de-ontwrichting-van PeNgóWR, 17  
 .....\\.....|.....  
 die niet~doet-rein-zijn-ons vandaan-daarvan,

..... \..... . . . .  
 tot een-dag (als)deze;  
 ..... //..... <>..... //..... !  
 en-voorts-geschiedt de-steek in-de-ordegemeenschap-van die-JHWH-van-Israël.  
 ..... | ..... \..... .  
 en-jullie zijn-aan't-om-keren-jullie vandaag, 18  
 ..... \..... . . . . . . . . . .  
 vandaan-van-laat-achter die-JHWH-van-Israël;  
 ..... . . . . .  
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden:  
 . | | ..... //..... | ..... .  
 jullie zijn-jullie-aan't-bitter-woorden vandaag op-die-JHWH-van-Israël,  
 ..... | | ..... //..... <>..... !  
 dan-morgen naar-al-af-de-ordegmeenschap JieSseRáAéL  
 [is-hij-aan't-toornen.  
 ..... \..... / ..... \..... \..... . . . . .  
 en-dus ware't-datt~besmet-is het-land-van de-omgrijpingen-jelieder: 19  
 ..... \..... / ..... \..... //.....  
 steekt-over voor-jullie naar-het-land-van de-omgrijping-van  
 ..... | .//..... | ..... \.....  
 [die-JHWH-van-Israël waar voort-woont het-voortgewoon-van  
 .....  
 [die-JHWH-van-Israël,  
 ..... <>..... . . . . .  
 en-maakt-een-omgrijping in-het-midden-van-ons;  
 ..... \..... . . . . .  
 en-op-die-JHWH-van-Israil niet~aan't-bitter-zijn-jullie:  
 ..... \..... | ..... .  
 en--enwel-naar-ons niet~aan't-bitter-zijn-jullie,  
 ..... //..... | ..... .  
 bij-het-stichten-door-jullie voor-jullie van-een-slachtse,  
 .  
 zonder-dat-het-is,  
 ..... <>..... //..... !  
 een-slachtse-van die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer.  
 .. \..... \..... . . . . .  
 niet? NgáKháN stichtzoon-van-ZèRàCh: 20  
 ..... //..... \..... | ..... .  
 overtreedt-hij een-overtreding met-het-gebannene,  
 ..... //..... <>>..... \..... . . . . .  
 en-op~al-af-de-ordegemeenschap-van JieSseRáAéL geschiedt toorn;  
 ..... | ..... \..... .  
 en-hij een-manmenselijke een-één-enkele:  
 .. //..... <>..... !  
 ?niet blaast-hij-uit in-de-ontwrichting-zijner.<sup>67</sup>

~

<sup>67</sup> zie Joz.7: 1 e.v. en I Kron.2:7



..... | ..... \...  
 en-voorts-buigen-zich-toe de-stichtkinderen-van~ReAuWBhén 21  
 .....  
 [en-de-stichtkinderen-van~GáD,  
 .....<>..... \..... . . . . .  
 en-de-helpt-van de-stamstaf-van MeNàShShèH;  
 ..... . . .  
 en-voorts-brengen-zij-in,  
 .....<>..... //..... !  
 enwel-met-de-eerstleden-van de-kuddetallen-van JieSseRáAéL.  
 ..... □..... \..... /..... \..... //...  
 god-van de-gods (is) die-JHWH-van-Israël god-van de-gods 22  
 ..... |..... \..... .  
 [(is)die-JHWH-van-Israël hij (is)volkènnend,  
 .....<>..... \..... . . . . .  
 en-JieSseRáAéL het(is) volkènnend;  
 ..... //..... \..... |..... .  
 ware't~door-bitterheid en-ware't~door-een-overtreding  
 [bij-die-JHWH-van-Israël,  
 .....<>..... //..... !  
 niet-ben-jij-aan't-bevrijden-ons een-dag (als)deze.  
 ..... //..... |..... .  
 te-stichten voor-ons een-slachtse, 23  
 .....<>..... \..... . . . . .  
 om-te-keren vandaan-van-laat-achter die-JHWH-van-Israël;  
 ..... \..... /..... \..... . . .  
 en-ware't-om-te-doen-opgaan daarop een-opgaander en-een-cijns:  
 ..... //..... |..... \..... .  
 en-ware't-om-te-maken daarop slachtingen-van vervredigingen,  
 .....<>..... //..... !  
 die-JHWH-van-Israël hij is-aan't-zoeken.  
 ..... //..... |..... .  
 en-ware't-niet vandaan-van(vanwege)-beduchtheid 24  
 [vandaan-van(vanwege)-een-inbreng,  
 ..... //.....<>... . . . . .  
 dat-wij-maken enwel~dit te-zeggen;  
 . . .  
 morgen:  
 ..... \..... //..... |  
 zijn-aan't-zeggen de-stichtkinderen-jelieder aan-de-stichtkinderen-onzer  
 .....  
 [te-zeggen,  
 ..... | |.....<>..... //..... !  
 wat?~aan-jullie en-aan-die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAéL.  
 ..... \..... □..... \.....  
 en-een-gebiedsgrens geeft~die-JHWH-van-Israël onderscheidend-ons 25  
 ..... /..... //...  
 [en-onderscheidend-jullie de-stichtkinderen-van~ReAuWBhén

..... |  
 [en-onderscheidned-de-stichtkinderen-van-GáD  
 .....  
 [enwel-de-JàReDÉN,  
 .....//.....<>.....  
 geenzins-voor-jullie een-vereffening bij-die-JHWH-van-Israël;  
 .....///..... |.....  
 en-zetten-stil de-stichtkinderen-jelieder enwel-de-stichtkinderen-onzer,  
 .<>.....//..... !  
 zonder ontzag-te-hebben enwel-voor-die-JHWH-van-Israël.  
 ..... | |.....\.....  
 en-voorts-zeggen-wij aan't-maken-zijn-wij-dan-toch voor-ons, 26  
 .....<>.....  
 om-te-stichten enwel-de-slachtse;  
 .//.....<> ..... !  
 niet voor-opgaander en-niet voor-slachting.  
 .□ .....\\...../.....\.....  
 ja een-nogmaligsteller (is)het onderscheidend-ons en-onderscheidend-jullie: 27  
 .....\.....^.....,  
 en-onderscheidend de-(geboorte-)ronden-onzer laat-achter-ons-aan  
 ..... | |.....///..... |  
 om-te-heerdienen enwel-de-heerdienst-van die-JHWH-van-Israël  
 .....  
 [voor-de-vertegenwending-zijner,  
 .....//.....<>.....  
 met-de-opgaanders-onzer en-met-de-slachtingen-onzer  
 .....  
 [en-met-de-vervredigingen-onzer;  
 .....\\.....///..... |  
 en-niet-aan't-zeggen-zijn de-stichtkinderen-jelieder morgen  
 .....  
 [aan-de-stichtkinderen-onzer,  
 .....//.....<>..... !  
 geenzins(is)- voor-jullie een-vereffening bij-die-JHWH-van-Israël.  
 .....\\.....  
 en-voorts-zeggen-wij en-geschiedt-het: 28  
 .....//.....//.....<>.....  
 ja-aan't-zeggen-zijn-zij('t) tot-ons en-tot-de-(geboorte)ronden-onzer  
 .....  
 [morgen;  
 ..... |' .....\..... | .....\.....  
 dan-zeggen-wij ziet enwel-de-stichtvorm-van der-slachtse-van  
 ...../.....\.....  
 [die-JHWH-van-Israël die-maken de-omvamenden-onzer:  
 .///.....\\..... | .....  
 niet-voor-opgaander en-niet voor-slachting,  
 .....\.....  
 ja-een-nogmaligsteller (is)het,

.....<>..... !  
 onderscheidend-ons en-onderscheidend-jullie.  
 .....□.\\...../.....\.....  
 het-pakt-aan aan-ons vandaan-van(vanwege)-ons om-bitter-te-zijn 29  
 ..... . .  
 [bij-die-JHWH-van-Israël:  
 .....///..... |.....\..... .  
 en-om-om-te-keren vandaag vandaan-van-laat-achter die-JHWH-van-Israël,  
 .....\  
 om-te-stichten een-slachtse,  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 voor-opgaander en-voor-cijns en-voor-slachting;  
 . .  
 in-afzondering-van:  
 .....|.....\  
 de-slachtse-van die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer,  
 .<>.....//..... !  
 die(is) voor-de-vertegenwoordiging-van het-voortgewoon-zijner.

~

.....||.....\  
 en-voorts-horen PieNeChás de-priester: 30  
 .....\\...../.....\\.....  
 en-de-hoog-heen-dragenden-van de-ordegemeenschap en-de-eerstleden-van  
 .....///..... |.....\  
 [de-kuddetallen-van JieSseRáAéL die(zijn) samen-met-hem,  
 ..... .  
 enwel-de-inbrengen,  
 .\\//.....<>...  
 die inbrengen de stichtkinderen-van-ReAuWBhén  
 .....<>.....\  
 [en-de-stichtkinderen-van-GáD en-de-stichtkinderen-van  
 ..... . . . . .  
 [MeNàShShèH;  
 .....<>..... !  
 en-voorts-is-het-goed in-de-wel-ogen-hunner.  
 .....\  
 en-voorts-zegt PieNeChás stichtzoon-van-AèLeNgáZáR de-priester 31  
 .....\\...../  
 [tot-de-stichtkinderen-van-ReAuWBhén en-tot-de-stichtkinderen-van-GáD  
 .....\  
 [en-tot-de-stichtkinderen-van MeNàShShèH:  
 .....///.....\\..... |.....\  
 vandaag volkènnen-wij ja-in-het-midden-onzes (is)die-JHWH-van-Israël,  
 .//.//.....<>.....\  
 dat jullie-niet-overtreden bij-die-JHWH-van-Israël de-overtreding  
 ..... . . . . .  
 [(nl.)deze;

..  
dan:

.....//.....//.....<>...  
slepen-jullie-eruit enwel~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL  
.....//..... !  
[vandaan-van-de-hand-van die-JHWH-van-Israël.  
.....\.....\.....\.....\.....  
en-voorts-keren-om PieNeChàS stichtzoon-van~AèLeNgáZáR de-priester 32  
.....\.....|.....\.....  
[vandaan-van-bij de-stichtkinderen-van~ReAuWBHéN en-vandaan-van-bij  
...../.....\.....//.....//...  
[de-stichtkinderen-van~GáD vandaan-van het-land GieleNgáD naar~het-land  
.....<>.....\..... . . . .  
[KeNàNgàN naar~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;  
.....//.....<>..... !  
en-voorts-doen-zij-terugkeren tot-hen de-inbrengh.

.....\..... . .  
en-voorts-is-goed de-inbrengh: 33  
.....|.....\..... .  
in-de-wwel-ogen-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL,  
.....//.....<>.....\..... . . . .  
en-voorts-zegenen-in gods de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;

.....\... . .  
en-niet zeggen-zij:

.....//.....□..... .  
om-op-tegaan op-tegen-hen ter-schare,  
.....|..... .  
om-te-verdelgen enwel~het-land,  
.....//.....//...  
omdat de-stichtkinderen-van~ReAuWBHéN  
.....<>.....//..... !  
[en-de-stichtkinderen-van~GáD inzittenden-(zijn) daarin.

### SEDER

.....//.....//...  
en-voorts-roepen de-stichtkinderen-van~ReAuWBHéN 34  
.....<>..... . . . .  
[en-de-stichtkinderen-van~GáD tot-de-slachtse;  
.\.....//.....|..... .  
ja een-nogmaligsteller (is)hij onderscheidend-ons,  
//.....<>..... !  
ja die-JHWH-van-Israël (is)gods.

~

.....|.....\..... .  
en-voorts-geschiedt-het vandaan-van-dagen vele, 23.1

□.....\\.....\\.....//..  
 laat-aan-achter dat~rust-geeft die-JHWH-van-Israël aan-JieSseRáAÉL  
 .....<>.....  
 [vandaan-van-al-af~de-vijanden-hunner in-omsingeling;  
 .....\\.....  
 en-JeHóWShoeàNg baardoud,  
 .....<>..... !  
 hij-komt op-dagen.  
 .....\\.....|.....  
 en-voorts-roept JeHóWShoeàNg om-al-af~JieSseRáAÉL, 2  
 .....|.....  
 om-de-baardouden-zijner en-om-de-eerstleden-zijner,  
 .....<>.....  
 en-om-de-regelstellers-zijner en-om-de-beambten-zijner;  
 .....\\.....  
 en-voorts-zegt-hij tot-hen,  
 \\.....  
 ik baardoud-ben-ik,  
 .....<>..... !  
 ik-kom op-dagen.  
 .....\\.....  
 en-jullie jullie-zien: 3  
 .....□...../.....\\.....//....  
 enwel al-af~wat maakt die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder  
 .....//.....<>...  
 [voor-al-af~de-naties (nl.)deze  
 .....  
 [vandaan-van(vanwege)-de-vertegenwending-jelieder;  
 ///.....\\.....  
 ja die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder,  
 <>.....//..... !  
 hij hij-voert-broderij voor-jullie.  
 .....□...../.....|.....//.....//...  
 ziet vallen-doe-ik voor-jullie enwel~de-naties de-resterenden (nl.)deze 4  
 .....<>.....  
 [in-eigendom voor-de-stamstaven-jelieder;  
 .....  
 vandaan-van-de-JàReDÉN:  
 .....|.....  
 en-al-af~de-naties die ik-doe-afschieden,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-de-zee de-grote (waarin)neerkomt de-zon.  
 .....\\.....  
 en-die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder: 5  
 .....\\.....  
 hij-is-aan't-wegduwen-hen vandaan-van-de- ertegenwending-jelieder,  
 .....//.....<>...  
 en-voorts-aan't-wegvangen enwel-hen

.....  
 [vandaan-van-voor-de-vertegenwending-jelieder;  
 ..... | .....  
 en-voorts-zijn-aan't-wegvangen-jullie enwel~het-land-hunner,  
 //.....//.....//.....<>..... !  
 zoals inbrengt die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder tot-jullie.  
 ..... \.....  
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-volharden machtig, 6  
 ..... \.....  
 om-waar-te-houden en-om-te-maken,  
 fz.....  
 enwel al-af~het-geschrevene,  
 .....<>..... \.....  
 in-het-staafboek-van de-uitlegging-van MoShèH;  
 //.....<>.....//..... !  
 zonder te-wijken-vandaan-daarvan zuidenrechts en-noorderlinks.  
 ..... | ..... \.....  
 zonder~te-komen bij-de-naties (nl.)deze, 7  
 .....//.....<>.....  
 de-resterenden (nl.)deze samen-met-jullie;  
 ..... \.....//..... \..... | ..... \.....  
 en-bij-de-naam-van de-gods-hunner niet-zijn-jullie-aan't-aanhaken en-niet  
 .....  
 [je-aan't-bezevenen,  
 ..... \.....  
 en-niet aan't-heerdienen-hen,  
 .....//.....<>..... !  
 en-niet je-aan't-bukken voor-hen.  
 //.....//.....<>.....  
 ja ware't-bij-die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder zijn-jullie-aan't-aankleven;8  
 ..... \.....  
 zoals jullie-maken,  
 <>.....//..... !  
 tot de-dag (nl.)deze.  
 .....//..... | .....  
 en-voorts-vangt-weg die-JHWH-van-Israël 9  
 [vandaan-van-de-vertegenwending-jelieder,  
 .....<>..... \.....  
 naties groot en-hardbottig;  
 .. ..  
 en-jullie:  
 .....//..... | .....  
 niet-blijft-staande een-manmenselijke bij-de-vertegenwending-jelieder,  
 <>.....//..... !  
 tot de-dag (nl.)deze.  
 .....//.....<>.....  
 een-manmenselijke~een-één-eneke vandaan-van-jullie 10  
 [is-aan't-achtervolgen-een-kuddetal;

\.....\..... . .  
 ja die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder:  
 ///.....\..... .  
 hij hij-voert-broderij voor-jullie,  
 <>.....//..... !  
 zoals hij-inbrengt tot-jullie.  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 en-voorts-zijn-jullie-je-aan't-waarhouden machtig 11  
 [voor-de-lichaamzielen-jelieder;  
 .....<>.....//..... !  
 om-te-beminnen enwel~die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder.  
 ///.....\..... . .  
 ja ware't-dat~omkerend jullie-aan't-omkeren-zijn: 12  
 .....|.....\.....|.....\..... .  
 en-aan't-aankleven bij-het-strakgeblevene-van de naties (nl.)deze,  
 .....//.....<>..... . . . . .  
 de-resterenden (nl.)deze samen-met-jullie;  
 .....//.....//.....//.....<>.....  
 en-voorts-zijn-jullie-je-aan't-verbruiden bij-hen en-aan't-komen bij-hen en-zij  
 ..... !  
 [bij-jullie.  
 .\.....|..... . .  
 volkènnend zijn-jullie-aan't-volkènnen, 13  
 .□.\...../.....\..... . .  
 ja niet is-aan't-toevoegen die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder:  
 .....//.....//.....<>..... . . . . .  
 om-weg-te-vangen enwel~de-naties (nl.)deze  
 [vandaan-van-voor-de-vertegenwending-jelieder;  
 .....\...../.....\..... . .  
 en-voorts-zijn-zij-aan't-geschieden voor-jullie tot-klapnet en-tot-struikelblok:  
 .....///.....|.....\..... . .  
 en-tot-afstruiner op-de-zijkanten-jelieder en-tot-punthaken  
 [in-de-wel-ogen-jelieder,  
 ..... . .  
 totdat-jullie-teloorgaan:  
 □.....///.....|..... . .  
 vandaan-van-op het-roodlingse het-goede (nl.)dit,  
 ...|... \..... . .  
 dat geeft aan-jullie,  
 .....<>..... !  
 die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder.  
 .....\\...///.....|..... . .  
 en-kijk-hier ik gaande vandaag, 14  
 .....<>..... . . . . .  
 op-de-neem-weg-van al-af~het-land;  
 .....| |.....\..... . .  
 en-jullie-volkènnen met-al-af~het-hart-jelieder  
 [en-met-al-af~de-lichaamziel-jelieder:

\..... □ ..... \..... / ..... \..... \ .....  
ja niet~valt een-inbreng een-één-enkele vandaan-van-al-af de-inbrengen

.....  
[de-goede:

.\.. / ..... /// ..... | .....  
die inbrengt die-JHWH-van-israël de-gods-jelieder over-jullie,  
..... | ..... \.....  
de-al-afheid zij-komen voor-jullie,  
..... // ..... <> ..... // ..... !  
niet~valt vandaan-daarvan een-inbreng een-één-enkele.

.....  
en-het-geschiedt:

15

..... /// ..... | ..... \.....  
zoals~komt over-jullie al-af~de-inbreng de-goede,  
. // . // ..... // ..... <> .....  
die inbrengt die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder tot-jullie;  
..... | ..... \..... / .....  
vastzo is-aan't-doen-komen die-JHWH-van-Israël over-jullie:  
fz..... \.....  
enwel al-af~de-inbreng kwaad,  
..... \.....  
totdat-hij-verdelgt enwel-jullie:  
□ ..... /// ..... | .....  
vandaan-van-op het-roodlingse het-goede (nl.)dit,  
... | .. \.....  
dat geeft aan-jullie,  
..... <> ..... !  
die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder.

□ ..... \..... // .....  
bij-het-oversteken-door-jullie enwel~van-de-zuivergang-van die-JHWH-van-Israël<sup>16</sup>  
.....<sup>7</sup> \..... \..... ,  
[de-gods-jelieder die hij-gebiedt aan-jullie

.....  
en-voorts-zijn-jullie-aan't-gaan:

..... | .. \.....  
en-voorts-zijn-jullie-aan't-heerdienen gods latere,  
..... <> .....  
en-voorts-zijn-jullie-je-aan't-bukken voor-hen;  
..... /// ..... | .....  
en-voorts-is-aan't-ontgloeien de-walgneus-van~die-JHWH-van-Israël bij-jullie,  
..... \.....  
en-voorts-zijn-jullie-aan't-teloor-gaan ijlings,  
..... | ..... \.....  
vandaan-op het-land het-goede,  
. <> ..... // ..... !  
dat hij-geeft aan-jullie.

~



.....\\.....//.....//.....  
 en-voorts-haalt-samen JeHóWShoeàNg enwel~al-af~de-stamstaven-van **24.1**  
 .....<>.....  
 [JieSseRáAÉL SheKhèM-waarts;  
 .....□ .....\\...../.....  
 en-voorts-roept-hij om-de-baardouden-van JieSseRáAÉL  
 [en-om-de-eerstelden-zijner:  
 .....|.....  
 en-om-de-regelstellers-zijner en-om-de-beambten-zijner,  
 .....<>.....//..... !  
 en-voorts-plaatsen-zij-zich voor-de-vertegenwending-van de-gods.  
 .....\\...../.....  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg tot~al-af~het-genotenvolk: **2**  
 .....\\.....,  
 zo~zegt die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAÉL  
 .....\\.....  
 in-het-oversteekse-van de-blikkering:  
 .///.....|.....  
 zitten de-omvamenden-jelieder vandaan-van-wereldlang,  
 ..//.....//.....<>...  
 TtèRàCh de-omvamende-van AàBheRáHám  
 .....\\.....  
 en-de-omvamende-van NáChóWR;  
 .....<>.....//... !  
 en-voorts-heerdienen-zij gods latere.  
 □.....///.....|  
 en-voorts-neem-ik enwel-de-omvamende-jelieder enwel-AàBheRáHám **3**  
 .....\\.....  
 [vandaan-van-het-oversteekse-van de-blikkering,  
 .....//.....<>.....\\.....  
 en-voorts-doe-ik-gaan enwel-hem in-al-af-het-land KeNáNgàN;  
 .....|.....  
 en-voorts-doe-ik-veel-zijn enwel-het-kiemsel-zijner,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-geef-ik-aan-hem enwel~JieTseCháQ.  
 .....\\.....  
 en-voorts-geef-ik aan-JieTseCháQ, **4**  
 .....<>.....  
 enwel~JàNgæQoBh en-enwel~NgéSsáW;  
 .....\\...../.....\\.....|  
 en-voorts-geef-ik aan-NgéSsáW enwel~het-gebergte SséNgieJR  
 .....\\.....  
 [om-weg-te-vangen enwel-dat,  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-JàNgæQoBh en-de-stichtkinderen-zijner dalen-af naat~MieTseRáJieM.  
 .....||.....///.....|.....\\.....  
 en-voorts-zend-ik enwel~MoShèH en-enwel~AàHæRoN en-voorts-steek-ik **5**  
 .....  
 [enwel~MieTseRáJieM,

//.....<>..... . . . . .  
 zoals ik-maak in-het-naderlijf-zijner;  
 .....<>.....//..... !  
 en-later doe-ik-uittrekken enwel-jullie.  
 .....///..... | .....  
 en-voorts-doe-ik-uittrekken enwel~de-omvamenden-jelieder 6  
 [vandaan-van-MieTseRáJieM,  
 .....<>..... . . . . .  
 en-voorts-komen-jullie zee-waarts;  
 ..... |.....//.....\\.....  
 en-voorts-achtervolgen-zij, MieTseRàJieM, laat-aan-achter  
 ..... |.....//.....<>..... !  
 [de-omvamenden-jelieder met-oprij-tuig en-paardrijders naar-de-schelfzee.<sup>68</sup>  
 .....\\..... . . . . .  
 en-voorts-schreeuwen-zij naar~die-JHWH-van-Israël: 7  
 .....\\...../.....\ .....  
 en-voorts-stelt-hij een-verdonkering onderscheidend-jullie  
 .....\\..... . . . . .  
 [en-onderscheidend de-MieTseRáJieM:  
 .....\\.....///..... | .....  
 en-voorts-doet-hij-komen over-hem enwel~de-zee  
 [en-voorts-omhult-hij-hem,  
 .....\\..... | .....  
 en-voorts-zien de-wel-ogen-jelieder,  
 .....<>..... . . . . .  
 wat~ik-maak bij-MieTseRáJieM;  
 .....//.....<>.....//..... !  
 en-voorts-zitten-jullie in-het-inbreveld dagen vele.  
 .....\\..... . . . . .  
 en-voorts-doe-ik-komen enwel-jullie: 8  
 .....///..... | ..... | .....\\.....  
 naar~het-land-van de-AêMoRiet die-zit in-het-oversteekse-van de-JàReDÉN,  
 .....<>..... . . . . .  
 en-voorts-voeren-zij-broderij samen-met-jullie;  
 .....\\.....///..... | .....\\.....  
 en-voorts-geef-ik enwel-hen in-de-hand-jelieder en-voorts-vangen-jullie-weg  
 .....  
 [enwel~het-land-hunner,  
 .....<>..... !  
 en-voorts-verdelg-ik-hen vandaan-van-de-vertegenwending-jelieder.<sup>69</sup>  
 .....\\.....///..... | .....  
 en-voorts-staat-op BáLáQ stichtzoon-van~TsiePoóWR koning-van MóAáBh, 9  
 .....<>..... . . . . .  
 en-voorts-voert-hij-broderij met-JieSseRáAéL;  
 ..... . . . . .  
 en-voorts-zendt-hij:

<sup>68</sup> Zie Ex.14:9

<sup>69</sup> Zie Num.21:21 en Amos 2:9

.....//.....//.....<>.....  
 en-voorts-roept-hij om-BieLeNgám stichtzoon-van-BeNgóWR  
 .....//..... !  
 [om-te-kleineren enwel-jullie.

.....//.....<>.....\..... . . . .  
 en-niet heb-ik-er-behoefte-aan om-te-horen naar-BieLeNgám; 10  
 .....///.....|.....  
 en-voorts-zegent-hij-in inzegend enwel-jullie,  
 .....//.....<>..... . . . .  
 en-voorts-sleep-ik-eruit enwel-jullie vandaan-van-de-hand-zijner.<sup>70</sup>

..... \..... ▽ ..... \.....  
 en-voorts-steken-jullie-over enwel-de-JàReDÉN en-voorts-komen-jullie 11  
 .....  
 [naar-JeRieJChóW  
 ..... \..... \..... □ .....  
 en-voorts-voeren-broderij met-jullie de-bezitters-van-JeRieChóW  
 ..... \..... /..... . .  
 [de-AêMoRiet en-de-PeRieZiet en-de-KeNàNgæNiet:  
 ..... | .....  
 en-de-ChieTTiet en-de-GieReGáShiet,  
 .....<>..... . . . .  
 de-ChieWWiet en-de-JeBhuWSiet;  
 .....//.....<>..... !  
 en-voorts-geef-ik enwel-hen in-de-hand-jelieder.

.....///.....|.....  
 en-voorts-zend-ik voor-de-vertegenwending-jelieder enwel-de-wesp, 12  
 .....///..... \.....  
 en-voorts-verdrijft-die enwel-hen  
 [vandaan-van-de-vertegenwending-jelieder,  
 <>..... \..... . . . .  
 andertwee de-koningen-van de-AêMoRiet;  
 .//.....<>.....//..... !  
 niet met-het-zwaard-jouwer en-niet met-de-boog-jouwer.<sup>71</sup>

..... \..... /..... \..... \\\\..... \..... . .  
 en-voorts-geef-ik aan-jullie een-land waarvan-geldt-dat jij-niet-arbeidt daarin:13  
 ..... | ..... \.....  
 en-steden waarvan-geldt-dat jullie-niet~stichten-die,  
 .....<>..... . . . .  
 en-voorts-zitten-jullie in-hen;  
 ..///..... | ..... \.....  
 gaarden en-olijven waarvan-geldt-dat jullie-niet~planten-hen,  
 .....<>.. !  
 enwel-hen etende.

<sup>70</sup> Zie: Num.22:4,5; Deut.23:4; Neh.13:2; Micha 6:5.

<sup>71</sup> Zie Ex.23:28 en Deut.7:20. Het is opmerkelijk dat de werkelijke overwinning niet beschreven wordt als het gevolg van krijgshaftig optreden, maar van het werk van de wespen. Opnieuw wordt het verhaal van alle oorlogsheroiek ontdaan!

..... || ..... /// ..... // ..... // .....  
 en-welnu hebt-ontzag enwel-voor-die-JHWH-van-Israël en-heerdient 14

.....<>.....\..... . . . . .  
 [enwel-hem met-volgaafheid en-met-trouw;

.....\..... . .  
 en-doet-wijken enwel-gods:

...□...\\...../.....///.....  
 die heerdienen de-omvamen-den-jelieder in-het-oversteekse-van

..... | .....  
 [de-blikkering en-in-MieTseRàJieM,

.....<>..... !  
 en-heerdient enwel-die-JHWH-van-Israël.

..... | ..... \\ ..... / ..... \..... . .  
 en-ware't kwaad in-de-wel-ogen-jelieder om-te-heerdienen 15

[enwel-die-JHWH-van-Israël:

..... \\ ..... \..... . □ ..... \..... ,  
 kiest-uit voor-jullie vandaag enwel-wie jullie-aan't-heerdienen-zijn-!

... \..... || ..... \..... . .  
 ware't enwel-de-gods die-heerdienen de-omvamen-den-jelieder:

..... | ..... \..... .  
 die(zijn) in-het-oversteekse-van de-blikkering,

..... | ..... \..... .  
 en-ware't enwel-de-gods-van de-AêMoRiet,

..... // ..... <> ..... \.....  
 waarvan-geldt-dat jullie inzittenden(zijn)

..... . . . . .  
 [in-hetland-hunner;

..... \..... .  
 en-ik en-het-huis-mijner,

..... <> ..... !  
 wij-zijn-aan't-heerdienen enwel-die-JHWH-van-Israël.

~

..... /// ..... | ..... .  
 voorts-buigt-zich-toe het-genotenvolk en-voorts-zegt-het, 16

.. \..... .  
 aanpakking voor-ons,

..... <> ..... . . . . .  
 vandaan-van(vanwege)-het-verlaten- enwel--van-die-JHWH-van-Israël;

..... <> ..... // ... !  
 om-te-heerdienen gods latere.

/// ..... \..... .  
 ja die-JHWH-van-Israël (is)de-gods-onzer, 17

...□ ..... \\ ..... \\ ..... // .....  
 hij die-doet-opgaan enwel-ons en-enwel-de-omvamen-den-onzer

..... // ..... <> ..... \..... . . . . .  
 [vandaan-van-het-land MieTseRàJieM vandaan-het-huis-van heerdiensten;

.....///.....\..... . .  
 en-die maakt voor-de-wel-ogen-onzer:  
 .....///.....| .  
 enwel-de-kentekenen groot deze,  
 ..... . .  
 en-voorts-waar-houdt-ons:  
 .....\\.....| \.....\..... .  
 op-al-af~ de-neemweg als wij-gaan daarop,  
 .....|..... .  
 en-bij-al-af de-genotenvolken,  
 //.....<>..... !  
 als wij-oversteken in-het-naderlijf-hunner.  
 .....\\...../..... . .  
 en-voorts-verdrijft die-JHWH-van-Israël enwel-al-af-de-genotenvolken: 18  
 .....///.....<>..... . . . . .  
 en-enwel-de-AéMoRiet inzittende-van het-land  
 [vandaan-van-de-vertegenwending-onzer;  
 .....\\|.....\..... .  
 ook-wij wij-zijn-aan't-heerdienen enwel-die-JHWH-van-Israël,  
 .....<>..... !  
 ja~hij de-gods-onzer.

=

.....\\...../..... . .  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg tot-het-genotenvolk: 19  
 ///.....| ..... \..... .  
 niet zijn-jullie't-aan't-aankunnen om-te-heerdienen  
 [enwel-die-JHWH-van-Israël,  
 .....//..<>..... . . . . .  
 ja~gods heilig<sup>72</sup> (is)hij;  
 .....\..... .  
 een-god~die-ijvert (is)hij,  
 .....//.....<>.....  
 niet-is-hoog-aan't-heendragen de-afvalligheden-jelieder  
 ..... !  
 [en-de-verwaardingen-jelieder.  
 ///.....|..... .  
 ja zijn-jullie-aan't-verlaten enwel-die-JHWH-van-Israël, 20  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 en-voorts-aan't-heerdienen de-gods-van een-waargenomene<sup>73</sup>;  
 .....\\.....///.....|  
 en-voorts-keert-hij-om en-voorts-doet-hij't-kwaad-zijn voor-jullie  
 .....\..... .  
 [en-voorts-is-hij-al-af-aan't-maken enwel-jullie,

<sup>72</sup> Opvallend is dat het bijgevoeglijk naamwoord 'heilig' hier de meervoudsvorm heeft net zoals het woord 'gods'.

<sup>73</sup> In de zin van iemand die opvalt en daarom (waarschijnlijk) van elders komt en hier niet thuis is c.q. zich niet thuis voelt. Dit zelfst.naamwoord is verwant met het werkwoord NáKhàR, dat 'waarnemen' betekent.

- .<>.....//..... !  
 laat-na wat-hij-goeds-doet-zijn voor-jullie.  
 .....//.....<>.....  
 en-voorts-zegt het-genotenvolk tot-JeHóWSHoeàNg; 21  
 ..|| //.....<>..... !  
 nee ja enwel~die-JHWH-van-Israël zijn-wij-aan't-heerdienen.  
 .....\\...../..... . .  
 en-voorts-zegt JeHóWSHoeàNg tot-het-genotenvolk: 22  
 .....//.....| ... .  
 nogmaligstellers (zijn)jullie bij-jullie,  
 .....||.....//.....//.....<>.....  
 ja-jullie jullie-verkiezen voor-jullie enwel~JHWH-van-Israël  
 .....//..... . . . .  
 [om-te-heerdienen enwel-hem;  
 .....<>..... !  
 en-voorts-zeggen-zij nogmaligstellers.  
 .....||.....//.....//.....<>.....\.....  
 en-welnu doet-wijken enwel~de-gods-van de-waargenomene die(zijn) 23  
 ..... . . . .  
 [in-het-naderlijf-jelieder;  
 .....|..... . .  
 en-rekt enwel~de-harten-jelieder,  
 .....<>.....//..... !  
 naar~die-JHWH-van-Israël de-gods-van JieSseRáAÉL.  
 .....//.....<>..... . . . .  
 en-voorts-zeggen-zij, het-genotenvolk, tot- JeHóWSHoeàNg; 24  
 .....//.....|..... . .  
 enwel~die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer zijn-wij-aan't-heerdienen,  
 .....<>..... !  
 en-op-de-stem-zijner zijn-wij-aan't-horen.  
 .....\\.....\\.....//.....<>.....  
 en-voorts-scheidt-af JeHóWSHoeàNg een-zuivergang voor-het-genotenvolk 25  
 .....\..... . . . .  
 [op-de-dag (nl.)die;  
 .....//.....//.....<>..... !  
 en-voorts-stelt-hij het ingriffing en-stelregel in-ShèKhèM.  
 .....//.....\\.....| .....\..... . .  
 en-voorts-schrijft JeHóWSHoeàNg enwel~de-inbrengen (nl.)deze, 26  
 .....\\.....\..... . . . .  
 in-het-staafboek-van de-uitleg-van gods;  
 .....| ..... \..... .  
 en-voorts-neemt-hij een-steen groot,  
 .....\..... . .  
 en-voorts-doet-hij-opstaan-hem daar,  
 fz ..... . .  
 op-de-drukplek-van de-eikenboom,  
 <>.....//..... !  
 die(is) bij-het-heiligdom-van die-JHWH-van-Israël.

=

.....\...../..... . .  
 en-voorts-zegt JeHóWShoeàNg tot-al-af~het-genotenvolk: 27  
 .....\.....///.....|.....\..... .  
 kijk-hier de-steen (nl.)deze hij-is-aan't-geschieden~bij-ons  
 [ter-nogmaligstelling,  
 .....\..... . .  
 ja~hij hij-hoort:  
 fz.....\..... .  
 enwel al-af~ de-zeggingen-van die-JHWH-van-Israël,  
 //.....<>..... . . . .  
 die hij-inbrengt genoot-met-ons;  
 .....///.....|..... .  
 en-hij-is-aan't-geschieden bij-jullie ter-nogmaligstelling,  
 .....<>..... !  
 afwendend-dat-jullie-aan't-huichelen-zijn-! bij-de-gods-jelieder.  
 .....///.....\.....|..... .  
 en-voorts-zendt-heen JeHóWShoeàNg enwel~het-genotenvolk, 28  
 <>..... !  
 iedermenselijke voor-het-erfdeel-zijner.

~

..... . .  
 en-voorts-geschiedt-het: 29  
 .....|.....\..... .  
 laat-aan-achter de-inbrengen (nl.)deze,  
 .....//.....//.....<>.....\.....  
 en-voorts-sterft JeHóShoeàNg stichtzoon-van~NuWN heerdienaar-van  
 ..... . . . . .  
 [die-JHWH-van-Israël;  
 .....//.....<>.. !  
 een-stichtkind-van~honderd en-tien jaaranderingen.  
 .....///.....|.....\..... .  
 en-voorts-begraven-zij enwel-hem in-de-gebiedsgrens-van het-eigendom-zijner,30  
 .....<>.....\..... . . . . .  
 in-TieMeNàT~SèRàCh dat(is) in-het-gebergte-van~AèPheRáJieM;  
 .....<>..... !  
 vandaan-van-het-opbergnoorden voor-de-berg~GáNgàSh.  
 .....///.....|..... .  
 en-voorts-heerdient JieSseRáAÉL enwel~die-JHWH-van-Israël, 31  
 <>.....\..... . . . . .  
 al-af de-dagen-van JeHóWShoeàNg;  
 .....\.....\..... . . . . .  
 en-al-af de-dagen-van de-baardouden:  
 .....\.....///.....|.....\..... .  
 van-wie zich-uitstrekken de-dagen laat-aan-achter JeHóShoeàNg,

..... \ ..... . .  
 en-die volkènnen:  
     fz ..... \ .....  
     enwel al-af~het-gemaakte-van die-JHWH-van-Israël,  
     .// ..... <> ..... !  
     dat hij-maakt voor-JieSseRáAÉL.  
 ..... \ ..... □ ..... \ .....  
 en-enwel~de-harde-botten-van JÓSéPh die~op-doen-gaan 32  
 ..... // ..... ▽ ..... \ .....  
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL vandaan-van-MieTseRàJieM<sup>74</sup> begraven-zij  
     ..... ,  
     [in-ShèKhèM  
 ..... \ ..... . .  
 in-de-vereffening-van het-veld:  
     . \ ..... \ \ ..... // ..... //  
     dat verwerft JàNgæQoBh vandaan-van-bij  
     ..... // ..... <> ..  
     [de-stichtkinderen-van~ChæMóWR de-omvamende-van~SheKhèM  
     ..... \ ..... . . . . .  
     [met-honderd echte-munt<sup>75</sup>;  
     ..... // ..... <> ..... !  
 en-voorts-geschieden-zij voor-de-stichtkinderen-van-JóWSéPh tot-eigendom.  
 ..... // ..... <> . . . . .  
 en-AèLeNgáZáR stichtzoon-van~AàHæRoN sterft; 33  
 ..... \ ..... . .  
 en-voorts-begraven-zij enwel-hem:  
     ..... | ..... \ ..... .  
     op-de-heuvel-van PieNeCháS de-stichtzoon-zijner,  
     .// ..... <> ..... // ..... !  
     die gegeven-is~aan-hem op-het-gebergte-van AèPheRáJieM.

---

<sup>74</sup> zie Gen..50:24

<sup>75</sup> zie Gen.33:19





